**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI**

**OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA’LIM VAZIRLIGI**

**TOSHKENT VILOYATI CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI**

|  |
| --- |
| **Qo`lyozma huquqida**  **UDK: 398;811**  **A-15** |

**ASILJONOVA SHOHSANAM DONIYOR QIZI**

**Ingliz va o`zbek tillaridagi maqollarning kognitiv va qiyosiy taxlili**

**5A111401 – Xorijiy til va adabiyoti (ingliz tili)**

**Magistr**

**akademik darajasini olish uchun yozilgan**

**DISSERTATSIYA**

**Ilmiy rahbar:**

**F.f.n., dotsent, D.B.Agzamova**

**CHIRCHIQ-2021**

**MINISTERY OF THE HIGHER AND SECONDARY**

**SPECIALIZED EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

**TASHKENT REGION CHIRCHIK STATE PEDAGOGICAL**

**INSTITUTE**

|  |
| --- |
| **On the right of manuscript**  **UDK: 398;811**  **A-15** |

**ASIJONOVA SHOHSANAM DONIYOR QIZI**

**Cognitive and comparative analysis of English and uzbek proverbs**

**5A111401 – Foreign language and literature (English)**

**DISSERTATION**

**For being awarded with the academic master’s degree**

**Scientific advisor:**

**Phd. Ass., Prof., D.B.Agzamova**

**CHIRCHIK-2021**

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA’LIM VAZIRLIGI**

**TOSHKENT VILOYATI CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI**

|  |  |
| --- | --- |
| **Fakultet:** Gumanitar fanlar | **Magistrant:** Asiljonova Sh.D. |
| **Kafedra**: Xorijiy tillar | **Ilmiy rahbar:** F.f.n. dotsent, Agzamova D.B |
| **Yil:** 2019-2021 | **Mutaxassislik:** 5A120101 – Xorijiy til va adabiyoti (Ingliz) |

**MAGISTRLIK DISSERTATSIYASI ANNOTATSIYASI**

**Mavzuning dolzarbligi:**Maqollar xalq o’g’zaki ijodining katta ahamiyat kasb etadigan janrlaridan biridir. Mavzuning eng muhim dolzarb jihatlaridan biri shundaki, bir tomonda xorijiy tillarga qiziqishning o’sishi bo’lsa, ikkinchi tomondan ingliz va o’zbek tillaridagi maqollarning lingvokulturologik, kognitiv har ikki tilda qiyosiy o’rganish va ularni o’xshash va farqli tomonlarini umumlashtirishdir.

Mazkur masalani o’rganish uchun ingliz va o’zbek xalqining milliy madaniyatini ifodalovchi maqollarni qiyoslash, milliy mentalitet va uni ifodalovchi xususiyatlarini tahlil etish lozim.

**Tadqiqot ishining maqsad va vazifalari:** Mazkur tadqiqot ishda ingliz va o’zbek tillaridagi maqollarning lingvokulturologik va semantik xususiyatlarini qiyosiy va kognitiv jihatdan tadqiq etish asosiy maqsad qilib olindi. Mazkur maqsadni amalga oshirish uchun quyidagi vazifalarni bajarish lozim deb topildi:

1. Maqol belgisining qiyosiy va kognitiv tuzilishini o’rganish;

2. Ingliz va o`zbek maqollarining lingvokulturologik jihatlarini taxlil qilishda til va madaniyatning o’zaro bog’liqligini tasvirlash;

3. Ingliz va o’zbek xalq mentalitetini ifodalovchi maqollarning qiyosiy tahlillarini qilgan holda, ingliz va o’zbek tillaridagi o’xshashlik va farqli jihatlarni o’rganish;

4. Ingliz va o’zbek tillaridagi “family”, “oila” tushunchalari qo’llanilgan maqollarni tematik guruhlarga ajratib, ularning qiyosiy-kognitiv tahlillarini olib borish.

**Tadqiqot uslubiyati va uslublari:**  Mazkur ilmiy ishda kontekstual tavsiflash, qiyosiy va statistik shuningdek semantik va lingvokulturologik tahlil metodlari qo’llanilgan.

**Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati va tadbiqi.**

Tadqiqot uchun to’plangan til materiallari va ularning tahlilidan umumiy tilshunoslik, sotsiolingvistika va psixolingvistika, leksikologiya, , filologiya fakultetlari talabalari uchun esa o’quv qo’llanmalari, darsliklar, lug’atlar tuzish uchun ham nazariy ham amaliy ahamiyatga ega.

**Ish tuzilishi va tarkibi**. Ilmiy tadqiqot ishi kirish, uchta bob, xulosa, summary va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat.

**Bajarilgan ishning asosiy natijalari.** Magistlik dissertatsiyasini yozish jarayonida asosiy ishlar mazmuni shundan iborat bo’ldi:

1) Ingliz va o`zbek tillaridagi oila haqidagi maqollar qiyosiy-kognitiv jihatdan taxlil qilindi;

2) Ingliz va o`zbek tillaridagi “wife” , “husband”, “er”va “xotin” so`zlari ishlatilgan maqollar o`rganildi va kognitiv qiyosiy taxlil qilindi ;

**Xulosa va takliflarning qisqacha umumlashtirilgan ifodasi**. Ingliz va o’zbek tillaridagi maqollarning qiyosiy kognitiv taxlil qilish natijasida har ikki tilda maqollar o’ziga hos tarixga, hususiyatga ega ekanligi ko’rildi. Oila mavzusidagi maqollarnin taxlil qilish jarayonida bir-biridan farqli va o’xshash jihatlarga ega ekanligi aniqlandi. Dissertatsiya mavzusini ingliz ,rus va o’zbek tillarida oila mavzusidagi maqollarning kognitiv qiyosiy taxlil qilish yo’nalishida davom ettirish mumkin.

**Ilmiy rahbar F.f.n., dotsent, D.B.Agzamova**

**Magistratura talabasi Sh.D.Asiljonova**

**MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALIZED**

**EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN   
TASHKENT REGION CHIRCHIK STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE**

|  |  |
| --- | --- |
| **Faculty:** Humanitarian sciences  **Department:** Foreign languages  **Academic year:** 2019-2021. | **Master’s student:** Asiljonova Sh.D  **Scientific advisor:** Phd., Ass.Prof., D.B.Agzamova  **Specialty:** 5A111401 – Foreign language and literature (English) |

**ABSTRACT OF MASTER’S DISSERTATION**

**The topicality of the research work:** Proverbs are one of the most important genres of folklore. One of the most important aspects of the topic is the growing interest in foreign languages, on the one hand, and the comparative study of English and Uzbek proverbs in both linguocultural and cognitive languages, and the generalization of their similarities and differences.

In order to study this issue, it is necessary to compare the articles representing the national culture of the English and Uzbek peoples, to analyze the national mentality and its characteristics.

**Objectives and tasks of the research:** The main purpose of this study was a comparative and cognitive study of the linguocultural and semantic features of articles in English and Uzbek. In order to achieve this goal, the following tasks were identified:

1.To study the comparative and cognitive structure of the proverbial sign;

2.Describe the relationship between language and culture in the analysis of linguocultural aspects of English and Uzbek proverbs;

3.To study the similarities and differences between the English and Uzbek languages, making a comparative analysis of articles expressing the mentality of the English and Uzbek peoples;

4. Divide the articles in English and Uzbek, using the concepts of "family", "family" into thematic groups and conduct their comparative and cognitive analysis **.**

**Research methodology and techniques:** Methods of contextual description, comparative and statistical, as well as semantic and linguocultural analysis were used in this research work.

**The structure of the research:** The presented dissertation research consists of Introduction, three chapters, Conclusion, Summary in English ,List of used literature.

**The main results of the dissertation:** The main content of the master's dissertation was as follows:

1) Comparative and cognitive analysis of articles about the family in English and Uzbek;

2) Proverbs using the words "wife", "husband", "husband" and "wife" in English and Uzbek were studied and cognitive comparative analysis;.

**Summary of the conclusions and recommendations:** A comparative cognitive analysis of English and Uzbek proverbs revealed that proverbs in both languages ​​have their own history and characteristics. The analysis of family-related articles found that they had different and similar aspects. The topic of the dissertation can be continued in the field of cognitive comparative analysis of articles on the family in English, Russian and Uzbek.

**The scientific advisor Phd., Ass.,Prof., D.B.Agzamova**

**Master's student Sh.D.Asiljonova**

**MUNDARIJA**

|  |  |
| --- | --- |
| **KIRISH ……………………………………………………......................** | 6 |
| **I BOB. INGLIZ VA O’ZBEK MAQOLLARI HAQIDA NAZARIY QARASHLAR** |  |
| 1.1. Insonlarga xos umumiy xususiyatlarning maqollarda ifodalanishi …... | 11 |
| 1.2. Ingliz xalq maqollarining ingliz olimlari tomonidan tadqiq etilishi …. | 19 |
| 1.3. O`zbek xalq maqollarining fanda o’rganilishi ………………………. | 24 |
| Birinchi bob yuzasidan xulosalar………………………………………… | 33 |
| **II BOB. OLAMNING PAREMIOLOGIK TASVIRI – MAQOLLAR TAHLILINING NAZARIY ASPEKTLARI** |  |
| 2.1. Paremiologik olamning lisoniy tasviri……………………………….. | 36 |
| 2.2. Maqol belgisining kognitiv tuzilishi…………………………………. | 45 |
| 2.3. Ingliz va o`zbek maqollarining kognitiv- qiyosiy tahlil qilish nazariyasi…………………………………………………………………. | 56 |
| Ikkinchi bob yuzasidan xulosalar ………………………………………… | 63 |
| **III BOB. INGLIZ VA O’ZBEK MAQOLLARIDA OILA MAVZUSINING QIYOSIY-KOGNITIV TAXLILI** |  |
| 3.1. Oila tushunchasining leksikografik talqini …………………………. | 65 |
| 3.2. Ingliz va o`zbek tillaridagi maqollarda “husband”, “wife” va “er”, “xotin” komponentlarining farqli jihatlari……………………………….. | 75 |
| Uchinchi bob yuzasidan xulosalar……………………………………….. | 89 |
| **XULOSA…………………………………………………………………** | 91 |
| **SUMMARY……………………………………………………………....** | 97 |
| **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI………………….** | 100 |

**KIRISH**

Bugun O’zbekiston Respublikasi barcha rivojlangan davlatlar tan olgan va dunyo hamjamiyatida o’z o’rniga ega bo’lgan mustaqil davlatlardan biridir. Respublikamizda bo’layotgan jamiyatning barcha sohasidagi yangiliklar O’zbekistonimizning yanada gullab yashnashiga olib bormoqda. Yurtimizda ayniqsa ta’lim jarayoniga katta e’tibor berilayotgani yoshlar ta’lim-tarbiyasiga o’zining ijobiy hissasini qo’shmoqda. Ayni vaqtda, O’zbekistonda chet tillariga, ayniqsa ingliz tiliga, bo’lgan qiziqish va talabning ortib borishi natijasida ta’lim tizimida chet tillarini o’qitish bo’yicha yangi qaror va farmonlarning ijrosi davlatimiz miqyosida olib borilmoqda.[[1]](#footnote-1) Hozirgi zamon tilshunosligida, shu jumladan qiyosiy tilshunoslikda va folklorshunoslikda maqollarni chuqurroq o’rganish bugungi kun qiyosiy tilshunoslikda muhim ahamiyat kasb etmoqda. Uning muhim xususiyati shundaki, u fanlararo xarakterga ega bo’lib, ilm-fanning har bir sohasida tadqiq etilmoqda. Natijada paremiologiya, ya’ni maqollarni o’rganish tilshunoslikda alohida soha sifatida paydo bo’ldi.

Qiyosiy tilshunoslik chet tili o’qitishning lingvodidaktik asosini tashkil etadi. Shu sababdan yurtimizda xorijiy tillarni ona tili bilan qiyoslab o’rganish va ularni tahlil qilish tilshunoslik uchun muhim masalalardan biridir.

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi.** Maqollar xalq o’g’zaki ijodining katta ahamiyat kasb etadigan janrlaridan biri bo’lib, bugungi kunda maqollarni qiyosiy tilshunoslikda chuqur o’rganish orqali tilshunoslikning yangi qirralari ochib berilyapti.Mavzuning eng muhim dolzarb jihatlaridan biri shundaki, bir tomonda xorijiy tillarga qiziqishning o’sishi bo’lsa, ikkinchi tomondan ingliz va o’zbek tillaridagi maqollarning lingvokulturologik, kognitiv va semantik xususiyatlarini har ikki tilda qiyosiy o’rganish va ularni o’xshash va farqli tomonlarini umumlashtirishdir.

Ayniqsa, ingliz va o’zbek maqollarini qiyosiy o’rganish asnosida har ikkala xalqning madaniy va milliy odatlarini tilda qay daraja aks etganini ifodalab, xalqlarning mentalitetidagi o’zaro o’xshash va farqli tomonlarini isbotlab beradi. Mazkur masalani o’rganish uchun ingliz va o’zbek xalqining milliy madaniyatini ifodalovchi maqollarni qiyoslash, milliy mentalitet va uni ifodalovchi xususiyatlarini tahlil etish lozim.

**Tadqiqot obyekti** ingliz va o’zbek tilidagi maqollar bo’lib, unda har ikkala tilda qo’llaniladigan oila, er-xotin munosabatlari mavzusidagi maqollar olinib, tahlil qilindi.

**Tadqiqot predmeti** esa ingliz va o’zbek tillaridagi maqollarning lingvokulturologik va semantik xususiyatlarini qiyosiy va kognitiv jihatdan tadqiq etishdir

**Tadqiqot maqsadi** o’zbek va ingliz tillaridagi maqollarning grammatik, semantik, uslubiy yo’sinda ko’plab ilmiy ishlar qilingan bo’lishiga qaramay, ingliz va o’zbek tillaridagi maqollarning lingvokulturologik va semantik xususiyatlari qiyosiy va kognitiv jihatdan hali to’la-to’kis yoritib berilmagan. Shunga ko’ra, mazkur tadqiqotda, ingliz va o’zbek tillaridagi maqollarning lingvokulturologik va semantik xususiyatlarini qiyosiy va kognitiv jihatdan tadqiq etish asosiy maqsad qilib olindi. Mazkur maqsadni amalga oshirish uchun quyidagi vazifalarni bajarish lozim deb topildi:

1. Ingliz va o’zbek tillaridagi maqollarning nazariy masalalari, qonuniyatlari va tamoyillarini aniqlab olish;

2. Maqollarning tilshunoslikda bog’liq holda qo’llanilish xususiyatlarini aniqlash;

3. Ingliz xalq maqollarining ingliz olimlari tomonidan tadqiq etilganligini o’rganish;

4. Maqollar- paremilogik olamining lisoniy tasvirini o’rganish;

5. Maqol belgisining qiyosiy va kognitiv tuzilishini o’rganish;

6. Ingliz va o`zbek maqollarining lingvokulturologik jihatlarini taxlil qilishda til va madaniyatning o’zaro bog’liqligini tasvirlash;

7. Ingliz va o’zbek xalq mentalitetini ifodalovchi maqollarning qiyosiy tahlillarini qilgan holda, ingliz va o’zbek tillaridagi o’xshashlik va farqli jihatlarni o’rganish;

8. Ingliz va o’zbek tillaridagi “family”, “oila” tushunchalari qo’llanilgan maqollarni tematik guruhlarga ajratib, ularning qiyosiy-kognitiv tahlillarini olib borish.

**Tadqiqotning asosiy masalalari va farazlari:**

Tadqiqor ishi bo`yicha quyidagi maqolalar ustida ish olib borilgan:

1. “Comparative analysis of English and Uzbek proverbs” // “Мировая наука” // №3(36) 2020, b.469-471;
2. “Английские и Узбекские пословицы и их сравнительный анализ”, // “Academic research in educational sciences- ARES” // 2020 /11, b. 1247-1252;
3. “Development of creative abilities of younger school students” // “The second International Conference on XXI century Skills in Language Teaching and learning” // 2021/04, p. 274-277;
4. “Ingliz va o`zbek maqollarining kognitiv-qiyosiy taxlil qilish nazariyasi”, // “Academic research in educational sciences- ARES” // 2(5) jurnalida, 2021/05, b.1438-1444.

Dissertatsiya mavzusi bo’yicha qisqacha adabiyotlar tahlili. Ishda asosiy manba sifatida “Proverbs. Maqollar. Пословицы”, (K.M.Karomatova va H.S.Karomatov), “O’zbek xalq maqollari”, (H.Suvonqulova) The Oxford Dictionary of English Proverbs ([F. P. Wilson](https://www.amazon.com/s/ref=dp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&field-author=F.+P.+Wilson&text=F.+P.+Wilson&sort=relevancerank&search-alias=books)) kitoblaridan foydalanilgan. Unda ingliz va o’zbek va rus tillaridagi 100 ga yaqin oila, er-xotin munosabatlariga oid maqollarning ikki tildagi ekvivalentlari keltirib o’tilgan bo’lib, ishda aynan shu manbadan olingan o’zbek va ingliz tillaridagi eng faol qo’llaniladigan maqollarning qiyosiy va kognitiv tahlillari qilingan.

Bundan tashqari o’zbek tilshunos olimlaridan To’ra Mirzayev, Asqar Musaqulov, Bahodir Sarimsoqovlar tomonidan tuzilgan “O’zbek xalq maqollari” ning oxirgi nashridan mavzuga oid o’zbek xalq maqollari keltirilgan. Sh.Shomaqsudov va Sh.Shorahmеdovlarning «Hikmatnoma”, “Ma`nolar xazinasi” kitoblaridan o’zbek xalq maqollarining kognitiv xususiyatlarining ifodalanishi va K.Imomov, T.Mirzayev, B.Sarimsoqov, O.Safarov “O’zbek xalq og’zaki poetik ijodi” kabi manbalardan o’zbek xalq maqollarining nazariy asoslari keltirib o’tilgan. Ushbu manbalardan foydalanilgan holda, maqollarning leksik-grammatik, leksik-semantik tabiati va stilistik xususiyatlarini, ularning paydo bo’lish manbalari va shakllanish xususiyatlari atroflicha ochib berilgan.

Ingliz olimlarining maqollarga doir yaratilgan eng mukammal kitoblari to’liq o’rganilib chiqilgan holda, asosan, Honek, R.ning ” A proverb in mind: the cognitive science of proverbial wit and wisdom.” asaridan ingliz maqollarining nazariy asoslari, Jon Simpson va Jennifer Spiklarning “The Oxford dictionary of Proverbs” ning 5- nashridan foydalanilgan.

**Tadqiqotda qo’llanilgan uslublarning qisqacha tavsifi.** O’zbekiston Respublikasi prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning fan, ta’lim-tarbiya va madaniyat sohasidagi strategik yo’nalishlarini aniqlash, zamonaviy davlat ta’lim standartlarini tayyorlash va har tomonlama barkamol insonni tarbiyalashga qaratilgan qonunlar, boshqaruv hamda me’yoriy hujjatlar tadqiqotimizning bosh metodologik asosini tashkil etadi.

Mazkur ilmiy ishda kontekstual tavsiflash, qiyosiy va statistik shuningdek semantik va lingvokulturologik tahlil metodlari qo’llanilgan. Shu bilan birga, konseptual tahlil va kross-madaniy tahlil metodlardan ham foydalanildi.

**Tadqiqot natijalarining nazariy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqotimiz madaniyatlararo kommunikatsiya asoslari, kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunsolik va qiyosiy tilshunoslikdagi nazariya hamda metodlarga asoslandi. Tadqiqot natijalari umumiy tilshunoslik, til va jamiyat, til va tafakkurning o’zaro ta’siri, kognitiv bilish jarayonida tilning o’rni va ahamiyati kabi muammolarni ishlab chiqishda nazariy va amaliy ahamiyatga egadir.

Tadqiqot uchun to’plangan til materiallari va ularning tahlilidan umumiy tilshunoslik, sotsiolingvistika va psixolingvistika, leksikologiya, kognitiv tilshunoslik kurslari bo’yicha ma’ruzalar o’qitishda, filologiya fakultetlari talabalari uchun esa o’quv qo’llanmalari, darsliklar, lug’atlar tuzish uchun ham nazariy ham amaliy ahamiyatga ega.

**Dissertatsiyaning ilmiy yangiligi** quyidagilar bilan izohlanadi:

* ishda ilk bor ingliz va o’zbek tillaridagi oila tushunchasiga oid maqollarning linvokulturologik va kognitiv jihatlari chuqur qiyosiy tahlil etildi;
* ingliz va o`zbek tillaridagi oila, er-xotin munosabatlari mazmunidagi maqollar, shuningdek, ingliz va o`zbek tillaridagi maqollarda “ husband”, “wife” va “er”, “xotin” tushunchalarining o’xshash va farqli jihatlari atroflicha taxlil qilindi;
* tadqiqotda har ikki tildagi mavjud ayrim maqollarning ijtimoiy-madaniy, kognitiv-psixologik va fiziologik xususiyatlarini aniqlash yordamida ularning shakllanish asoslari ko’rsatildi.

**Dissertatsiyaning tuzulishi va hajmi.** Dissertatsiya 102 betdan iborat bo’lib, kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro’yxati va ilovadan iborat.

**Dissertatsiyaning kirish qismida** ishning dolzarbligi, metodologik asosi va tadqiq usullari, muammoning o’rganilish darajasi, tadqiqot obyekti va predmeti, tadqiqot maqsadi va vazifalari, dissertatsiyaning ilmiy yangiligi, tadqiqot manbalari shuningdek, ishning ilmiy va amaliy ahamiyati haqida qisqacha, aniq va mukammal ma’lumot beriladi.

Ish uch bobdan iborat bo’lib, har bob uch ,ikki qismlarni o’z ichiga oladi. Har bobdan so’ng xulosalar keltirilgan va umumiy xulosa ish so’nggida berilgan.

Barcha foydalanilgan manbalar adabiyotlar ro’yhatida keltirilgan.

**I BOB. INGLIZ VA O’ZBEK MAQOLLARI HAQIDA NAZARIY QARASHLAR**

**1.1. Insonlarga xos umumiy xususiyatlarning maqollarda ifodalanishi** Millatni o’zligini ko’rsatuvchi milliy qadriyatlarni, xalqning madaniyatini ifodalovchi omillardan biri bu xalq og’zaki ijodidir. Xalq o’g’zaki ijodining eng muhim janrlaridan biri bo’lmish maqollar tilshunoslik va folklorshunoslikda o’rganilayotgan eng muhim mavzulardan biridir. Folklorning eng muhim janrlaridan biri bo’lgan maqollarni, umuman, xalq ijodiyotini o’rganish, tadqiq qilish, bugungi kunda juda muhim ahamiyat kasb etmoqda.

Ilmiy ishning ushbu bobida o’zbek va ingliz maqollarining umuminsoniy xususiyatlari va ularning xalq og’zaki ijodining boshqa janrlariga nisbatan o’xshash va farqli jihatlarini ko’rib chiqishga qaratilgan. Shuningdek o’zbek va ingliz xalq maqollarining tilshunoslikda o’rganilish jihatlarini keltirib, bu soha bo’yicha faoliyat ko’rsatgan olimlarning nazariyalari bilan yaqindan tanishib chiqamiz.

Til, falsafa va badiiy ijodning o'ziga xos hodisasi sifatida yuzaga kelgan xalq maqollari folklorning ixcham shakl, ammo teran mazmunga ega bo'lgan bir janridir. Har biri tilimiz ko'rkini, nutqimiz nafosatini, aql-farosat va tafakkurimiz mantiqini hayratomuz bir qudrat bilan namoyish eta oladigan bunday badiiyat qatralari xalqimizning ko'p asrlik hayotiy tajribalari va maishiy turmush tarzining bamisoli bir oynasidir. Bu badiiy oynada uning hayotga, tabiatga, inson, oila va jamiyatga munosabati, ijtimoiy-siyosiy, ma'naviy-ma'rifiy, axloqiy-estetik va falsafiy qarashlari, qisqasi, O'zi va O'zligi to'la namoyon bo'lganidir.[[2]](#footnote-2) Shu sababli maqollar g'oyatda keng tarqalgan bo'lib, asrlar davomida jonli so'zlashuv va o'zaro nutqiy munosabatlarda foydalanibgina qolmay balki badiiy, tarixiy va ilmiy asarlarda, siyosiy va publitsistik adabiyotlarda ham doimiy ravishda qo'llanilib kelingan va bugungi kunda ham juda faoldir.

Maqollar xalq donishmandligining nodir namunalari sifatida og’zaki badiiy ijodning keng tarqalgan mustaqil janridir. Shartli ravishda ularni xalqona axloq-odob qoidalari deb atash mumkin. Zero, maqollar xalqning asrlar davomida hayotiy tajribalarida sinalgan ijtimoiy-siyosiy, ma`naviy-madaniy, axloqiy falsafiy qarashlarining g’oyat ixcham, lo’nda, siqiq va obrazli ifodasidan tug’ilgan hodisadir. Maqollar maxsus ijod qilinmaydi, balki ma`lum bir sharoit taqozosi tufayli sinalgan hayotiy tajribadan tug’iladigan xulosaning axloqiy bahosi sifatidagi hukm bo’lib yuzaga keladi. Ular insonlarning turli sohalardagi faoliyatlari jarayonida uzoq muddatli sinovlardan o’tgan turmush tajribalarining hosilasi, barqaror va o’zgarmas, to’g’ri va haqqoniy xulosasi tarzida yuzaga kɟlganligini ko’rsatadi.

Maqol xalqning ko’p asrlar mobaynida ijtimoiy-iqtisodiy, siyosiy va madaniy hayotda to’plagan tajribalari, kuzatishlari asosida yuzaga kelgan ixcham, chuqur mazmunga ega bo’lgan og’zaki ijod janrlaridan biridir. Maqol atamasi arabcha-qavlun-gapirmoq, aytmoq so’zidan olingan bo’lib, aytilib yuriladigan ifoda va iboralarga nisbatan qo’llaniladi. Barcha tomonidan deyarli bir xilda aytilib, bir xilda tushuniladigan ibora, ifodalar, asosan, maqol janrini tashkil qiladi.[[3]](#footnote-3) Demak, xalq maqollari ommaning muayyan voqea, hodisalar haqidagi xulosalarini, hukm va tavsiyalarini o’zida mukammal tarzda mujassamlashtirgan o’ziga xos badiiy shaklga ega bo’lgan ifoda va iboralardan iboratdir.

O’zbek xalq maqollari ko’pincha maqol, masal, matal, zarbulmasal, naql, hikmat, foyda, hikmatli so’z, tanbеh, mashoyixlar so’zi, donolar yoki donishmandlar so’zi, oqinlar so’zi va otalar so’zi atamalari bilan el orasida mashxur. Ko’pincha ilmiy taomilda maqol atamasi iste’moldadir.

Maqollar o’z tabiatiga ko’ra xalqaro janr hisoblanadi. Dunyoda o’z maqollariga ega bo’lmagan xalqning o’zi yo’q. Chunki har bir xalq hayotiy tajribalarini maqollar shaklida avlodlarga qoldiradi. Shuning uchun ham turli xalqlar og’zaki ijodida mazmun va shakl jihatidan bir-biriga yaqin hamda hamohang maqollar ko’p uchraydi. Chunki har bir xalq hayoti va tarixida juda ko’p o’xshashliklar, umumiyliklar mavjud.[[4]](#footnote-4)

Ingliz tilida maqol atamasi asosan “proverb” so’zi orqali ifodalanadi. Ba’zan ko’plab adabiyotlarda: adages, dictums, maxims, mottoes, precepts, saws, truisms so’zlari orqali ham maqol tushunchasini berishimiz mumkin. O’zbek xalq maqollari singari ingliz xalq maqollari ham ingliz folklorning eng keng tarqalgan janrlaridan biridir. Ko’pincha tuzilishi, folklorda o’rganilishi va yana boshqa jihatlari bilan o’zbek maqollariga o’xshash holda umumiy jihatlarni ko’rsatadi.

Xalq maqollariga murojaat etganda, ulardagi tarixiylikni hisobga olish   
lozim. Chunki bugungi kunda nutqimizda ishlatilayotgan maqollarning ko’pchiligi o’tmishda yaratilganligi bilan xalq psixologiyasi, dunyoqarashidagi cheklanganliklar va ziddiyatlar aniq ifodasini topgan. Binobarin, xalq maqollarini to’plash, ularning tabiatdagi turli davrlarga xos qatlamlarini izchil sinfiylik nazaridan o’rganish lozim. Masalan, o’zbek xalq maqollaridan biri “Boy boyga boqar, suv soyga oqar” maqolini jamiyatning qaysi davrida va qanday sinf vakillari tomonidan aytilganligini anglash bir qarashda qiyin. Agar maqol mehnatkash xalqning nutqida qo’llanilgan bo’lsa, u shu sinf manfaatlariga xizmat qiladi yoki aksincha. Yoki ingliz maqollaridan *“A fool’s bolt is soon sho”t[[5]](#footnote-5)*maqolini ko’rib chiqsak. Maqolning tarjimasi – *“Ahmoqning kamon o’qi tezda otilar”*. O’zbekcha muqobil varianti *“Ahmoqning boshiga aql yopishtirib qo’ysang, qo’li bilan ko’chirib tashlaydi”*.[[6]](#footnote-6) Agar tarjimadan kelib chiqadigan bo’lsak maqolni uzoq o’tmishda yaratilganligiga shubhamiz yo’q, albatta. Chunki unda ishlatilgan “bolt” ya’ni “kamon o’qi” o’tmishda, urush davrlarida yaratilgani sezilib turadi. Demak, maqollardagi konkret sinfiy funksiya ularning nutqda qo’llanish o’rniga qarab belgilanadi. Ammo maqollar qaysi davrda yaratilishidan qat’iy nazar, ular yana nutqqa qaytib faollashishi mumkin. Biz bu fikrimiz bilan *“Boy boyga boqar, suv soyga oqar”* yoki *“A fool’s bolt is soon shot”* maqollarini bugungi kunda nutqimizda faol emas demoqchimasmiz. Biz bu holatda maqollarning kelib chiqishi yoki yaratilishi ma’lum bir davrga, holatga bog’liq bo’lishini aytmoqchimiz, xolos.

Ijtimoiy hayotdagi o’zgarishlar bilan shartlangan holda maqollar mazmunida turli darajadagi o’zgarishlar – torayish yoki kengayishlar yuz beradi. Mana shu faktning o’ziyoq maqolning jamiyat hayoti, xalq turmushi bilan bevosita bog’lanishda ekanligini ko’rsatadi.[[7]](#footnote-7)

Demak, maqollar xalq hayotini, uning o’tmishdagi iqtisodiy, siyosiy va madaniy turmush darajasini o’rganishda asosiy vazifani o’taydi. Haqiqatdan ham maqollar turli ijtimoiy-iqtisodiy munosabatlarni, xalqning etik va estetik normalarini, e’tiqodiy tasavvurlarini, maishiy turmushi va mehnat tarzini, sevgi va nafratini, orzu va intilishlarini obyektiv baholaydi. Mashhur rus yozuvchisi L.N.Tolstoy *“Har bir maqolda men shu maqolni yaratgan xalq siymosini ko’raman”* degan edi va bu yuqorida keltirgan barcha fikrlarimizni tasdiqlay oladi.[[8]](#footnote-8) Maqollarning yana bir muhim jihatlaridan biri – ulardagi ibratlilik. Maqollarda har doim ibratli fikr aytiladi. Lekin har qanday ibratli fikr maqol bo’lavermaganidek, ibratli fikrlarning maqollarga aylanishi uchun bir qancha shartlar mavjud. Ular quyidagicha:

• Maqolga aylanuvchi ibratli fikr xalqning uzoq yillar mobaynidagi hayotiy tajribasida sinalgan bo’lishidadir. Hayotiy tajribada sinalgan har qanday fikr kishini ishontira oladi;

• Maqolda ifodalangan ibratli fikr alohida shaxsgagina emas, balki umuminsoniy xarakter kasb etishida;

• Sinalgan umuminsoniy fikr ixcham, mukammal badiiy shaklga ega bo’lishi shartdir.

Aynan shu sabablar oqibatida xalq maqollari juda ham sekinlik bilan yaratilish va unutilish xususiyatiga ega. Bu xususiyatlar jamiyatning iqtisodiy, siyosiy va madaniy strukturasi, bu strukturaning barqarorlik yoki beqarorlik darajasi bilan bog’liq holda amalga oshadi.

Maqollardagi pand-nasihat xarakteri ularni yanada jonli va kuchli ta’sirchanligini oshiradi. Masalan: Inglizcha *“A bad execuse is better than none”* o’zbek tiliga -xohlamasdan kechirim so’rash, umuman so’ramagandan yaxshi deb tarjima qilinadi. O’zbekcha muqobil variant sifatida *“Yaxshi gap bilan ilon inidan chiqar, Yomon gap bilan musulmon dinidan”[[9]](#footnote-9)* maqolini keltiramiz. Ko’rinib turganidek, ushbu maqollar pand-nasihat mazmunidagi ma’noni beradi. Ya’ni, shaxsga har doim shirin so’zli va yaxshi kalomli bo’lish kerakligini anglatadi. Maqolning har ikki tildagi variantlari ham bir xil ma’noni beradi.

Maqollarni o’rganish jarayonida uning tuzulishi, qanday ko’rinishdagi sintaktik butunliklar orqali tashkil topgani muhim omildir. Maqollar tuzilishiga ko’ra, bir va bir necha sintaktik butunliklar asosida tashkil topgandir. Bir sintaktik butunlikdan iborat maqollar, odatda bir qismli maqollar sanalib, ko’pincha darakgap yo’sinida bo’ladi. Aynan shu tomonlari bilan o’zbek va ingliz xalq maqollari juda o’xshashdir. Quyidagi maqollar orqali fikrimizni isbotlashga harakat qilamiz.

\* *The absent is always in the wrong – O'zi yo'qning ko'zi yo'q.*

\* *There is no accounting for tastes – Har kim suygan oshini ichadi.*

\* *Actions speak louder than words – Gap bilguncha ish bil.*

\* *Advise none to marry or go to war – Har kimning niyati o'zining yo'ldoshi.*

Aksariyat maqollar ikki qismdan tashkil topgan bo’lib, bir qismi tasviriy mohiyatga ega, ikkinchi qismi xulosadan iboratdir:

\**After dinner sit a while,*

*After supper walk a mile.*

*Qorning ochmasdan ovqat yegin,*

*Qorning to'ymasdan qo'l artgin.*

\**Art is long, life is short.*

*Ilmsiz bir yashar, ilmli ming yashar.*

Maqollar shakliga ko’ra, nasriy hamda she’riy tuzulishga ega bo’ladi.

*All asses wag their ears – Ahmoq aql o'rgatar.*

*Barking dogs seldom bite – Qopag'on it tishini ko'rsatmas* kabi maqollar nasriy tuzilishdagi maqollar hisoblanadi.[[10]](#footnote-10)

O’zbek xalq maqollari ichida she’riy shakldagi maqollar ingliz maqollariga nisbatan ko’p uchraydi. She’riy shakldagi maqollarda o’ziga xos vazn, qofiya va ohangdorlik mavjud.

*Oltovlon ola bo’lsa,*

*Og’zidagin oldirar.*

*To’rtovlon tugal bo’lsa,*

*Tepadagin endirar.[[11]](#footnote-11)*

Maqollar insoniyatning turmush tajribalari zaminida tug`ilgan va xalq donoligini ifodalaydigan qisqa, ko`pincha she’riy formadagi hikmatli so`zlar, chuqur ma’noli iboralar bo’lib, o’ta ixcham, pishiq va puxtaligi bilan xalq og`zaki ijodidagi boshqa janrlardan farq qiladi.

Xalq og’zaki ijodi janrlari sirasida hajmi, tashqi shakliy xossalari hamda voqelikni aks ettirish tarzi jihatidan maqollarga yaqin turuvchi matal, topishmoq kabi janrlar mavjud bo’lib, bu janrlar orasidagi o’xshash jihatlarning ko’pligi tufayli, ular orasidagi farqlarni anglash biroz muammo tug’dirishi mumkin.[[12]](#footnote-12) Bugungi kunda barcha xalqlarning folklorida bu muammolarga duch kelishimiz mumkin. Xuddi o’zbek tilidagi singari ingliz tilidagi maqollarda ham shu masalaga duch kelamiz. Ya’ni, ingliz tilida maqol “proverb”, matal “saying”, va topishmoq “riddle” lar bir - biriga yaqin xalq og’zaki janrlari hisoblanadi. O’zbek xalq maqollar singari ingliz xalq maqollari ham matal va topishmoqlardan quyidagi xususiyatlar orqali keskin farqlanib turadi. Bular quyidagicha: Maqolda fikr aniq, tugal xulosa, lo’nda hukm tarzida ifodalanadi. Matalda esa tugal fikr ifodalanmaydi. Topishmoq shaklan maqollarga yaqin tursa ham, biroq voqelikni aks ettirish tarzi, asosan fikrni jumboqli shaklda yashirib ifodalash bilan maqollardan keskin farqlanib turadi.

Turmushda ro‘y bergan voqea-hodisalar natijasida paydo bo‘lgan vaziyatdan kelib chiqqan holda biron shaxs biron maqolni o‘z fikrini tasdiqlash maqsadida keltirishi mumkin. Ammo mazkur maqolning o‘z yoki ko‘chma ma’noda qo‘llanganligini ro‘y berilayotgan voqeani aniq ko‘z oldimizga keltirish orqali ifodalaymiz. Masalan, *“Yer haydasang kuz hayda, kuz haydamasang yuz hayda”* maqolini ko’rib chiqsak. Agar dehqon qaysi bir sabab bilan kuzda yer haydamagan bo‘lsa-yu, bahorda qayta-qayta ekin maydonini haydagani bilan yaxshi hosil olmasa, yuqorida aytilgan maqol o‘z ma’nosida qo‘llangan bo‘ladi. Ammo biron shaxs tomonidan biron tadbirning amalga oshirilishi kechiktirilsa va keyingi harakatlar natija bermasa “Yer haydasang kuz hayda, kuz haydamasang yuz hayda” maqoli misol sifatida qo‘llanilishi mumkin. Bu holatda u ko‘chma ma’noni anglatadi. Lekin ko’pincha maqollar mazmuniga ko‘ra ko‘chma ma’noda ko‘proq qo‘llaniladi. *“Shamol bo‘lmasa, daraxtning uchi qimirlamas”*, *“Chumchuqdan qo‘rqqan tariq ekmas”*, *“Burgaga achchiq qilib ko‘rpani kuydirma”*, *“Chumchuq so‘ysa ham, qassob so‘ysin*” kabi hikmatli so‘zlar ko‘pincha ko‘chma ma’nolarda ishlatiladi. Ingliz tilidagi maqollarni o‘rganish, bu janr namunalari mazmunan deyarli o’zbek tilidagi maqollar bilan bir xil ekanligini ko’rsatadi. Ammo bunday yaqinlikni bir xalq ikkinchi xalqdan maqolni o‘zlashtirganligi bilan izohlash to‘g‘ri bo‘lmaydi. Bizningcha, bunday yaqinlikni oddiy turmush tarzining o‘xshashligi, insonlar hayotidagi munosabatlarning yaqinligi va, umuman, hayotning ko‘p holatlarida bir xil vaziyat hosil qilishi bilan izohlagan ma’qulroq bo’ladi. Masalan:

O’zbekcha *“It hurar karvon o’tar”,* inglizcha *“The dogs bark, but caravan goes on” yoki “When the cat is away, the mice will play”* inglizcha *“Mushuk yo’q bo’lsa sichqon bayram qiladi”* yoki boshqa ma’nodoshi *“Otning o’limi -itning bayrami”* misollarini keltirishimiz mumkin.

Maqollar og’zaki badiiy ijod va falsafa oralig’ida turgan hodisa bo’lib, ularda aytilgan hukmni hɟch kim inkor etolmaydi. Chunki bunday hukm, avvalo, asrlar davomida turmush tajribasida qayta-qayta sinalib tasdiqlangan, so’ngra esa, xuddi shu xususiyati tufayli tarix hikmatiga aylanib tashviqiy mohiyat kasb etgan. Shuning uchun maqollardagi fikrlar tinglovchilar tomonidan e`tirozsiz, hеch bir qarshiliksiz va izohsiz qabul qilinishi odatiy holga aylanga. Maqollarda mantiq kuchi baland, fikr ishonarli bo’lgani uchun bahslashishga o’rin qolmaydi. Shu sababli maqollardan nutqning istalgan joyida, istalgan maqsadda foydalanish mumkin. Shunga qaramay, maqollar, matal yoki topishmoq umuman folklorning boshqa janrlariga nisbatan har doim jiddiy tusda aytiladi va tinglanadi. Lеkin bazi hollarda maqollar kinoya, piching, istеhzo, zaharxanda ma’nolarida ham ishlatilishi mumkin. Masalan: “Long hair and short wit” - Sochi uzun -aqli kalta ya’ni juda kelishgan biroq ongsiz, nodon odamlarga qarata aytilgan bo’lsa, “Kings have long hands” - Podshoning kuragi uzun-hamma narsaga qo’li yetadigan, imkoniyati cheklanmagan va shu orqali ba’zida me’yor chizig’idan o’tkazib yuboradigan kishilarga piching qilib aytiladi.

Ko’rib chiqqanimizdek, o’zbek va ingliz xalq maqollari juda ko’p xususiyatlari bilan folklorning boshqa janrlaridan keskin farqlanib tursalar ham, ko’pchilikning ijod mahsuli sifatida, anonim yaratilishi, o’g’zaki holda jonli yashashi, keng variantlashishi va o’ta ommaviyligi bilan xalq og’zaki ijodining barcha janrlari bilan umumiylik kasb etadi. Va shu o’rinda ularning bir- biridan farqli jihatlarini o’rganish ham maqollarning boshqa janrlardan alohida xususiyatlarga ega ekanligini ko’rsatadi. Bu esa maqollarning xalq paremik ijodida o’ziga xos va alohida tadqiq qilinishi kerak bo’lgan janr sifatida gavdalantiradi.

**1.2. Ingliz xalq maqollarining ingliz olimlari tomonidan tadqiq etilishi**

Ingliz xalq maqollari ham xuddi o’zbek xalq maqollari singari g’oyat mukammal va xalq o’gzaki ijodining eng sara namunalaridan biri hisoblanadi. Ishimizning asosiy maqsadidan kelib chiqqan holda ingliz xalq maqollarini ingliz tilshunosligida o’rganilish tarixi juda muhim. Bu sohada ish olib borgan olimlar, va ularning qilgan ishlarini o’rganish mavzuyimizni yanada mustahkamlab beradi. Shu o’rinda quyida ingliz olimlari tomonidan qilingan ishlarni keltirib o’tamiz.

Ko’plab ingliz olimlari tomonidan maqolga quyidagicha izohlar keltiriladi. Mashhur ingliz filklorshunosi, professor Mayder maqolni quyidagicha izohlaydi: “Proverbs are used in a wide range of situations and no limits to the use of the proverb. They can be used to: “strengthen our arguments, express certain generalizations, influence or manipulate other people, rationalize our own shortcomings, question certain behavioral patterns, satirize social ills, poke fun at ridiculous situations”.[[13]](#footnote-13)

Rouland maqollarni quyidagicha keltiradi: “stick in the mind”, “build up vocabulary”, “illustrate admirably the phraseology and idiomatic expressions of the foreign tongue”, “contribute gradually to a surer feeling for the foreign tongue” and proverbs “consume very little time”.

Jozef Reymond maqollarni quyidagicha izohlaydi: “Proverbs are not only melodic and witty, possessed with rhythm and imagery; proverbs also reflect “patterns of thought”.[[14]](#footnote-14) Ya’ni maqollar ixcham va ritmik tuzilgan bo’lib, nafaqat donolikni ifodalab qolmay, balki inson o’y fikrlarining aksidir.

L.Shirli Arora o’zining “The Perception of Proverbiality” asarida maqollarni qadim xalq tilidan yetib kelgan va xalqning ananaviy urf-odatlarini avlodlarga ko’rsatuvchi timsol sifatida keltiradi. U olimlar fikriga qo’shilgan holda Taylor va Seytellarning maqollar haqidagi qarashlarini o’z asarida keltirib o’tadi.

“Most definitions, to be sure, reflect the scholar's concern for proverbs as an analytical category; they are attempts to answer the question, as Seitel puts it, "How does one recognize that which he is going to study?" Even in Archer Taylor's oft-quoted-and sometimes criticized-statement to the effect that "an incommunicable quality tells us this sentence is proverbial and that one is not," the "us" is, by implication, the community of proverb scholars, for Taylor goes on to remark that "those who do not speak a language can never recognize all itsproverbs, and similarly much that is truly proverbial escapes us in Elizabethan and older English." Still, traditionality-whether considered in terms of age or currency-tends to be central to the delineation of the proverb as an ethnic genre also.”[[15]](#footnote-15)

Yuqorida keltirilgan fikrlardan shuni anglash mumkinki, maqollar xalqning donoligini ifodalovchi va hamisha avlodlarga meros qoluvchi janrdir. Maqollarning mualliflari bo’lmaganidek, ularning qachon va qay paytda paydo bo’lgani ham aniq emas.

Archer Teylor o’zining asarlaridan birida ya’ni "The Origins of the Proverb" deb nomlangan bobida shunday fikrlarni keltirgan: "the acceptance or rejection by tradition which follows immediately upon the creation of the proverb is a factor in it making quite as important as the first act of invention”.[[16]](#footnote-16)

Ingliz olimlari tomonidan maqollarning har xil xususiyatlari ko’rib chiqilgan va takliflar keltirilgan. Maqollar bo’yicha ko’p izlanishlar olib borgan olimlardan biri sifatida Norrikni aytib o’tishimiz mumkin. Uning maqollar bo’yicha qilgan eng sara ishlaridan biri turli xil olimlarning fikrlarini to’plab, o’zaro qiyoslab, aniqroq xulosalarga kelganidir. U maqollarning o’ziga xos xususiyatlari haqida to’xtalar ekan, ular haqida aniqroq tushunchalarga kelish kerakligini aytib o’tadi. Bular quyidagicha:

* Proverbs are self-contained (Maqollar tayyor strukturali gaplar). Seyler maqollardagi mustaqil va o’ziga xos tuzulishni ta’kidlab o’tadi. Uning fikricha maqollar garmmatik jihatdan o’zgarmas strukturaga ega bo’lib, maqollardagi so’zlarning o’rnini bir-biri bilan alamashtirib bo’lmaydi. Norik bu fikrlarga qo’shilgan holda shunday deydi: "Seiler introduces this definitional criterion solely to distinguish proverbs from proverbial phrases”.[[17]](#footnote-17) Demak, Norik Seylerni fikrini ma’qullagan holda shu qarorga keladiki, maqollar grammatik jihatdan qattiq strukturaga ega bo’lib, ularda ishlatilgan iboralar bunga misol bo’la oladi. Chunki maqollarda ko’pincha iboralar ishlatilishi ham ulardagi ma’lum qolip shakllanganini ko’rsatadi va ibora bilan maqol o’rtasidagi farqlarni ham aytib o’tadi.
* Proverbs are (propositional) statement (Maqollar axborotlardir). Norik maqollar mavjud voqea yoki hodisaning axborotchisi deydi va olimlardan biri keltirgan fikrni beradi.” Abrahams is perhaps more precise in requiring the proverb to be a full statement.”
* Proverbs are (grammatical) sentences. (Maqollar (grammatik) gaplardir). Maqollar grammatik strukturaga ega gaplardir va uning bu xususiyatlarini o’rganish ham ingliz olimlari e’tiboridan chetda qolmagan. Teylorning fikricha maqollar xuddi gaplardek tugal bo’lishi shart. Bundan tashqari Abrahams, Honek va Mayderlar ham ushbu fikrlarni qo’llab quvvatlaganlar. Masalan: *“Barking dogs never bite”* maqolini grammatik jihatdan tahlil qilsak “Barking dogs” ega vazifasini, “bite” kesim vazifasini, “never” ravish bo’lib kelgan. Gap hozirgi oddiy zamonda, aktiv nisbatda ifodalangan. Ega ko’plikdagi ot va oldidan sifat vazifasini bajarayotgan gerundiy orqali ifodalangan.
* Proverbs are tradition (Maqollar an`anaviydir). Maqollarning o’ziga xos jihatlardan yana biri maqollardagi an`anaviylikdir. Bu haqda Norrik quyidagicha fikr bildiradi*: “The traditional nature of proverbs correlates closely with their status as items of folkloric”.*

Maqollar nazariyasi haqida o’z izlanishlarini olib borgan olimlardan biri Trench bo’lib, u maqollardagi 3 narsani “*shortness, sense, salt* “ya’ni *“qisqalik, hissiyot, ta’m”* ni juda muhim deb hisoblaydi. Bularni quyida qisqacha keltiramiz:

1. Shortness (Qisqalik): Trench maqollardagi qisqalik eng muhim omil deb aytadi. Yaxshi maqol hamisha qisqa, yurakdan aytilib yurakka yetib borishi lozim deydi. U ba’zan 2,3, yoki undan ortiq so’z bilan ifodalangan bo’lishi ham mumkin. Maqollar odatiga ko’ra ixcham shaklga ega, biroq olam-olam ma’no anglatishi zarur degan fikrlarni keltiradi.

2. Sense (Hissiyot): Trenchning ta’kidlashicha maqollarda hissiyot maqolni obrazliligini oshirib beradi.

3. Salt (Tam): "a proverb must have salt, that is, besides its good sense it must in its manner and outward form being pointed and pungent, having a sting in it, a barb which shall not suffer it to drop lightly from the memory".[[18]](#footnote-18)

Trench va Norrikni fikrlariga mutlaqo qo’shilgan holda ularning asl mohiyatini tushunishga harakat qilamiz. Aslida maqollar ustida ish olib borish jarayonida maqollarning ayni ichki tuzilish jihatlarini to’liq o’rganib chiqish bu ishimizning muhim poydevori bo’la oladi. Maqollarni semantik va lingvokulturologik jihatdan tahlil qilish jarayonida aynan shu nazariyalarga yondoshsak ishimiz o’z natijasini bera oladi.

Ingliz xalq maqollari ustida izlanishlar olib borayotgan bir paytda professor Mayderning xizmatlarini alohida ta’kidlash zarur. Chunki u maqollar ustida juda ko’p izlanishlar olib borgan va nazariy asarlarni yozishga erisha olgan olimlardan biridir. U o’z asarlarida maqollarning eng muhim ahamiyatli tomonlarini to’laligicha izohlashga harakat qilgan. Va o’z asarlaridan birida quyidagicha fikrga keladi:

“Of the various verbal folklore genres (i.e., fairy tales, legends, tall tales, jokes, and riddles), proverbs are the most concise but not necessarily the simplest form. The vast scholarship on proverbs is ample proof that they are anything but mundane matters in human communication. Proverbs fulfill the human need to summarize experiences and observations into nuggets of wisdom that provide ready-made comments on personal relationships and social affairs. There are proverbs for every imaginable context, and they are thus as contradictory as life itself.[[19]](#footnote-19)

Bundan tashqari u bir qancha misollar orqali, masalan “*Absence makes the heart grow fonder”*, “*Out of sight, out of mind”* yoki “*Look before you leap*” va *“He who hesitates is lost”* kabi maqollarda nafaqat falsafiy mantiqning bo’g’liqligini balki ma’lum sharoitni ifodalash uchun tanlab aytilgan maqol shu sharoitning mazmunini xulosaviy ifodalashi shartligini ko’rsatadi.

Mayderning paremiologiya sohasi bo’yicha qilgan xizmatlarini quyida u yaratgan asarlar orqali ko’rish mumkin. Jumladan: *International Bibliography of Explanatory Essays on Individual Proverbs and Proverbial Expressions* (1977), *Proverbs in Literature: An International Bibliography* (1978), *The Wisdom of Many: Essays on the Proverb* (1981), *Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age (*1983),  *Investigations of Proverbs, Proverbial Expressions, Quotations and Cliches: A Bibliography of Explanatory Essays which Appeared in "Notes and Queries”(*1984), *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs (*1999), *Proverbs: A Handbook* ( 2004), *"Proverbs Speak Louder Than Words". Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature, and Mass Media. (*2008), *Proverbs and the Social Sciences: An Annotated International Bibliography International Bibliography of Paremiology and Phraseology* (2009).

Ko’rib turganingizdek, maqollar uchun berilgan har bir nazariyaning maqollarni tadqiq qilishda o’ziga xos ahamiyati bor.

Xuddi o’zbek maqollari singari ingliz maqollarida ham turli xil badiiy vositalarning maqollardagi faol ishtirokini kuzatishimiz mumkin. Maqollardagi badiiy vositalarning ishtirokini ingliz olimlaridan Arora o’zining bir qator maqolalarida keltirib o’tadi.

Maqollardagi alliteratsiyaning mavjudligi:

No fool like an old fool.

Maqollardagi ritmning mavjudligi:

*A friend to everybody is a friend to nobody*

Inversiyaning mavjudligi:

*Better is a neighbor nearby than a brother far away*.

Tazod sanatining ishlatilishi:

Fools never know when they are well.

Xullas, badiiy san’at vositalari maqollarni yanada ta’sirchan qilib berishga yordam beradi. Ularni ixchamlashtiradi, aniq hukm ifodalashda yetakchilik qiladi. Biz ingliz folklorshunosligida maqollar ustida olib borilgan izlanishlarni tahlil qilib chiqar ekanmiz, har bir nazariya fanda o’z isbotini topib kelayotganligiga ishonch hosil qilamiz. Bu o’rinda mashxur professorlar Honek, Norik, Mayder, Taylor, Arora kabi olimlar ingliz maqollari ustida eng ko’p izlanishlar olib borgan olimlardir. Ular yozgan asarlar maqollarning haqiqiy nazariyalarini amaliyot orqali isbotlab ko’rsata oladi. Ingliz tilida maqol o’ta murakkab va juda ko’p izlanishlar olib borilgan sohardan biridir. Ayniqsa maqollarning nazariy jihatdan qilingan ko’plab yangiliklari bu soha ustida ish olib borayotgan tadqiqotchilarga asosiy poydevor bo’la oladi.

**1.3. O‘zbek xalq maqollarining fanda o’rganilishi.**

O’zbek xalq maqollarining o’zbek folklorida o’rganilish tarixi juda uzoq va qiziqarli. Hozirda maqollar ustida qizg’in izlanishlar olib borilayotgan bir paytda ularning o’rganilish tarixiga qiziqmay ilojimiz yo’q. Maqollar bugungi kunga qadar barcha xalqlarning folklorchilari tomonidan yuksak istak bilan o’rganilgan va bugungi kunda ham bu jarayon ustida chuqur izlanishlar olib borilyapti. O’zbek maqollari haqida yangiliklar qilish, ularning hali o’rganilmagan sohalarini qidirish hozirgi o’zbek tilshunosligi oldida turgan vazifalardan biri hisoblanadi. Bugungi kunda folklorda, ayniqsa, maqollar ustida izlanishlar olib borayotgan yosh olimlar uchun o’zbek maqollarini shu kungacha o’rganilish tarixini chuqur bilish ishimizning poydevorini tashkil qiladi. Shu sababdan ishimizning ushbu qismida o’zbek maqollarining o’zbek folklorida o’rganilish tarixi va bugungi kundagi izlanishlar haqida to’xtalmoqchimiz.

Xalq o‘zining hayotiy tajribasidan olgan xulosalarini, falsafiy mulohazalarini har doim maqollar orqali ifodalagan. O‘zbek maqollari mavzu jihatidan xilma-xil va rang-barangligi bilan boshqa xalq maqollaridan ajralib turadi. Ayni vaqtda ular yaratilishi jihatdan juda qadimiy zamonlarda yashagan ajdodlarimiz ijodining mahsulidir. Xalq maqollari mukammal badiiy ijod namunasi sifatida tilshunoslar, adabiyotshunoslar, folklorshunoslar tomonidan ko’p marotaba o‘rganilgan.

Tariximizda hatto maqolga maxsus, agar ta'bir joiz bo'lsa, folkloristik nuqtayi nazardan, garchi epizodik xarakterda bo'lsa-da, munosabatda bo'lingan hollarga ham duch kelamiz. XI asrning ulkan tilshunos olimi, folklorshunos va etnograf Mahmud Koshg'ariyning to'plovchilik faoliyati va uning «Devoni lug'otit turk» asari bunga yorqin misol bo'la oladi. «Devon»da turli munosabatlar bilan turkiy xalqlar orasida keng tarqalgan 400 ga yaqin maqol va matallar ham keltiriladiki, ularning aksariyati bugun ham ayrim o'zgarishlar bilan tilimizda muvaffaqiyatli ravishda ishlatilmoqda.[[20]](#footnote-20)

Bugungi kunimizdan deyarli ming yil avval Mahmud Qoshg‘ariy o‘zining «Devonu lug‘otit turk» asarida ko‘plab maqollardan namunalar keltirgan va xalqimiz ijodida maqol janrining uzoq tarixga ega ekanligini isbotlab bergan. O’zbek maqollarining o’rganilish tarixi haqida so’z ochar ekanmiz, shubxasiz Mahmud Qoshg‘ariyning xizmatlarini alohida e’tirof etish joizdir. Mahmud Qoshg‘ariy o‘zining «Devonu lug‘otit turk» asarida kitobni «hikmatli so‘zlar, saj’lar, maqollar, rajaz va nasr deb atalgan adabiy parchalar» bilan bezaganligini aytadi.[[21]](#footnote-21)

Darhaqiqat, «Devonu lug‘otit turk» da berilgan maqollar bilan turkiy xalqlarning madaniy merosiga voris sifatida o‘zbek xalqi faxrlansa arziydi. Ana endi Mahmud Qoshg‘ariy turkiy so‘zlarning lug‘ati misolida keltirgan 400 ga yaqin maqolga va 13 mingdan ortiq bu janr namunalarini ko’rib chiqsak. Ma’lum bo‘ladiki, bunchalik soni ko‘p va badiiy mukammal xalq hikmatli so‘zlarini ijod qilish faqat dono, zukko, har bir hayot voqeasini mulohaza laboratoriyasidan o‘tkaza olgan ajdodlarimizgagina nasib etishi mumkin. Bizning fikrimizcha, har bir maqolning vujudga kelishida birorta ibratli voqea ro‘y bergan va bu voqea o‘ta sinchkov va dono ajdodlarimiz vakili tomonidan kuzatilishiga sabab bo‘lgan.

Maqolga adabiy nuqtayi nazardan qiziqish, asar badiiyligini oshirish va badiiy til ravonligini ta'minlash uchun undan foydalanish hamma zamon so'z san'atkorlarining e’tiborida bo'lgan. Yusuf Xos Hojib, Ahmad Yassaviy, Rabg'uziy, Lutfiy, Alisher Navoiy, Bobur, Abulg'ozi Bahodirxon, Munis, Ogahiy, Nodira, Muqimiy, Furqat, Avaz, Hamza, Sadriddin Ayniy, Fitrat, Cho'lpon, Abdulla Qodiriy, Oybek, G'afur G'ulom va boshqa o'nlab ijodkorlarning asarlari sinchiklab o'rganilsa, ularning tarkibida qanchadan qancha maqollar ba'zan aynan, ba'zan o'zgargan holda ishlatilganini ko’rishimiz mumkin. Badiiy asarlarda maqollardan keng darajada foydalanish hamisha asar tilini boyitishga yordam bergan.

Xalq maqollari asrlar davomida o‘zining shakl va mazmun jihatdan nodir xalq og’zaki ijodi namunalari sifatida buyuk va taniqli adiblar e’tiborini jalb qilib keldi. Yusuf Xos Hojibdan tortib Muqimiygacha, Alisher Navoiydan tortib Oybekgacha xalq maqollaridan samarali foydalanganlar. Jumladan:

• Alisher Navoiy lirikasida «Chiqmag‘on jong‘a umid», «It uyub qoldiyu, ko‘chdi karvon», «Men firoqdin desam, ul der Iroqdin»;

• Bobur ijodida: «Bo‘lib turur ikki ko‘zim yo‘lida to‘rt», «Men edim saningdek, sen bo‘lg‘oysen maningdek»;

• Abdulla Qahhor ijodida «Otning o‘limi, itning bayrami»,«Quruq qoshiq og‘iz yirtar»;

• «Alpomish» dostonida «Sulton suyagini xo‘rlamas», «Elakka borgan xotinning ellik og‘iz gapi bor» kabi maqollar ko‘plab uchraydi.[[22]](#footnote-22)

Asrlar davomida yaratilgan maqollarni to’plab, ma’lum bir majmua sifatida ishlash talabi vujudga keldi. Agar olimlar tomonidan maqollar to’planib, ma’lum bir majmua holiga kelmaganida edi, ushbu mavzu bo’yicha qilayotgan ishimizning asosi ham bo’lmagan bo’lar edi. O’zbek xalq maqollarini to’plab, ma’lum bir to’plam sifatida ishlash ishlari qadim zamonlardan boshlangan.

O'zbek xalq maqollariga muayyan bir tartib berib, majmua va xrestomatiyalarga kiritish, ulardan maxsus to'plamlar tuzish ishlari esa XIX asrning ikkinchi yarmidan boshlangan. Masalan, venger olimi H.Vamberining 1867-yilda Leypsigda nashr etilgan «Chig'atoy tili darsligi» xrestomatiya-lug'atiga o'zbek folklori va adabiyotining ayrim namunalari qatori 112 ta maqol kiritilgan bo'lib, ularning nemis tiliga tarjimasi ham berilgan.Shundan keyin birin-ketin N.Ostroumov (1895), B. Rahmonov (1924), Sh. Jo'rayev (1926), H.Zarifov (1939, 1947), B. Karimov (1939), Sh. Rizayev, O'.Azimov, O'. Xolmatov (1941), M.

Afzalov, S.Ibrohimov, S.Xudoyberganov (1958, 1960,1965, 1978), R.Jumaniyozov (1964, 1967, 1970), E.Siddiqov (1976, 1986), B.Sarimsoqov, I.Haqqulov, A.Musoqulov, R.Zarifov (1978), B.Sarimsoqov, A.Musoqulov, M.Madrahimova (1981, 1984), Sh.Shomaqsudov, Sh.Shorahmedov (1987, 1990, 2001), T.Mirzayev, B.Sarimsoqov, A.Musoqulov (1989) kabi folklorshunoslar, fan va madaniyat xodimlari tomonidan tuzilgan turli xarakterdagi va turli hajmdagi maqollar to'plamlari nashr etildi.[[23]](#footnote-23) Buning natijasida bugungi kunda ko’plab ilmiy ishlarga asos sifatida ishlatilayotgan to’plamlar yaratildi desak ham yanglishmaymiz.

Tilshunoslik va tarjimashunoslik yo'nalishidagi M.Abdurahimov, X.Abdurahmonov, M.Sodiqova, H.Karomatov, K.Karomatova, H.Berdiyorov, R.Rasulov kabi olimlaming to'plamlari yuzaga keldi. Shuningdek, Y.Chernyavskiy, V.Ro'zimatov (1959), N.Gatsunayev (1983, 1988), A.Naumov (1985) kabi tarjimonlarning mehnati bilan o'zbek xalq maqollari rus tilida ham ayrim-ayrim to'plamlar sifatida nashrdan chiqdi. Ayniqsa H.Karomatov, K.Karomatova muallifligida nashrdan chiqqan o’zbek, ingliz va rus maqollarining to’plami maqollarni qiyosiy jihatdan o’rganayotgan olimlar uchun juda katta yangilik bo’ldi. “Proverbs, Maqollar,” deb nomlangan ushbu kitobda o’zbek, rus, ingliz maqollarining muqobil ekvivalentlari va o’zbekcha ma’nolari bilan keltirilgan.

O‘tgan asrda o‘nlab maqollar to‘plami e’lon qilindi.«O‘zbekcha otalar so‘zi» (1924), «Maqollar va hikmatli so‘zlar» (1939), «Otalar so‘zi – aqlning ko‘zi» (1947),«O‘zbek xalq maqollari» (1978), «O‘zbek xalq maqollari» (2 jildlik, 1987-1988) kabilar shular jumlasidandir. Ularni to‘plash, nashrga tayyorlash, tadqiq etishda avval Hodi Zarifov, Buyuk Karimov, G‘ozi Olim Yunusov, G‘ulom Zafariy; keyinchalik Mansur Afzalov, Oxunjon Sobirov, Zubayda Husainova, G‘ani Jahongirov, Rajab Jumaniyozov, To‘ra Mirzaev, Bahodir Sarimsoqov, Malik Murodov, Ibrohim Haqqulov, Asqar Musaqulov, R. Zarifov kabi olimlar munosib hissa qo‘shdilar.[[24]](#footnote-24)

Turli davrlar, turli yillarda bunday to'plamlarning nashr etilishi xalq maqollarini to'plash, ularga muayyan bir tartib berish katta ahamiyatga ega bo'ldi. Bu to'plamlardagi faktik materiallar bir-birini takrorlaydi. Shunga qaramay, ular materialning hajmi, tanlanishi, mavzularga ajratilishi bilan bir-biridan farq qiladi. Masalan, M. Afzalov boshchiligida tayyorlangan to'plamning keyingi nashriga 2500 dan ortiq maqol 34 mavzuga bo'lib berilgan bo'lsa, R.Jumaniyozov to'plamining so'nggi nashrida 1047 maqol 22 mavzu ostida jamlangan. Yoki B.Rahmonov to'plamiga 564, Sh. Jo'rayev to'plamiga 711 maqol kiritilgan, xolos. O'zbek xalq maqollarini to'plash va o'rganishdagi shubhasiz katta yutuq ularning ilmiy-akademik nashrini tayyorlash bo'ldi. 1987-1988-yillarda ikki jildda nashr etilgan bu to'plam o'n uch mingga yaqin xalq maqolini o'z ichiga oladi.

Keyinchalik To’ra Mirzayev, Asqar Musoqulov va Bahodir Sarimsoqovlar tomonidan 2005-yilda ilgarigi to’plamlarga nisbatan ancha mukammalroq formada ishlab chiqildi. Kitobda 70 dan ziyod mavzudagi maqollar alfavit tartibi bo’yicha tuzib chiqilgan.

Shuni alohida ta’kidlash kerakki, 80-yillarning oxirlarida O‘zbekiston FanlarAkademiyasining Alisher Navoiy nomidagi Til va adabiyot instituti xodimlari tomonidan 13 mingga yaqin maqollar alifbo bo‘yicha tartiblashtirilgan holda nashr ettirildi. Bu misol ham o‘zbek xalqining naqadar ulkan va bebaho madaniy merosga ega ekanligini ko’rsatadi. Hech ikkilanmasdan alohida aytib o’tish lozimki, bunday ulkan xazinaga dunyodagi kamdan-kam xalqlar ega bo‘lishi mumkin. Hayot tajribasi shuni ko‘rsatadiki, bironta shoir tabiat inson qattiq ehtirosga berilgan paytida o‘nlab qo‘shiq to‘qib tashlashi mumkin. Ammo bitta maqolning badiiy jihatdan mukammal tarzda shakllanishi va xalq qalbidan joy olishi uchun o‘nlab yoki yuzlab yillar kerak bo’ladi.

Maqollarning o’rganilish tarixi va to’plash jarayonlari haqida gap ketganda ularni tasnifi haqida ham fikr yuritishimiz kerak. O’zbek folklorshunos olimlari tomonidan maqollarni tasnif qilishning asosan quyidagi ko’rinishlari mavjud:

* ***Alifbе tartibida.*** Unga ko’ra mavjud material maqol to’plamida alfavit tartibiga solinadi. Uning afzalligi shundaki, foydalanuvchi to’plamdan maqolni tezroq topa olishi mumkin. Ammo kamchiligi unda maqollarning mavzu jihatdan berilmaganligi tufayli foydalanuvchiga ko’proq qiyinchilik tug’dirishi mumkin.
* ***Mavzular tartibida.*** Tasnifning bu turi oldingisidan ancha murakkab va mukammalligi bilan ajralib turadi. Chunki bu turda material muayyan mavzu guruhlariga ajratiladi, har bir mavzudagi material esa o’z ichida alfavit tartibi bo’yicha beriladi. Ushbu tartib bo’yicha tuzilgan maqol to’plamlari foydalanish jihatidan qulayligi, eng muhimi, muayyan xalq maqollari fondining mavzu doirasini ko’rsatib berishi bilan ham amaliy, ham nazariy ahamiyat kasb etadi.
* ***To’g’ri yoki ko’chma ma`no tashishiga ko’ra.*** Maqollarning semantik tabiati davrlar o’tishi bilan o’zgarib turadi: oldin o’z ma’nosida qo’llanilgan maqollar keyinchalik faqat ko’chma ma’no kasb etishi mumkin. Shunga ko’ra maqollarning xillari:

a) o’z ma’nosida qo’llanuvchi;

b) o’z va ko’chma ma’noda qo’llaniluvchi;

e) faqat ko’chma ma’noda qo’llaniluvchi.

Umuman, bu turdagi tasnifga ko’ra davrlar o’tishi bilan xalq maqollari tabiatida yuz bergan semantik o’zgarishlarni aniqlashga, binobarin har bir maqolning qay darajada davr talablariga javob bera olishini belgilashga imkon beradi.

* ***Qaysi ijtimoiy davrda yaratilganligiga-xronologiyasiga ko’ra.*** Maqollar-juda qadimiy, ayni vaqtda hamisha zamonaviy janr. Uning qadimiyligi xalq tarixi qadar uzoq. Xalq maqollarida muayyan xalq boshidan kechirgan turli ijtimoiy-iqtisodiy jarayonlar o’z aksini topadi. Shunga ko’ra maqollarni qay davrda yaratilganini bilib olish mumkin.
* ***Tuzulishiga ko’ra.*** Bunday tasnifda maqollar tarkibidagi mantiqiy markazlar miqdoriga qarab bir nechta guruhlarga ajratiladi. Yani:

1. 1 komponentli

2. 2 komponentli

3. 4 komponentli va undan ortiq holatda ham uchrashi mumkin.

O’zbek maqollari ilk bora shunday ko’rinishda tasnif qilingan. Biroq hozirda maqollarning yana bir tasnif turi ya’ni:

- Sinonimlik yoki antonimlik mohiyatiga ko’ra ham tasnif qilinmoqda.

Bunday tasnif turida maqollar asosan o’z ichida sinonim yoki antonim holatida va alfavit tartibida beriladi.

Hozircha o’zbek maqolshunosligida alifbe tartibi va mavzusiga ko’ra tasnif qilish an`anasiga ikki jildlik “O’zbek xalq maqollari” (1987) va ko’p jildlik «O’zbek xalq ijodi” ruknida «O’zbek xalq maqollari” (1989) va «O’zbek xalq maqollari” (2003) hamda etimologiyasiga ko’ra Sh.Shomaqsudov va Sh.Shorahmadovlarning «Hikmatnoma” (1990) va “Ma`nolar xazinasi” (2003) “O’zbek xalq maqollari” (2005) to’plamlarini tuzishda amal qilingan.

O’zbek xalq maqollarida badiiy san’atlarning juda ko’p ishtiroki kuzatiladi. Shu o’rinda o’zbek olimlaridan K.Imomov, T.Mirzayev, B.Sarimsoqov, va O.Safarovlar maqollarda eng ko’p uchraydigan badiiy vositalarni quyidagicha ifodalaydi.

**1. Tazod (zid qo’yish).** Olimlarning fikricha o’zbek maqollarida eng ko’p uchraydigan vositalardan biri tazod (zid qo’yish) hisoblanadi. Buning bosh sabablaridan biri, unda maqolda aks etgan voqeaning tabiatidagi ziddiyatni aks ettirish orqali tomonlardan biri yo tasdiqlanadi, yo inkor etiladi. Odatda maqollardagi tazod usulida voqelikning turli-tuman xossalari: hajmi, rangi, bo’yi, uzunligi, masofa kabi jihatlar qaram-qarshi qo’yiladi. Masalan: *Do’st achitib gapirar, dushman kuldirib.*

**2. Metafora (istiora).** Xalq maqollarida ko’p uchraydigan yana bir badiiy-tasviriy vositalardan biri metaforadir. U badiiy adabiyotlarda qisqacha o’xshatish deb ham yuritiladi. Maqollarda istioraviy ko’chimlar asosan yetakchi semantik vazifani bajaradilar. Masalan:*“Et bilan tirnoqni ajratib bo’lmas”* maqolidagi “et va tirnoq” so’zlari yaqin qarindosh-urug’, og’a-ini o’rtasidagi yaqinlikka ishora qiladi.

Folklorshunos olimlarning fikricha, maqoldagi asosiy mazmunni keng bayon etish, uning mohiyatini atroflicha sharhlashga maqol tabiatidagi lo’ndalik va ixchamlik yo’l bermaydi. Shuning uchun ham mazkur janrda metaforik yasvir juda qo’l keladi.

**3. Mubolag’a san’ati.** Maqollarda xalq tajribasida sinalgan ezgu ideallar kuchaytirilib, xalq idealiga mos kelmaydigan xislatlar salbiy jihatdan bo’rttirib tasvirlanadi. Bunday holatlarda biz maqollarda mubolag’a san’ati qo’llanilganini ko’ramiz. Masalan: *“Nafsi buzuq hayitda o’lar”* da xalq idealiga mos kelmaydigan ochko’zlik, nafsi buzuqlik qoralanadi. Bu esa shunchaki oddiy baholash emas, balki xalqning g’oyaviy-estetik bahosi sifatida keltiriladi. Xalq idealida qoralangan narsa hech qachon ijtimoiy hayotda yashamasligi lozim.

**4. Jonlantirish.** O’zbek xalq maqollaridagi jonlantirish usuli juda muhim vositalardan biridir. *“O’tin ayirgan bolta maydonda qolar*” maqolini tahlil qilsak, bu yerda gap jonsiz predmet “bolta” haqida so’z ketyapti. Aslida bolta biror narsani kesish, o’tin yorish uchun yaratilgan predmetdir. U o’z-o’zidan o’tin yorolmaydi. Mohiyat jihatidan bolta - adolatsiz, odam ayiradigan shaxslarga qarata ishlatiladi. Maqoldagi ahloqiy-falsafiy mazmun “o’tin ayiradigan bolta” obrazi orqali ifodalangan.[[25]](#footnote-25)

Xullas, o’zbek xalq maqollarida badiiy ifoda hamda tasviriy vositalar rang-barang bo’lib, ular asar mazmunini reallashtirish va maqolning izchil g’oyaviy vazifasini bajarishga imkon beradi. Bu o’rinda maqollar ustida olib borilayotgan izlanishlar xalq madaniy merosini yanada boyitish va mustahkamlash uchun hizmat qiladi.

**Birinchi bob bo’yicha xulosa**

Tilshunoslik fanining qadimiy va keng qamrovli yo’nalishlaridan biri bu – xalq og’zaki ijodini har tomonlama o’rganishdan iboratdir. Ingliz va o’zbek xalq maqollari xalq og’zaki ijodining paremiologiya sohasida o’rganilib, ularning o'ziga hosliklari hamda boshqa janrlar bilan farqi, shuningdek, sturktur, leksik va semantik kabi hususiyatlari o’rganilib, fanga tadbiq qilib kelingan.

O’rganishlar shuni ko’rsatadiki, maqollarda fikr aniq, tugal xulosa, lo’nda hukm tarzida ifodalangan bo’lib, muayyan hukmni mantiqiy izchillikda, keskin qutbiylikda ifodalash yetakchilik qiladi. Maqollar o’z va ko’chma ma’nolarda qo’llana olish imkoniga ega. Bundan tashqari, maqollarda ibratlilik, pand-nasihat kabi jihatlar ustun turishi orqali o’zining umuminsoniy jihatlarini ko’rsatadi.

Maqollarda eng yetakchi g’oyalardan biri bu – umuminsoniy hususiyatlarni ifodalashdir. Unda millatning ma’naviy boyliklarini, urf-odatlari, qadriyatlari hamda tarbiya masalalari har bir millatning, tilning xalq og’zaki ijodidan bo’lmish maqollarida o’z aksini topadi. Shu sababli ham maqollar muayyan vaqt va sohada ijod qilinmaydi, balki, xalqning turmush tarsi va umuminsoniy hususiyatlaridan kelib chiqqan holda avloddan-avlodga ma’naviy meros bo’lib paydo bo’ladi.

Ingliz va o’zbek maqollari ham yuqodira ta’kidlanganidek, millatning turmush tarsi va ma’naviyati, xalqning o’ziga hosliklari bilan chambarchas bog’liqdir. Ushbu hususiyatlardan kelib chiqib, har ikki tildgi maqollarda insoniyat hayotida aks etgan maqollar o’zining pand-nasixat, o’zaro munosabat hamda qadriyatlariga qurilgan deb aytish mumkin.

Ingliz va o’zbek maqollarini o’rganish jarayonida uning tuzulishi, qanday ko’rinishdagi sintaktik butunliklar orqali tashkil topgani muhim omildir. Maqollar tuzilishiga ko’ra, bir va bir necha sintaktik butunliklar asosida tashkil topganligi ishning ushbu bobida o’z aksini topdi. Shunga ko’ra, har ikki tilda maqollar bir sintaktik butunlikdan iborat maqollar, odatda bir qismli maqollar sanalib, ko’pincha darak gap yo’sinida bo’ladi. Aynan shu tomonlari bilan o’zbek va ingliz xalq maqollari juda o’xshashligi “*There is no accounting for tastes – Har kim suygan oshini ichadi.”, “The absent is always in the wrong – O'zi yo'qning ko'zi yo'q”* kabimisollar orqali ham o’z isbotini topdi.

Ingliz tilida “Maqollar kitobi” deb atalmish kitobda ingliz xalq maqollarini jamlangan bo’lib, aynan qadimgi davrdagi ajdodlar tomonidan aytilgan maqollar to’plam qilingan.

O’zbek tilida esa Mahmud Koshg'ariyning to'plovchilik faoliyati va uning «Devoni lug'otit turk» asari bunga yorqin misol bo'la oladi. Bu ikki manbada qadimda mavjud bo’lgan turli mavzularga oid, jimladan, yaxshilik va yomolik, tiriklik va o’lim, bilim va nodonlik, sahiylik va bahillik, oila, dunyoviy va diniy masalar kabi yo’nalishlardagi maqollar to’plangan va bugungi kungacha yetib kelgan.

Maqollarning o’rganilish tarixi va hozirgi kundagi bu boradagi olib borilayotgan izlanishlar haqida so’z borganda, maqollar ustida qizg’in izlanishlar asosan 19-asrdan boshlangan deyish mumkin. Uning yirik namoyondalari o’zbek folklorshunoligida H.Zarifov, B.Karimov, G‘ozi Olim Yunusov, G‘.Zafariy; keyinchalik M.Afzalov, O.Sobirov, Z.Husainova, G‘ani Jahongirov, R.Jumaniyozov, T.Mirzaev, B.Sarimsoqov, M.Murodov, I.Haqqulov, A.Musaqulov, R.Zarifov kabi olimlar asosan maqollarni yig’ib ularni to’plam holiga keltirish ishlarida o’z hissalarini qo’shganlar. Keyinchalik maqollarning ichki strukturaviy tuzulishi va boshqa tillar bilan qiyosiy o’rganish ya’ni maqollar bo’yich tarjimashunoslik ishlari boshlangan. Bu o’rinda M.Abdurahimov, X.Abdurahmonov, M.Sodiqova, G’.Salomov, H.Karomatov, K.Karomatova, H.Berdiyorov, R.Rasulovlarning o’rni beqiyos.

Ingliz maqollari ustida ko’plab izlanishlar olib borgan olimlar sifatida Honek, Norrik, Mayder, Teylor, Aroralarni ayta olamiz. Ular maqollarni o’ziga xos eng muhim jihatlarini fanda isbotlab, asosan, ulardagi strukturaviy tuzulish, qanday badiiy vositalarning ishlatilishi, ijtimoiy hayotdagi o’rni kabi masalalarga e’tibor qaratganlar va ularni o’z asarlarida berib o’tganlar.

Agar maqollarning har ikkala tilda o’rganilish jihatlarini solishtiradigan bo’lsak, maqollarni to’plam holatiga kelishi, badiiy vositalarning ishlatilish o’rnini o’rganish va umuminsoniy jihatlarini ko’rsatish kabi masalalar deyarli bir xil. Biroq maqollarning nazariyalariga bag’ishlangan asarlarning ingliz tilida o’zbek tiliga nisbatan ko’pligi ingliz maqollarining nazariy jihatlari o’zbek maqollariga nisbatan ko’proq o’rganilganligini ko’rsatadi. O’zbek tilida o’zbek olimlari tomonidan bu ishga ko’p marotaba qo’l urilgan. Asosan o’zbek va ingliz maqollarini solishtirish uchun o’zbekcha tarjimalarini berish, muqobil variantlarini keltirish va semantik xususiyatlarini isbotlash ishlari qilingan.

Hulosa o’rnida shuni aytish mumkinki, ingliz va o’zbek tillarida maqollarning nazariy va amaliy jihatlari o’rganilgan hamda semantik xususiyatlariga ko’proq to’xtalingan. Ammo ingliz va o’zbek maqollarining lingvomadaniy hususiyatlari, ularning tillararo bir-biriga bog’liqliklari shu bilan birga nomutanosib jihatlari borasi yetarlicha ishlar qilinmagan.

**II BOB. OLAMNING PAREMIOLOGIK TASVIRI – MAQOLLAR TAHLILINING NAZARIY ASPEKTLARI**

**2.1. Paremiologik olamning lisoniy tasviri**

Paremiologik olamning lisoniy tasviri mantig’iga muvofiq olamni semantik modellashtirish modeli sifatida olam tasvirining tushunchasi ko'plab fanlarda qo'llaniladi. Olamning jismoniy yoki lingvistik tasviri, diniy manzarasi, she'riy tasvirini biror shoir yoki yozuvchi ijodida ko’rish mumkin. Olamning lingvistik tasviri - voqelikning ma'lum bir guruhi uchungina o'ziga xos hisoblanadi.

Bu ma'lum bir til jamoasining inson mentaliteti tomonidan amalga oshiriladigan olam haqidagi g'oyalarining tilidagi aksidir. Olamning lingvistik manzarasi kontseptualga qaraganda kambag'alroqdir.[[26]](#footnote-26) Til tizimi ma'lum bir lingvistik jamiyat olami haqidagi g'oyalarning ahamiyatsiz qismini aks ettiradi.

Olamning paremiologik tasviri nafaqat asosiy kognitiv strukturaning turliligi tufayli, balki tizimli emasligi, makonliligi bilan ajralib turadi. Olamning paremiologik manzarasi uni tashkil etuvchi birliklarning muhim qismi – maqollarning ikkilanganligi bilan ajralib turadi. Bunda paremalarning ichki shakli (so'zma-so'z ma'nosi) va ma'no o'rtasidagi farqga ega bo'lgan, ya'ni majoziy ma'noga ega maqollar olam haqidagi ikki xil bilimlarni aks ettiradi, bu aslida dunyoqarashning mohiyati jihatidan ikki xildir.

Bir tomondan, maqolning ma'nosi jamiyatda qabul qilingan axloq normalarini, xulq-atvorning stereotiplarini, ya'ni olam va olamdagi inson haqidagi bilimlarning lingvistik hamjamiyat uchun muhim bo'lganligi va shuning uchun lingvistik belgining yordami. Boshqa tomondan, maqolning ichki shakli odamlarning kundalik g'oyalarini, kundalik hayotini aks ettiradi.

Masalan, ingliz va o’zbek tillarining ikkita ekvivalent maqollarida: *“A horse stumbles that has four legs”* – “*Otning to'rt oyog'i bor va u qoqiladi*” -birinchidan, har kim xato qilishi mumkinligi, xato, mutlaqo ideal, mukammal narsa yo'q, ikkinchidan, bu bilimlar otlar bilan muomala qilish uchun taniqli bo'lgan vaziyatni tavsiflash orqali tasvirlangan ma'lum bir misol yordamida ifoda etilgan.

Ko'pgina maqollarga xos bo'lgan ikki turdagi bilimlarning bunday ikki tomonlama, parallel ravishda aks etishi insonga xos bo'lgan olamning oqilona qayta ishlangan va tasvirga o'xshash ko'rinishiga mos keladi.[[27]](#footnote-27) Majoziy ma'noga ega bo'lmagan maqollarda bunday ikki tomonlama qarash mavjud emas: *“Sadness and gladness succeed each other” – “Shodlik va qayg`u yonma yon.”*

Majoziy ma'noga ega maqollarga kelsak, ular olamdagi maqollar tasvirini qo'shimcha fazoviylik bilan ta'minlaydi. Maqolning ma'nosini ham, ichki shaklini ham bir tekislikda "tasvirlash" mumkin emas, bunga ishonch hosil qilish uchun P.Bruegel tomonidan olamga mashhur "Gollandiyalik maqollar" asarini eslash kifoya. Rassom maqollarni so'zma-so'z tasvirlashi mumkin, ammo ularning ma'nosini hech qanday aks ettira olmaydi.

Olamning paremiologik tasvirini qayta qurish va taqqoslash uchun ma'lumotlar, birinchi navbatda, ma'no, maqolning ichki shakli va ularning o'zaro munosabatlarini tahlil qilishdan, maqol metaforasini va maqollarning leksik tarkibini hisobga olishdan boshlanadi. Ammo V.B.Kasevich ko'rsatganidek, olamning lingvistik tasvirlari nafaqat tilning so'z boyligi, balki olamning o'ziga xos ko'rinishini aks ettiruvchi grammatik kategoriyalari bilan ham belgilanadi, masalan, tilda hozirgi, kelajak va o'tgan zamon yoki hozirgi-kelajak va o'tmish vaqt davomiyligining turli xil bo'linishidan dalolat beradi.

Grammatik qurilishlar kontseptual tarkibni ma'lum bir tarzda tuzadi, deb yozadi R.Langacker.[[28]](#footnote-28) Ushbu qoida grammatik va sintaktik xususiyatlarga ega bo'lgan jumla bo'lgan maqolning asosiy birligi bo'lgan olamdagi maqollar tasviriga bevosita bog'liqdir. Maqollarni faqat grammatik jihatdan o'rganish mumkin, bunga Z.K.Tarlanovning (1982) rus maqollari sintaksisiga bag'ishlangan asari misol bo'la oladi. Shunga qaramay, dunyodagi ingliz va o’zbek maqollarini qiyosiy o'rganish ikki tilning maqol aniq namoyon bo'lishiga asoslanadi. Maqol jumlalarining grammatik kategoriyalariga va sintaktik tuzilishiga kelsak, unda, birinchi navbatda, ko'plab Evropa tillari, shu jumladan ingliz va o’zbek tillarining maqollari o'zlarining maqollari bilan o'xshashliklari bilan ajralib turadi, masalan, hozirgi zamondan foydalanish dolzarb bo'lmagan vaqt yoki parallel dizaynlarning keng tarqalishi. Ikkinchidan, qayd etilgan ko'pgina farqlar, avvalo, olam haqidagi maqol g'oyalaridagi farqlar bilan emas, balki ikki tilning tuzilishidagi farqlar bilan bog'liq.

Masalan, ingliz tilidagi maqollarda murakkab nominal predikatning keng qo'llanilishi o’zbeklar maqollari bn bilan taqqoslaganda, aynan ingliz tilining analitik tuzilishi bilan bog'liq. Shu bilan birga, bir qator hollarda, maqollarning grammatik va sintaktik xususiyatlari maqollar jumlasining universal xususiyatlari bilan bog'liq bo'lmagan va lisoniy tizimning o'ziga xos xususiyatlari bilan to'g'ridan-to'g'ri aniqlanmagan, ammo, ko'rinib turganidek, o'ziga xos xususiyatlarga bog'liq olam in'ikosining ushbu asarida keltirilgan.

Xususan, paremiologik olam tasvirini ochib berishda maqollarning ichki shakli va ma'nosining kognitiv darajalarida qanday vaziyatlar taqdim etilishi ham muhimdir, chunki vaziyatning mohiyati jamiyatning u yoki bu narsani qanday qabul qilishini aks ettiradi. “Olamning bir qismi" va uni qabul qilishda ikki jamiyat o'rtasidagi farqlar mavjudmi? Vaziyatlarning eng umumiy tasnifi ularning statik holatlar, jarayonlar va hodisalarga bo'linishidir (Arutyunova, 1976).

Paremiologik birliklarni qayta tiklashda va ularni taqqoslashda, ular yuqorida muhokama qilingan, abadiy, har qanday davr uchun universal, aksariyat arxaik qarashlarni aks ettirganligini hisobga olish kerak.

Ushbu tadqiqot uchun predikatlarning statik (ekzistensial) va dinamikaga bo'linishining eng umumiy taqsimoti juda muhimdir.[[29]](#footnote-29) Ushbu bo'linishni ma'lum bir maqol qismini tavsiflash jarayonida amalga oshirishda ushbu mualliflarning asarlarida keltirilgan predikatlarning turli guruhlarining xususiyatlari hisobga olinadi.

Bundan tashqari, biz olamning lingvistik tasviridagi har qanday bo'laklarini o'rganishda, bunday vaziyatning ozmi-ko'pmi muqarrarligini ta'kidlaymiz.

Zamonaviy davrda, masalan, ohirgi o'n yillik bilan cheklangan maqollardan nutqda foydalanishni o'rganish, paremiologik birliklarni qayta tiklashdan ko'ra, olamning boshqacha "nutq" proverbial tasvirini beradi va bu bir asrdan ko'proq vaqt davomida mavjud bo'lgan va zamonaviy nutqda turlicha qo'llaniladigan birliklar bilan ifodalanadi. Biroq, maqollarning ishlashini o'rganishda tadqiqotchi ba`zi qiyinchiliklarga duch kelish tabiiy. Yu.I.Levin ta'kidlaganidek, aholining ijtimoiy tabaqalanishi va nutqda maqollarning qo`llanilishi juda pastligi tufayli maqollardan foydalanish sohasini o'rganish qiyin kechmoqda.[[30]](#footnote-30)

Ma'lum bir vaqt matnlarida ishlaydigan maqollar asosida dunyoning paremiologik tasvirini tiklashning nazariy jihatdan aniq vazifasi amalda imkonsiz bo'lib chiqadi. Shunday qilib, olamdagi maqollar tasvirini o'rganuvchi maqol fondi bilan shug'ullanadi.

Shunday qilib, V. Smitning inglizcha maqollari lug'atida (1970), kamdan-kam istisnolardan tashqari, 20-asrda paydo bo'lgan maqollar va 19-asrda shakllangan maqollar mavjud. Ushbu lug'atdagi maqollarning asosiy qismi XVI-XVII asrlarga taalluqlidir va bu yozilish ularning yozma manbalardagi birinchi yozuvlariga taalluqlidir, bundan oldin og'zaki an'analarda uzoq vaqt mavjud bo'lishi mumkin edi. K.Fonteyn ta'kidlaganidek, lug'atda o'z o'rnini egallagan maqollar o'z rivojlanishining ikkinchi bosqichiga o`tgan.[[31]](#footnote-31) Dalning lug'atida esa 19-asr o'rtalaridan oldin paydo bo'lgan maqollar mavjud.

Masalan, V. Smitning “Oksford lug`atida Maqollar " asarida yo'q “*Don’t get mad, get even”* degan maqol bor.[[32]](#footnote-32) Shunday qilib, qiyosiy tadqiqotlar materialiga IX asrning oxirlari XX asrning boshlarida shakllangan maqollar fondlari kiradi; shuningdek, XX asrning Paydo bo`layotgan maqollarning individual shakllari ham shular jumlasidandir. Zamonaviy tilda maqol fondlarini tashkil etuvchi birliklar turlicha ishlatilishi bilan ajralib turadi, eng tez-tez uchraydiganlari maqollarning zamonaviy qisqa lug'atlariga kiritilgan va maqollar fondining markazini, uning yadrosini tashkil etadi.

Maqol yig'uvchilar maqollarni oddiy yoki odatiy bo'lmagan yoki tez-tez etishmaydi deb tasniflash uchun aniq mezonlarga ega emasligi uchun qo'shimcha qilib aytish mumkinki: qoida tariqasida maqolni qo'shish uchun lug’at yagona mezon emas.

Shu bilan birga, maqollar tarkibiga faqat bitta qishloqda yoki mintaqada ishlatiladigan birliklarni kiritish mumkin. Katta jildli lug'atlarni tuzishda, ham qisqa lug'atlarni tuzishda tadqiqotchining maqolning chastotasi haqidagi sub'ektiv qarashlari juda muhim rol o'ynaydi, buni bunday lug'atni tuzuvchilardan biri V.Mayder tan oldi.[[33]](#footnote-33)

Hatto mashxur olimlar B. Whitingy V.P.Jukov singari mashxur olimlar maqollarning zamonaviy matnlar bilan ishlatilishini tasvirlab berishsa ham, ular keltirgan misollar keng qo'llanilishini anglatmaydi va umuman ishlatilmasligi ham mumkin, chunki maqol tarkibiga asar matni shunchaki uning muallifi bilan tanishligini ko'rsatishi mumkin.

Maqolni lug'atga kiritishda sub'ektivlik va paremiologlar nuqtai nazari har doim zarur bo'lib kelgan.

J.Obelkevich fikricha: lug'atlarni tuzuvchilar ba'zida ular o'zlari ixtiro qilgan maqollarni lug`atlarga kirgizishadi va bu maqollar to'plamdan to'plamga o'tib boradi, aslida hech kim ularni hech qachon aytmagan, deb yozadi.[[34]](#footnote-34)

Maqollar to'plamlarini tuzuvchilarga tashqi kuchlar va tsenzuraning ta'siri ham bo'lgan. Shunday qilib, V.I.Dal o'zining "zararli" va hatto "xavfli" deb hisoblangan maqollar to'plamini nashr etishga birinchi urinishlar paytida yuzaga kelgan qiyinchiliklardan shikoyat qiladi.[[35]](#footnote-35) Bundan tashqari, adbiyotlarda to'plamlarning kompilyatorlari ma'lum darajada o'zlariga avvalgilarining ham kiritgan narsalarini kiritishga majbur bo'lmoqdalar, deb ta'kidlangan.

Shunga qaramay, paremiologik olam tasvirini tiklashda, maqol yoki maqolni umumiy, eskirgan deb tasniflaydigan maqollar lug'atlari va to'plamlari ma'lumotlariga va ularning mualliflari tomonidan yozilgan yorliqlarning to'g'riligiga tayanish kerak bo`ladi. Qadimiy maqollarni umuman e'tiborsiz qoldirmaslik kerak, ularni olamning maqollar tasvirining atrof-muhitiga bog'lash kerak, chunki ular, hatto omon qolgan qarashlarni, olam haqidagi eskirgan bilimlarni ifoda etib, odamlar mentalitetining o'zgarmas xususiyatlarini aks ettirishi mumkin.

Qisqa lug'atlarga kiritilgan faqat keng qo'llaniladigan maqollarni kognitiv tahlil qilish, ajralmas shakllanish sifatida qaraladigan olamdagi maqol va matallar tasviridan ko'ra, zamonaviy odamning mentaliteti va uning olamni tasviri to'g'risida ko'proq hukm qilish imkonini beradi. Jamiyat tomonidan faol foydalaniladigan lug'atlarda mavjud bo'ladigan, passiv qismi kabi, zamonaviy nutqda ham keng tarqalgan maqollar bugungi kungacha yetib kelgan va ixtiro qilingan maqollar korpusining ozgina qismini tashkil qiladi. Turli davrlarda paydo bo'lgan birliklarni o'z ichiga olgan maqollar korpusining lug'atlari va to'plamlari ham mavjuddir.

Maqollarni o'rganuvchilar, qoida tariqasida, maqolning kelib chiqishini ishonchli tarzda aniqlashning iloji yo'qligini ta'kidlashadi, faqatgina ba'zi o'xshashliklarni yoki manbalarni aniqlash mumkin.[[36]](#footnote-36) Uning kelib chiqishi maqolning inkor etilmaydigan xronologik tarixini berishda yanada qiyinroq kechadi. Maqolning yozma nutqda birinchi yozib olinishi uning aynan shu vaqtda paydo bo'lganligini anglatmaydi va bu maqol undan oldin ancha uzoq vaqt mavjud bo`lganligini istisno etmaydi.

Ba'zi bir maqollarning kelib chiqishi vaqti va joyi aniq bo`ladi. Ba'zi bir maqollarda turli tarbiyaviy ahamiyatga ega kitoblarda mavjud o'xshashliklar bo`lib, bu ularning aynan shu manba asosida va mos ravishda ma’lum bir hudud va muhit ta’sirida intensiv tarqalish paytida shakllanishini taqozo qiladi.

XVIII asr to'plamlardagi maqollar ularning shu asrda paydo bo'lganligini anglatmaydi, balki faqat unga ishora qiladi. Maqol matnlari yuqorida aytib o'tilgan qat'iy vaqt atributidagi matnlardan shu jihati bilan farq qiladi. Tadqiqotchilar hanuzgacha xronologik jihatdan bir jinsli bo'lmagan maqollar materillariga ega, ya'ni u mentalitetning odamlarga xos bo'lgan umumiy xususiyatlarini tahlil qiladi va taqqoslaydi. Xronologik doiraning kengayishi bilan shunga o'xshash vaziyat rivojlanadi.

Ba'zi bir maqollarning chet tilida kelib chiqishiga kelsak, tadqiqotlar shundan dalolat beradiki, agar maqol xalq tomonidan qabul qilingan bo'lsa, ular tomonidan ishlatilgan va shu asosda maqollar to'plamiga kiritilgan bo'lsa, demak, bu uning mentaliteti bilan mos keladi odamlar va olam tuzilishi haqidagi xalq maqollari g'oyasiga kiritilgan. Masalan, A.Teylor*, “Those in glass houses should not throw stones*” degan maqolni ko'rib chiqib, ushbu maqol ingliz zaminida paydo bo'lishi ehtimoldan yiroq emasligini ta'kidlaydi. Ehtimol, bu ispan maqolining so'zma-so'z tarjimasi natijasi bo'lgan: ispan tilida "shisha uylar" so'zma-so'z birikmasi "derazali uylar" degan ma'noni anglatadi.[[37]](#footnote-37)

Ispancha kelib chiqishiga qaramay, maqol ingliz xalqining mentaliteti bilan uyg'un bo'lib chiqdi, ular tomonidan to'liq qabul qilindi va asl maqollar bilan teng asosda maqollar to'plamlariga kirdi.

Albatta, maqollarda zamon o'zgarishini hisobga olish kerak. H.Kasares ta'kidlaganidek, maqolning semantikasini uning etimologiyasi bilan, asl ma'nosi bilan zamonaviy ma'nosi bilan bog'laydigan aloqalar yo'qolishi mumkin.[[38]](#footnote-38) Masalan, deyarli barcha G'arbiy Evropa tillarida ekvivalentlariga ega bo'lgan inglizcha "Pul hidlamaydi" maqolining etimologiyasi Rim jamoat hojatxonalari uchun to'lovlar joriy qilingan paytdan, o'sha paytda paydo bo'lgan "Pecunia non olet” maqoliga to’g’ri keladi.

Inglizcha maqollar fondida pulning kelib chiqishi muhim bo`lmagan va shu kabi tasvirlarga asoslangan bir qator maqollar mavjud: *“Muck and money go together”; “We’11 bear wi ’the stink when it brings in the clink”,* aksariyat so'zlashuvchilar uchun ushbu maqollar va ularning tilda qo`llanilishi o'rtasidagi aloqa yo'qolgan.

Maqolning zamonaviy shakli asl kelib chiqqanidan farq qilishi mumkin. Maqolning tarkibiy qismlari vaqt o'tishi bilan ularning semantik tuzilishini o'zgartiradigan so'zlarga o`zgarib boradi keladi. Maqollarni taxlil qilayotgan tadqiqotchi esa o`rganilayotgan maqolda tarixan mustahkamlangan bilimlarni ham, uning zamonaviy talqinini ham hisobga olishi kerak.

Agar, asosan, sinxronlikni diaxroniyadan ajratish deyarli qonuniy va mumkin bo'lsa, unda folklor, xususan, maqollarni tahlil qilishda bu qabul qilinishi mumkin emas. Sinxron va diaxronik yondashuvlarni birlashtirish, maqollarni qiyosiy o'rganishda ham zarurdir.[[39]](#footnote-39) Turli davrlarda paydo bo'lgan maqollar, albatta, "dunyo tasvirini" o'zgarishini aks ettiradi. Shunday qilib, fin paremiologi M. Kuusining kuzatuvlariga ko'ra, finlarning dastlabki maqollarida, kundalik hayot qoidalarini buzadigan harakatlarning oqibatlari to'g'risida keyingi qarashlarda muhim qarash erkinligini tavsiflovchi taqiq va ogohlantirishlar mavjud.[[40]](#footnote-40)

Bir qator maqollarning ma'nolarining teskarisi, boshqa sabablar qatori, ularning turli xil tarixiy davrlarda paydo bo'lishi bilan bog'liq. Tadqiqotchi o'zgaruvchan xususiyatlarni ham, uzoq vaqt saqlanib turadigan barqaror xususiyatlarni ham hisobga olishi kerak.

Diaxronik yondashuv maqollarning ichki shaklini ko'rib chiqishda juda muhimdir, chunki eskirgan voqeliklar va vaziyatlar asosan ichki ko'rinishda aks etadi. Aytilganlarni hozirgacha taniqli va hanuzgacha ishlatib kelinayotgan *“Woman with a cart, it's easier for a mare”* maqoli misolida keltiraylik.

Dastlab, "ayol" so'zi "turmushga chiqqan dehqon ayol" degan ma'noni anglatar edi, zamonaviy tilda u "ayol" ya`ni o`ziga etiborli, nozik hilqat degan ma'noga ega bo'ldi. Aynan ushbu komponentning ushbu ma'nosida maqolning ichki shakli va shu asosda ma'no tushuniladi. Ammo ayolga nisbatan nafratli munosabat saqlanib qolganligi, mentalitetning o'ziga xos xususiyati sifatida harakat qilgani qiziq, bu yuqoridagi qoidalarni xalq dunyoqarashining barqaror xususiyatlarini maqollar fondida aks ettirishga oid ko'rsatma va tasdiqlashning bir ko’rinishidir.

Ushbu tadqiqotning maqsadi ikki tillardagi maqollarning bir nechta qismlarini qayta qurish va taqqoslashdir. Material – bu ikki tilning maqollar fondlari bo'lib, ular bugungi kungacha nufuzli maqollar to'plamlarida saqlanib qolgan va turli davrlarda paydo bo'lgan va zamonaviy nutqda turli xil foydalanish chastotalari bilan ajralib turadigan birliklarni o'z ichiga olgan. Tadqiqot shundan kelib chiqadiki, tahlil qilingan maqollarning aksariyati tilda bir asrdan ko'proq vaqt davomida mavjud bo'lgan, demak, ular ma'lum bir xalq uchun muhim bo'lgan va shu xalqqa xos mentalitet xususiyatlarini aks ettiruvchi bilimlarni o'z ichiga oladi.

Shu sababli, bunday kognitiv tadqiqotlar nafaqat tilga kognitiv yondashuvning imkoniyatlari va usullarini namoyish etadi, balki ma'lum bir xalqning olam haqidagi g'oyalarni tavsiflash uchun muhim natijalarni beradi, deb asosli xulosa qilish mumkin. Yozma manbalarda ma'lumki, maqollarning birinchi marta paydo bo'lishi uchun lug'atlar tomonidan belgilangan sanalar asosida mavjud maqollar tasvirlarining o'zgarish dinamikasini o'rganish alohida tadqiqot mavzusi bo'lishi mumkin.

Ma`lum bo`ladiki, olamdagi insonning idrokini belgilaydigan asosiy universal toifalar bilan bog'liq bo'lgan, maqollar tasviridagi ba'zi asosiy qismlarni ajratish haqida gapirish uchun yondashuvning ob'ektivligiga yetarli darajada ishonch bilan erishish mumkin.

Shunday qilib, ushbu tadqiqot ishida mavzuni batafsil tahlil qilish uchun, birinchi navbatda, makon va zamon haqidagi maqol qarashlari bilan bog'liq maqol tasvirining qismlari tanlangan. Vaqt va makon olam mavjudligining asosiy parametrlariga va insoniyat tajribasining tashkiliy tamoyillariga ishora qiladi. Vaqt va makon olamning maqollar tasvirining makon-vaqt koordinatalarini belgilaydi.

Ikkinchidan, tahlil materialida oilaga, oilaning turli a'zolariga va uyga bo'lgan munosabatni aks ettiruvchi maqol bo'laklari mavjud. Oila va uy - bu inson olamining markazi, "o'z", ichki makoni. Bundan tashqari, kitobda olamning ingliz va o’zbek maqollari tasvirlarining bir qator qismlarining umumiy tavsifi berilgan.

Paremiologik olamning vakillari bo`lmish maqollarni taxlil qilishda tegishli ma'nolarga ega maqol guruhlarini ajratishga asoslangan holda yana bitta fikrga to'xtalib o'tish kerak. Ya`ni, bitta maqolni markaziy yoki periferik pozitsiyani egallashiga ko`ra bir nechta semantik guruhlarga kiritish mumkin.

Demak, V.I.Dal o'z to'plamidagi ko'plab maqollar takrorlangani haqidagi tanbehlarga javoban, ma'nolarining o'ziga xos xususiyatlaridan kelib chiqib, maqollarning markaziy yoki periferik pozitsiyani egallashiga ko`ra bir nechta semantik guruhlarga kiritilish xususiyatiga ishora qiladi.[[41]](#footnote-41) M. Kuusi, shuningdek, maqol guruhlari va kichik guruhlarni ajratish bo'yicha bahs-munozaralar haqida yozadi.[[42]](#footnote-42) Maqol guruhlarining bu xususiyati - ularning kesishishi, o'zaro qo'shilishi, qat'iy chegaralarning yo'qligi - til birliklari semantikasiga va semantik tahlil asosida bilim tuzilmalarini qayta tiklashga kognitiv yondashuvga to'liq mos keladi.

Yuqorida ta'kidlab o'tilganidek, kognitiv tilshunoslik noaniqlik, toifalarning noaniqligi va ularning tarqoqligidan kelib chiqadi. Ushbu tadqiqotda ko'rib chiqilayotgan maqol guruhlarining kesishgan holatlari va shunga muvofiq ular tomonidan shakllangan kognitiv tuzilmalar hisobga olinadi va belgilanadi.

**2.2. Maqol belgisining kognitiv tuzilishi**

Demak, yuqorida ko'rsatilgandek, tilshunoslikda maqol ichki shakli va ma'nosiga ega, ya'ni uning ikkita semantik va kognitiv darajasi mavjud. Maqol tasviri va maqolning ichki shakli ma'nosidan, dunyo haqida ma'lum bir bilimlarni aks ettirgan holda, so'zma-so'z maqol belgining kognitiv modelini yaratish uchun, ushbu bilimlarning ikki xil darajasini tashkil qiladi. Kognitiv ma'no darajalari va ichki shaklini taqsimlash, ularning o'zaro munosabatini ko'rib chiqish, maqolning semantikasini kognitiv tilshunoslik nuqtai nazaridan tavsiflashning qulay vositasidir. Ushbu tushunchalar bilan ishlash, bir tomondan, sof terminologik maqsadga muvofiqlikka ega bo'lsa, ikkinchi tomondan, ushbu tushunchalarning kiritilishi quyida ko'rsatilgandek, maqollarning tuzilishidagi turli xil "bloklar" ning nisbatlarini kuzatishga imkon beradi. Ramka, ssenariy maqollar belgisida va shuningdek, maqollar semantikasining turli darajalarini tavsiflash uchun birlik kiritiladi. Shunga qaramay, maqolning kognitiv modeli an'anaviy semantikaning tushunchalariga asoslanadi: ma'no, ichki shakl, baho, hissiylik, implikatsiya, metafora. Lingvistik belgini kognitiv tilshunoslik nuqtai nazaridan ko'rib chiqishda tahlilning istiqboli belgining moddiy tanasi (yoki akustik tasvir) va aqliy tarkib o'rtasidagi munosabatlardan materialning tanasi tomonidan aniq ifoda etilgan ma'lumotlar o'rtasidagi munosabatlarga o'tadi. Shunday qilib, asosiysi bu belgi tarkibidagi olam haqidagi bilimlarni namoyish qilishda ikkita semantik rejalar/kognitiv darajalarning o'zaro ta'sirini - ichki shakli va ma'nosini tahlil qilishdir. Ularning o'zaro ta'siri maqolning kognitiv modelining asosini tashkil etadi. Nominatsiya usulini tavsiflovchi ichki shakl denotativ (predmet-mantiqiy) ma'noga ta'sir qiladi. Tilshunoslik ifodasi ortidagi bilimlar tarkibi nomzodlik usulini aks ettiradi, unda maxsus qatlam hosil bo'ladi, shu bilan ichki shakl lingvistik belgining kognitiv tarkibida aks etadi.[[43]](#footnote-43) Demak, maqolning ichki shakli va uning mazmuni yagona bilim makonini, bilim strukturasini yoki maqolning bilish modelini tashkil etadi. Shu munosabat bilan "tuzilish" va "model" tushunchalari haqida bir necha so'z aytish mumkin. Falsafada tuzilish ob’ektning ichki aloqalari to’plami sifatida ta'riflanadi, ba'zan bu aloqalar barqaror deb ataladi, ba'zida barqarorlik ajralmas deb talqin etiladi, chunki o'zgaruvchan tuzilishga ega ob'ektlar ham mavjuddir.[[44]](#footnote-44) Model - tabiat yoki ijtimoiy haqiqat bo'lagining analogi sifatida, asl ob'ektni o'rnini bosa oladigan o'rnini bosuvchi ob'ekt sifatida qaraladi. "Kognitiv tuzilish" tushunchasi ham ob'ektga, ham uning o'rnini bosuvchi tomonga ishora qiladi: aslida kognitiv strukturaning tavsifi uni modellashtirish, ya'ni ushbu makon modelini yaratishdir. Kognitiv tuzilishni tavsiflovchi modellashtirish, ikkalasi ham hajmi jihatidan farq qiluvchi va bitta maqol bilan o'zaro bog'liq bo'lgan maqol guruhlari bilan bog'liq holda amalga oshirilishi mumkin. Biroq, bu ishda "kognitiv model" tushunchasi, birinchi navbatda, maqolning mazmuni o'rnini bosuvchi sifatida ishlatiladi.

**Maqollar guruhining tuzilishi.** Shunday qilib, tavsiflash darajasida ushbu tushunchalar orasidagi farq faqat ularning turli xil korrelyatsiyasida, maqol fondi va uning bo'laklari bilan yoki alohida maqol bilan bog'liq. Tilshunoslikda ushbu tushunchalarning soddaligi yo murakkabligi jihatidan qarama-qarshi bo'lganiga oid misollar mavjud. Demak, G.A.Zolotova model tushunchasi tarkibiga markazlarni, tuzilish tushunchasiga esa ushbu markazlarni yoyadigan va murakkablashtiradigan tarkibiy qismlarni kiritadi, deb yozadi, u model tushunchasidan kengroq deb ta’rif beradi.[[45]](#footnote-45) Aytish kerakki, bunday tushuncha bu yerda yaratilgan kognitiv tuzilma va kognitiv model o'rtasidagi farqga juda mos keladi, chunki kognitiv modelga qaraganda kattaroq tarkibli makon bilan o'zaro bog'liq bo'lgan kognitiv tuzilish yanada murakkabligi bilan ajralib turadi. Maqolning kognitiv modelining asosini: maqollarda olam haqidagi ikki xil bilim turlarini saqlaydigan ma'no kognitiv darajasi va ichki shaklning kognitiv darajasi tashkil etadi.

Maqollarning nisbat tabiatiga asoslanib, ichki va denotative ma`noda qo`llanilgan bilimlarning uch guruhini ajratish mumkin.

**1.** Ichki shakli maqolning ma'nosiga, tom ma'noda’ ma'no va o'ziga xoslik munosabatlarining tabiatiga teng bo'lishi mumkin. Boshqacha qilib aytganda, ichki shakl va ma'nolarning bilish darajalari bir xil etib belgilanadi. Bu maqol-maksimlar deyiladi: *“Never put off till tomorrow what you can do today”* - “*Bugungi ishni ertaga qo’yma”.*

**2.** Ikkinchi turda maqollarda ichki shakl qiymatga teng emas. Ularning bilish darajalari mos kelmaydi. Ular maqol metaforalardir: *“There is a black sheep in every flock”* – “*Tirraqi buzoq podani bulg’ar”.*

**3.** Uchinchi turda ichki shaklning bir yoki bir nechta tarkibiy qismlari maqolning ma'nosiga kiritilgan. Bu turdagi maqollarda Ichki shakl va ma'nolarning qisman to'qnashuvi, ikkita bilim darajasining kesishishi mavjud. Ushbu guruhdagi maqollarning aksariyati metaforalardam iborat: *“Look not a gift horse in the mouth”*- “*Berganni betiga qarama”.* Ushbu maqollarning ma'nosini "sovg'a yoki hadiyadan noroziligini bildirmaslik" bilan izohlash mumkin. "Sovg'a" elementi o'zlarining ichki ko'rinishlarida aniq ifodalangan va shu bilan birga hikmatlar ma'nosining muhim tarkibiy qismidir.

Ushbu guruhlarni tanlash maqollar semantikasiga an'anaviy yondoshishga asoslangan. Keling, har bir guruhni batafsil ko'rib chiqamiz.

Birinchi guruhga, masalan, quyidagi ingliz va o’zbek maqollari kiradi:

*One cannot be in two places at once.*

*Never do things by halves.*

*Ask no questions and you will be told no lies.*

*Love cannot be compelled.*

*Ikki quyonni quvlagan, birini ham tutolmaydi.*

Birinchi guruh maqollaridagi ma'no va ichki shaklning o'ziga xosligi butunlay nisbiy ifodalanadi, aniqrog'i, ichki shakl va ma'no yadrosi tasodifiyligi haqida so’z yuritilgan. Ma'noning kognitiv darajasi yadrodan tashqari qo'shimcha kognitiv tarkibiy qismlarni ham o'z ichiga olishi mumkin, ularni quyidagi maqol bilan tasvirlash mumkin: *“It is easy to be wise after the event”* – *Urushdan keyin qahramon ko`payar.* Kognitiv ma'no darajasida "kiruvchi hodisa" komponenti mavjud, ammo u o'zining ichki shaklida aniq ifoda etilmagan. Shaxsiyatni aniqlash uchun belgilovchi omil ma'no va ichki shakllar bu ikki daraja bilan bog'liq bo'lgan vaziyatlarning asosiy ishtirokchilarining tasodiflari va ularni bog'laydigan munosabatlardir. Ko'p sonli aniq ifoda etilmagan tarkibiy qismlar mavjud bo'lganda, maqolni birinchi guruhga kiritish mumkin emas va uchinchi guruhga kiritish lozim bo`ladi. Bunday maqollarning namunalari uchinchi guruh tavsifida keltirilgan.

Ikkinchi guruh maqollarini tahlil qilish ham juda katta qiziqish uyg'otadi, chunki bu yerda biz maqolning ichki shakli va ma'nosining nisbati xususiyatlarini ko'rib chiqishimiz va boshqa murakkab belgilarda, olingan so'zlar va frazeologik birliklarda o'xshash nisbat bilan solishtirishimiz kerak. Ikkinchi guruhga maqol metaforalar deb nomlangan birliklar kiradi, ularni tadqiqotchilar istisnosiz maqollar deb ataydilar.

Uchinchi guruhni tashkil qiluvchi maqol metaforalari juda ko`pdir. Maqolning metafora sifatida ta'rifi Aristotelga borib taqaladi: "Maqollar ham metafora" deb yozgan.[[46]](#footnote-46) Ko'pgina tadqiqotchilar jumladan N. Arpa, A. Dandis, V. V. Gvozdev, K. I. Grigas, A. Teylor va boshqalar maqollarning metaforik xususiyati haqida yozadilar. Maqol metaforasini o'rganish dunyoning metaforik kontseptualizatsiyasini tavsiflashga imkon beradi. Shuni inobatga olish kerakki, maqollarda metafora, dunyoning metafora ko'rinishining umumiy qonunlariga bo'ysunsa ham, ayni paytda bir qator ajoyib xususiyatlarga ega, chunki bu xususiyatlar birinchi darajali qiziqishdan hosil bo`ladi, shu sababli bu ma'lum bir narsaga imkon beradi.

Filogeneziya doirasida mavhum sifat tushunchalarining shakllanishi sifat xususiyatlarini ularning konkret tashuvchilaridan ajratish va ularni alohida, mustaqil tushunchalar sifatida anglash natijasida yuzaga keldi. Taxmin qilish mumkinki, mavhum tushunchalarni antropotsentrik qayta ko'rib chiqish bilan maqollarni shakllantirish jarayonida, aniqrog'i, bunday qayta ko'rib chiqilgan maqollarning semantik modelini shakllantirishda xususiyat va uning tashuvchisi o'rtasidagi bog'liqlik o'z ma'nosini yo'qotmagan. Abstrakt tushunchanini antropotsentrik qayta o'ylash uning "sof" shaklida metafora asosida bo'lishi mumkin. Bunday holda, metonimik aloqa mavjud bo`lmaydi: *“Misfortune arrives on horseback, but departs on foot”*. *“Adversity comes with instruction in its hand”.*

Abstrakt tushunchani ob'ektiv qayta ko'rib chiqadigan maqollarda metonimik bog'liqlik paydo bo'la olmaydi. Abstrakt jonsiz tabiatning ob'ekti sifatida qabul qilinishi mumkin:

*“Old love does not rust”*

*“Truth lies at the bottom of a well”.* Ushbu maqollarda mavhum narsalar "sevish", "haqiqat", "haqiqatning zang bosishi” mumkin bo'lgan ba'zi tushunchalar bo'lib, ular quduq tubida yotishi yoki joylashuvi va shakli bilan noqulayliklar yaratishi mumkin. Abstrakt tushunchalarni antropotsentrik va ob'ektiv qayta ko'rib chiqish juda qadimiy ildizlarga ega. Abstrakt tushunchalar qadimiy Lotin so'zlarida, maqollar va aforizmlarida uchraydi, ulardan ko'plab ingliz va umuman G'arbiy Evropa maqollari kelib chiqgandir.

Quduq tubida yotgan haqiqat haqidagi yuqoridagi inglizcha maqol (Truth lies at the bottom of a well) Geraklitga tegishli bo'lgan lotincha aforizmdan kelib chiqqan deb ishoniladi (boshqa versiyaga ko'ra - Demokritga tegishli).

Maqolning semantikasi tipologik va semiotik tuzilmalarning biriga asoslanadi, uning tasnifi G.L.Permyakov tomonidan ishlab chiqilgan. Ushbu mantiqiy-semiotik variantlar o'zaro haqiqat ob'ektlari bo'lgan munosabatlarni namoyish etadi, ya'ni vaziyatning mantiqiy qurilishini aks ettiradi. Masalan, "bir narsaning mavjudligi boshqa narsaning mavjudligini anglatadi" degan mantiqiy munosabatlar maqollar asosida yotadi:

*“Misfortune never comes alone”* – “Omad bilan omadsizlik yonma-yon yuradi”, “*There is no smoke without fire” – “*Shamol bo`lmasa daraxt uchi qimirlamaydi.” Mantiqiy-semiotik tuzilish maqolning semantikasini eng umumiy ma'noda aks ettiradi, bu maqolning ichki shakli uchun izomorfdir. Maqolning ma'nosi ichki shakl va mantiqiy-semiotik tuzilish o'rtasidagi munosabat orqali ochib beriladi. Maqolning ma'nosi ichki shaklga qaraganda ko'proq umumlashtirilgan, mantiqiy-semiotik tuzilishga qaraganda aniqroq ifodalanadi. Aytishimiz mumkinki, maqolning ma'nosi va uning ichki shakli o'rtasidagi asosiy farq "umumiy-o'ziga xos" chiziq bo'ylabbelgilanadi. Yuqoridagi barcha metafora maqollarida ichki shakl darajasi bilan bog'liq aniq vaziyatlarga qaraganda ma'no darajasi bilan bog'liq vaziyatlar ko'proq umumlashtiriladi. Agar ingliz tilidagi tashqi ko'rinishning aldamliligini tavsiflovchi maqollarni ko'rib chiqsak, ichki shaklda turli xil narsalarning tashqi ko'rinishidagi hiyla-nayrangning turli xil maxsus holatlari aks ettirilganligini va bu barcha maqollarning ma'nosini bitta so`z yordamida etkazish mumkinligini isbotlash oson. N.Arley talqin qilgan Ichki tuzilish va ma'nosining o`ziga xosligi bilan berilgan ba`zi maqol maksimumlar quyidagilardir:

*All that glitters are not gold.*

*The cowl does not make the monk.*

*The face is no index to the heart.*

*All are not maidens that wear bare hair.*

*It is not the beard that makes the philosopher.*

*Things are not always what’ they seem.*

Ichki tuzilish va ma'no, muayyan vaziyat va umumlashtirilgan holat o'rtasidagi munosabatlar, ma'lum umumiy aloqaga ega bo`ladi. "Maxsus-umumiy" munosabatiga yuqorida aytib o'tilgan maqol-metaforalarda mavjud bo'lmagan "alohida-umumiy" munosabati qo'shiladi. Ichki shakl bilan bog'liq vaziyatlar illyustratsiyaning bir turini, ma'no darajasida tavsiflangan vaziyatning turini, uning aniq amalga oshirilishini anglatadi. O'zaro munosabatlarning bu tabiati boshqa murakkab lingvistik belgilarga, masalan, kelib chiqqan so'zlarga nisbatan kamroq xarakterlidir. Hosil bo'lgan idiomatik so'zda, agar ismning ob'ektini bir butun sifatida ko'rib chiqsak, ismning asosini ko'rsatadigan belgini aks ettiruvchi ichki shakl va ma'no "qism-butun" munosabatlariga egadir. Aniq ifodalangan va ichki shaklda ifodalanmagan ma'no hajmi o'rtasidagi nisbat o'zgarishi mumkin. Substansiyali frazeologik birliklarda "xususiy - umumiy" munosabati qayd etilmaydi, lekin uni *"to bring home the bacon"* -biron bir narsada muvaffaqiyatga erishish, *"to put a new face on something" –* biror narsaga yangitdan qarash kabi og'zaki frazeologik birliklarda uchratish mumkin. Rivojlanish, muvaffaqiyat turli xil o'ziga xos shakllarda, namoyon bo'lishi mumkin. "Xususiy-umumiy " munosabati bu yerda aniq ko'rinadi. Maqol va matal so'zlarida, majoziy ma'noga ega bo'lmagan tarkibiy qism, shuningdek, ikkita semantik darajaga - ma'no va ichki tuzilishga kiritilgan. Og'zaki frazeologik birliklarda "xususiy va umumiy" munosabati qayd etilganligi, ularning vaziyat bilan o'zaro bog'liqligi, maqollarning o'zaro bog'liqligiga o'xshashligi bilan, shuning bilan birga to'liq bo'lmagan holatlar bilan izohlanadi. Demak, murakkab tuzilishning lingvistik belgilarida olingan so'zlarda, frazeologik birliklarda, maqollarda tilning shakli va ichki belgi ma'nosining o'zaro bog'liqligi tabiatida o`zaro farq bor. Maqollar va maqol metaforasining o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olgan holda J. Lakoff umumiylikni konkret orqali anglash mexanizmi va "Generic is specific" metaforasi haqida yozadi.[[47]](#footnote-47) Masalan, *“Too many cooks spoil the broth - “Qo`ychibon ko`p bo`lsa podani holiga voy*" maqollarida ikkita alohida, o'ziga xos vaziyat bitta umumiy mavzu bilan bog'liq. Ikkala maqolining ma'nosini quyidagicha ta'riflash mumkin: agar bir ish ko`pchilik tomonidan bajarilsa, natijasi juda yomon bo`ladi. J.Lakoffning kontseptual metafora nazariyasi, ikkita asosiy kontseptual sohaning o'zaro ta'siri mexanizmida yagona asosiy metaforani amalga oshirish natijasida metaforik qayta o'ylash holatlarini individual, bir qarashda mustaqil deb hisoblashga imkon beradi. *"Love is a joumey"* metaforasining kontseptual modelini amalga oshirishda, sevgi va muhabbat munosabatlari "sayohat" aniq konstruktiv belgida ko'rish orqali tahlil qilinadi.

Tadqiqotchi olimlarning fikricha har qanday maqol bir qancha vaqtlar davomida faqat so'zma-so'z ma'noga ega bo`lib kelgan, ya'ni birinchi guruhning ma'no va ichki shakli tasodifiga ega bo'lgan maqol sifatida mavjud bo`lgan. Bu davrning qancga davom etganini tadiqot usullari bilan aniqlab aytish aniq aytish mumkin emas.

Uchinchi guruh maqollarida ichki shaklda tarkibiy qism (lar) mavjud bo'lib, ular ma'no tarkibiga ham kiradi, ya'ni ichki shakl va ma'no bilim darajalari o'zaro to'qnashadi, qisman bir-birini qoplaydi. Statikada buni maqolning tarkibiy qismlarini qayta ko'rib chiqish, aniqrog'i, maqolda qayta ko'rib chiqilgan tarkibiy qismlarning mavjudligi deb hisoblash mumkin. V.P.Jukov mezon sifatida qayta ko'rib chiqilgan tarkibiy qismlardan foydalangan holda, bunday birliklarni maqol deb tasniflagan.[[48]](#footnote-48) Dinamikada, tilning sinxron bo'lagi bo'yicha ikkita bilim darajasining o'zaro ta'siri nuqtai nazaridan ushbu guruhga kiritilgan maqollarning bir xil emasligi aniqlanadi. Quyida fikr yuritilayotgan maqollar namunalari berilgan.

*Truth lies at the bottom of a well- Haqiqat egiladi, bukiladi, sinmaydi.*

*Truth has a scratched face - Haqiqat achchiq bo`ladi.*

*Honour and profit lie not in one sack- G`urur va foyda bir joyda turmaydi*

*Pleasure has a sting in its tail- Shodlik va qayg`u yonma yon.*

Ushbu maqollarda "haqiqat", "zavq", "foyda", "baxt", "baxtsizlik" va "qayg`u", kabi tarkibiy qismlari ikkala ichki shakl va ma`no bilim darajasiga kiritilgan deb aytilsa bo`ladi. Ushbu maqollarning ikkinchi guruhdagi maqollaridan farqi, vaziyatlar uchun umumiy komponentning mavjudligidadir, garchi ichki shakl bilan bog'liq vaziyatda ushbu umumiy komponent modifikatsiyaga uchragan bo'lsa ham, aniq narsa deb o'ylangan. Maqollarda vaziyat boshqacha, bu yerda ichki shakl darajasida mavhum tushuncha va aniq tushuncha o'rtasida teng belgi qo'yiladi. Masalan: “Speech is silver, but silence is gold”- Nutq kumush, ammo sukunat oltindir. Berilgan maqolda sukut saqlashning nutq bilan taqqoslaganda katta qiymati oltin va kumush qiymatining qarama-qarshiligi orqali bayon etilgan. Ushbu turdagi jumlalar metafora sifatida qaraladi.[[49]](#footnote-49) Ular o'ziga xos "harakatdagi metafora" ni namoyish etadi: ikkita tushunchalar bir-birlari bilan ba'zi xususiyatlarga ko'ra bog'liqdir, ammo ikkinchisini nomlash uchun hali birining nomi ishlatilmaydi, sababi metafora modelini amalga oshirish tugallanmagan. Bunday jumlalarni metafora va taqqoslash o'rtasidagi oraliq, o'tish davri deb hisoblash mumkin, chunki ularga V.N. Teliya so'zlarini "taqqoslash" o'xshashlikni qidirish ", ammo uni qayta ishlash emas" degan so'zlarni murojaat qilish qonuniydir. Bunday maqollarda mavhum kontseptsiya ikkita bilim darajasining kesishish nuqtasi vazifasini bajaradi va har qanday o'zgarishsiz ichki shakl va ma'no bilan bog'liq har ikkala vaziyatga ham kiradi. Ikki kontseptual sohaning o'zaro ta'siri ichki shakl darajasida bunday maqollarda uchraydi.

Uchinchi guruhdagi maqollarning barcha ko'rib chiqilgan turlarida mavhumlik kontseptsiyasi orqali berilgan, bu inson tafakkuri va ongining ajralmas xususiyati hisoblanadi. Qadim zamonlardan beri butun semantik tizim tiliga singib ketgan. Ikki bilim darajasining kesishish nuqtasi mavhum tushuncha bo'lishi mumkin. Masalan, *"Money is а good servant, but a bad master"* maqolida. “Xizmatkor” va “xo`jayin” so`zlari “pul” tushunchasi bilan kchishadi maqolning ichki tuzilishi va ma`nosi mavhumlik bilan kesishadi. Maqol metaforasini qayta ko'rib chiqish, aniq va faqat maqol bilan bog'liq bo'lgan holatlarni maqoldan tashqarida rivojlangan, berilgan maqolda tayyor lingvistik metafora ishlatish holatlaridan, ya`ni yangi metafora transferi asosida olingan ikkilamchi ma'nosi mavjud bo'lgan birlikdan foydalanish hodisasidan ajratish kerak. Masalan: *“Pleasant hours fly past”.* Ushbu maqolda vaqtni “fly” - “uchish” sifatida tez o'zgartirish g'oyasi qo`llanilgan. Ikkinchi guruhda bo'lgani kabi, uchinchisida ham "aniq-mavhum" munosabati bo'lgan bilim darajalari o'rtasida maqollar ajratiladi. Uchinchi guruhning maqollari va ikkinchisining maqollari o'rtasidagi farq, ichki shaklning kognitiv darajasida va ma'no kognitiv darajasida mavjud bo'lgan umumiy komponentlar mavjuddir. Ushbu umumiy komponent ikkala vaziyatning ham zaruriy tarkibiy qismidir - ham ichki shakl bilan bog'liq bo'lgan vaziyat hamda maqolning ma'nosi bilan bog'liq vaziyat. Bu vaziyatlar maqolda metafora sifatida ishtirok etadi, kontseptual sohalarning o'zaro ta'sir dinamikasida qo`llaniladi. Statikadagi belgi maqolini ko'rib chiqishda barcha komponentlar qayta ko'rib chiqilmaydi, bu esa tadqiqotchilarni ushbu guruhni avvalgisidan farq qilishiga olib keladi. Inson dunyoqarashi qonuniyatlarini aks ettiruvchi maqollarning turli tematik guruhlarida o'zaro ta'sir qiluvchi maqollar metaforalarini, kontseptual sohalarni o'rganish, shuningdek, turli tillardagi maqollarda bunday metaforalarni taqqoslab o'rganish nihoyatda qiziqarli vazifadir. Shu bilan birga, ikkita bilim darajasining kesishgan nuqtalarida anglanadigan ma`no ya`ni kognitiv tushunilish muhim bo`lgan maqollari orasida metafora bo'lmagan maqollar ham mavjud. Xullas, masalan, *“One doctor makes work for another”-* "Bir shifokor boshqasiga ishlaydi" maqolida xuddi shu holat: ikkala darajada ham berilgan, ammo bir qator muhim tarkibiy qismlar aniq ifoda etilmaganligi, ushbu maqolni birinchi guruhga kiritishga imkon bermaydi. Ushbu maqol bilan bog'liq vaziyatni quyidagicha ta'riflash mumkin: “Bitta shifokor qoniqarsiz ishlagani oqibatida, y`ni to`liq va yetarlicha davolamagani uchu, boshqa shifokorga borishga majbur bo`lamiz”. Maqolda kinoya mavjud, ammo metafora yo'q, kontseptual sohalarning kesishishi yo'q. Ichki shakl va ma'no o'rtasidagi munosabatlarning mohiyatiga ko'ra, bunday maqollar idiomatik kelib chiqadigan so'zlarga o'xshash bo`ladi. Darajalar orasidagi kesishmaning mavjudligi bilan ushbu turdagi maqollarni uchinchi guruhga kiritish mumkin, ammo metafora yo'qligi sababli ularni alohida guruhga ajratish ham mumkin. Maqol guruhlarini ko'rib chiqishni yakunlab, ular orasidagi chegara juda ham nisbiy ekanligini tushunishimiz mumkin bo`ladi. Agar, masalan, *“When a disease returns, no medicine can cure it”-* “Kasallik qaytadan boshlasa, uni hech qanday dori davolay olmaydi”- degan maqol so'zma-so'z ishlatilgan bo'lsa, u birinchi guruhga, majoziy ma'noda, ikkinchisiga taalluqlidir. Bir qator maqollarda ichki shaklning umumiy sxemasining takrorlanishini topish mumkin, bu ichki shaklning ba'zi bir o'zgarmasligining mavjudligi haqida gapirish imkonini beradi.

*“Doubt is the key of knowledge”.*

*“Idleness is the key of beggary”.*

*“Patience is the key of joy, but haste is the key of sorrow”.*

Maqollar har xil, bir-biriga mos kelmaydigan ma'nolarga ega, ammo buning uchun biron bir boshqa variantni o'rnatish mumkin: bitta hodisa boshqasiga aynan olib keladi. Ushbu ma'no invariant ichki shakl yordamida uzatiladi, uning sxemasida grammatik tuzilish “key” – “kalit” komponenti o'zgarishsiz qoladi va komponentlar – mavhum tushunchalar nomlari turlicha bo'lib, ular bilan bog'langan har qanday mavhum tushunchalar nomlari bilan ifodalanishi mumkin. sababiy munosabat. Shu munosabat bilan paremiologiya bo'yicha adabiyotlarda bir nechta maqollarda ichki shaklning sxemasi yoki formulasini takrorlashi Maqollarning o'xshashligi bo'yicha shakllanishi[[50]](#footnote-50), мaqol formulalarining mavjudligi to'g'risida qarashlar asarlarida ham keltirilgan.[[51]](#footnote-51) Kognitiv tadqiqotlar doirasida ma'no invariantining va ichki shaklning yig'indisi bo'lgan kognitiv maqol modellarining invariantlari mavjudligi haqida gapirish mumkin. Bunday modellarni o'rganish dunyoning proverbial rasmini tavsiflash va dunyoning individual maqol ma`nolarini qiyosiy o'rganish uchun juda muhimdir, chunki o'zgarmas modellar dunyodagi maqol haqidagi qarashlarning stereotiplarini aks ettiradi va o'xshashliklarni aniqlashga imkon beradi. O'zgarmas ichki shaklni tavsiflash uchun uning yuqorida ko'rsatilganidek, doimiy va o'zgaruvchan tarkibiy qismlardan iborat bo'lgan ma'lum bir og'zaki vositalar bilan bog'liqligi va ularni semantik formuladan foydalangan holda ifoda etishi juda muhimdir. Maqollarning o'zgarmas kognitiv modellari - bu alohida maqolning ma'nosi va ichki shakliga qaraganda ko'proq umumlashtirilgan xarakterga ega bo'lgan, ammo G.L.Permyakovning mantiqiy-semiotik sxemalariga qaraganda kamroq umumlashtiruvchi maqol-semantikani tadqiq qilishning yana bir "qatlami"ni idoda etishi bilan xarakterlanadi.[[52]](#footnote-52)

**2.3. Ingliz va o`zbek maqollarining kognitiv- qiyosiy tahlil qilish nazariyasi**

Oliy o'quv yurtlarining lingvistik bo'limlarida talabalariga chet tillarini o'rgatishda ikkita asosiy maqsad mavjud: fonetik, grammatik va leksik jihatdan to'g'ri nutqni shakllantirish va rivojlantirish hamda chet tillari madaniyatini qabul qilish. Shunday qilib, chet tilini o'rganish jarayoni nafaqat pragmatik, balki ma'naviy ham bo'lishi kerak. Ikkinchisi bilan tanishishning samarali usuli – bu o'rganilayotgan tilda odamlar uchun ijtimoiy tajriba, urf-odatlar, xulq-atvor usullarini aks ettiruvchi frazeologik birliklar, idiomatik iboralar, maqol va matallardan foydalanishdir.

Ingliz va o`zbek maqollari tizimlari haqida gap ketganda ularning mohiyati bir-biridan ajralib turishi aniq bo'ladi, chunki ular turli xil tarixiy, ijtimoiy va iqtisodiy sharoitlarda rivojlangan. Va bu maqollarning qiyosiy-kognitiv tahlil qilish da ham bir qancha nazariyalarga e`tibor berishimiz, ularni o`rganib chiqiwimiz lozim bo`ladi. Quyida Lakoff va Troynerlarning Buyuk zanjir Metaforasi nazariyasi qismlarini ko`rib chiqiladi.

Lakoff va Tyorner maqollarning kognitiv jihatdan tahlil qilish bir qator tafsir jarayonlarini faollashtirishni o'z ichiga oluvchi, Buyuk Zanjir Metaforasi (The Great Chain Metaphor) nomli nazariya orqali amalga oshiriladi degan fikrni ilgari surdilar.[[53]](#footnote-53) Ushbu nazariya to'rtta bilim vositasini o'z ichiga oladi, bu esa maqollarni butun bir kontekstda talqin qilishga yordam beradi.

Birinchidan, umumiy ma`lumot (Generic is specific) metaforasi, “*Life is journey”* kabi misollarda ko`riladigan umumiy kontseptual metaforalardan ajralib turadigan umumiy metafora hisoblanib, bu metafora maqollar foydalanuvchilari yoki tarjimonlariga maqollarda kodlangan aniq stsenariy haqidagi bilimlaridan bahramand bo'lishda va ko'plab o'xshash vaziyatlarni tushunishda foydalanishga imkon beradi.

Ikkinchidan, Yaratililishning Buyuk Zanjiri (The Great Chain of Being) madaniy modelida aks ettirilgan e'tiqodlar to'plami mavjud bo'lib, ular o'zimiz va biz yashaydigan dunyo haqidagi tushunchamizni shakllantiradi.

Ushbu model tizimning uchinchi qismi, "Narsalarning tabiati" (The Nature of Things) haqidagi amaliy bilimlarimiz bilan birgalikda, dunyoning qanday ishlashi to'g'risida nazariyalarni shakllantirishga imkon beradi. Buyuk zanjir sub'ektlarni ier arxiya bo'yicha tartiblaydi, shunda zanjirdagi har bir mavjudot quyida keltirilgan sub'ektlarning barcha ko'zga ko'ringan xususiyatlariga, shuningdek, yuqori darajadagi atributlarga ega. Aql-idrok va nutq xususiyatlariga ega bo'lgan va shu tariqa quyi darajadagi murakkab jismoniy narsalar, o'simliklar va hayvonlardan ustun bo'lgan bu iyerarxiyani eng yuqori pog'onasi egallaydi.

Nazariyaning to`rtinchi qismi bu Og'zaki Iqtisod printsipi (The Principle of Verbal Economy) bo'lib, u iyerarxiyadagi ma'lum bir darajadagi shaxs haqida gap ketganda, agar bunday ma'lumotni istisno qiladigan boshqa ma'lumotlar bo'lmasa, uning eng yuqori darajadagi xususiyatlarini nazarda tutishi kerak. Bularning barchasiga qo'shimcha ravishda, biz ikki tildagi maqollar bilan tanishganimizdan so`ng, ular odamlarning hayot jarayoni va bajaradigan ishlariga taalluqli ekanligini anglab yetamiz.[[54]](#footnote-54)

Ushbu nazariyaga bir qator e'tirozlar ham bo'lgan. Honeck va Temple (1994) Buyuk Zanjir Metaforasining (GCM) bir vaqtning o'zida juda murakkab va juda cheklovchi ekanligini ta'kidlaydilar.[[55]](#footnote-55) Bu juda murakkab jarayon, sababi uning murakkab texnikasi talqinning umumiy printsiplari bilan izohlangan narsalarni hisobga olish uchun maxsus ishlab chiqilgan, ya'ni nutq konteksti lingvistik iboraning qaysi birliklariga tegishli ekanligini va ular qanday talqin qilinishini belgilab beradi. Bu cheklov qo`yilgan masala hisoblandi, chunki nutq konteksti maqollarni nafaqat inson tomonidan bajariladigan ishlarni izohlashga, shu bilan birga hayvonlar kontekstiga nisbatan qo'llashga imkon beradi.[[56]](#footnote-56) Boshqacha qilib aytganda, maqollarning insoniy ishlarga taalluqli bo'lgan aniq printsipiga rioya qilish o'rniga, biz maqsadli talqinni ishlab chiqish uchun to'g'ridan-to'g'ri so'zlashuv kontekstiga to'g'ridan-to'g'ri maqol mazmunini qo'llaymiz. Norrikning so'zlariga ko'ra, maqollar xalq og'zaki ijodi asoslari bo'lganligi sababli, hikoyalar mazmuni va boy madaniy uyushmalar oldida ahamiyatsiz bo'lib qoladi".[[57]](#footnote-57) Masalan, Ezopning taniqli "Toshbaqa va quyon" ertagida biz Sekin ammo barqaror ravishda harakat qilinib g'oliblik qo'lga kiritilganini guvohi bo`lganmiz. Toshbaqa va quyon inson obrazini manoyob etishiga qaramay, baribir sekin va tez harakatlanuvchi hayvonlar misolida insonlarga taqqoslash uchun stereotiplar bo'lib qolmoqda. Hikoyada sekin va barqaror harakatli jonzotlar majoziy tazrda anglaniladi.

Misol uchun, ingliz tilidagi *“When cat`s away, the mice will play”* maqolini qiyosiy kognitiv tahlil qilsak “*cat”* va “*mice*” so`zlari orqali insonlarning majoziy obrazlari ifodalanadi va o`zbek tilidagi *“Sulaymon o`lib devlar qutildi”* maqoliga ekvivalent bo`la oladi. Yana bir misolda hayvon obrazlari orqali ingliz va o`zbek tillarida insonlar qiyofasi juda chiroyli va tushunarli ochib berilgan. *“Dog does not eat dog”* maqolida “dog” obrazi orqali inson termini izohlanadi, maqolni o`quvchi uning mazmunini juda oson va tez tushuna olishi uning kognitiv tuzilishi to`liq ochib berilganligidadir va bu maqolning o`zbekcha muqobil varianti *“Qarg`a qarg`aning ko`zini cho`qimas”* tarzda ifodalanadi. “Dog” va “qarg`a” so`zlari orqali bir kasb yoki mansabdagi insonlar obrazlari nazarda tutiladi.

Norrik shunday xulosa qiladi: "Agar hikoya maqol yoki kichikroq iboralar va ularning qo'llanilishi uchun ma'no beradigan bo'lsa, ularni talqin qilish uchun Buyuk Zanjir Metaforasini hojati yo'q, aslida BZM qanday kirib kelganini ko'rish qiyin”. Biz BZM nazariyasining o'zi yoki uning tanqidchilari bilan muammoga duch kelishni xohlamaymiz, ammo kognitiv ma`no aks etuvchi maqollarda ishlatishga qaratilgan muqobil hisob taklif qilmoqchimiz. Shunday qilib, biz BZM nazariyasidan nimani o'rganishga loyiq deb bilamiz, ya'ni. Generic-ning tasniflash funktsiyasi - bu aniq metafora va uni bizning yondashuvimizga qo'shib qo'ying. Xulosa qilish mumkinki, biz BZM nazariyasi orqali “Umumiy Ma`lumot” ning tasniflash funktsiyasi metaforani to`laqonli tazrda ochib berishga va uni bizning yondashuvimizga qo'shishga loyiq deb hisoblaymiz.”

Yuqorida berlgan nazariyadan tashqari ingliz va o`zbek maqollari yana boshqa usullarga ko`ra ham guruhlarga ajratib tahlil qilinadi. Bunda maqollarning kognitiv shakli bilan birga ularning tildagi muqobil variantlari bor yoqligi ham hisobga olinishi zarur, Shuni ta'kidlash kerakki, ko'plab ingliz va o’zbek maqollari va so'zlari polisemantik bo'lib, ularni izohlash, tushuntirish va taqqoslashni juda qiyinlashtiradi. Inglizcha maqol uchun eng maqbul o’zbekcha ekvivalentni tanlashda yoki hech bo'lmaganda birlikning asosiy ma'nosida yozishmalar kabi mezonga amal qilishni talab etadi. Jumladan, o’zbek tiliga osonlikcha tarjima qilinadigan va ularning to'liq ekvivalenti deb atash mumkin bo'lgan bir qator maqollar va so'zlar mavjud:

*“Lightly come, lightly go” – “Yengil topilgan, oson ketar”.*

*“The bad news has wing” – “Yomon xabarning qanoti bor”.*

*“Better late than never” – “Hechdan ko`ra kech”.*

*“Mind your own business” – “O`zingni bil, o`zgani qo`y”*

*“Wait and see” – “Sabrning tagi sariq oltin”.*

Berilgan maqollarning ingliz va o`zbekcha ma`nolari bir biriga yaqin. Maqollarning so`zma so`z tarjimasi ularning ma`nosiga to`la mos keladi va bu maqollarni har ikki tilda tinglaganda ham kognitiv jihatdan aynan bir narsa tushuniladi. Ayrim maqollar esa, struktur jihatdan tubdan farq qilib, ular izohtalab hisoblanadi. Va bunday hollarda maqollarning ongda kognitiv aks etish jarayoniga ba`zi izohlar lozim bo`ladi.

“*Between the devil and deep blue sea”-* “*Ikki o’t orasida”.*

*“To know what is what”- “Ko`zing borida yo`l tani, esing borida el tani”.*

*“Forbidden fruit is sweetest” – “Qo`shninig tovug`i g`oz ko`rinar, kelinchagi –qiz”*

*“After a storm comes calm” – “Zamonaning zindoni ham, handoni ham bor”.*

Masalan, *“Forbidden fruit is sweetest”-* inglizcha maqoli o’zbek tiliga *“Qo`shninig tovug`i g`oz ko`rinar, kelinchagi –qiz”* deb tarjima qilingan. So'zma-so'z tarjimadan foydalanishda esa quyidagicha tarjima qilinadi: *“taqiqlangan meva eng shirinidir”,* shuningdek, maxsus tushuntirishga hojat bo'lmagan *“o`zga bog`ning olmasi shirin”* degan so'zlarga mos keladi.

Shuni ta`kidlashlozimki, o’zbek va ingliz tillarida maqol va matallarda bitta o'xshash (yoki bir xil) narsa yoki g'oyani bildirish uchun turli xil tasvirlardan foydalaniladi; bu tasvirlar ikki millatning turli xil ijtimoiy standartlari va turmush tarzlarini aks ettiradi. Masalan, *“The grass is always greener on the other side of the fence”* degan maqol tom ma'noda «to’siq ortidagi o’t doim yashil boladi» deb tarjima qilingan. Ammo o’zbek tilida bunday maqol yo'q. Bu qisman o’zbekcha *«Yo`qolgan pichoqning sopi oltin»* maqoliga mos keladi va insonlar ongida shunday gavdalanadi.

Shuni ham yodda tutish kerakki, har bir so'zning semantik va grammatik ma'nosini tushunilsa ham har bir tilda so'zma-so'z qabul qilinmaydigan so’z va iboralar mavjud. Bu holatda maqol yoki so'zning g'oyasi tushunarsiz va g'alati tuyuladi. Ushbumaqollar yoki matallarni so'zma-so'z tarjima qilishga urinishlar kutilmagan va ko'pincha g'alati natijaga olib kelishi mumkin. Masalan, “*No room to swing a cat*” degan inglizcha ibora (so'zma-so'z «mushukni silkitishga joy yo’q») o’zbek tilidagi ekvivalenti *“Sichqon sig`mas iniga, g`alivir bog`lar dumiga”* maqoliga to'g'ri keladi.

Inglizcha iboralar, frazeologik birliklar, maqollar va matallar uchun ekvivalentni tanlashda biz har ikkala iborada ham grammatik yoki semantik mosliklarni topishga harakat qilishimiz kerak. Masalan, ba'zi tanish nutq qismlarini (ismlar, fe'llar, sifatlar) o'zaro bog'lash uchun: *green with envy* – *“xasaddan yashil bo’ldi”* yoki shunga o'xshash sintaktik tuzilmalarni izlash uchun: *As a man sows, so shall he reap - Har kim ekkanin o’rar,* *As you make your bed, so must you lie in it* - *“ Qanday ish boshlasang shunday tugatasan.”*

Shunday qilib, biz o’zbek va ingliz maqollarini taqqoslashda ularni bir necha toifalarga ajratish mumkin degan xulosaga kelishimiz mumkin:

1. Inglizcha maqollar va ularning o’zbekcha variantlariga to'liq mos kelganda to'liq ekvivalentlar:

*As clear as day* - «kundek ravshan»;

*Health is better than wealth* - «sog’lik oltindan qimmat»;

*A sound mind in a sound body* - «Sog’lom tanda sog’ aql»;

2. Inglizcha maqollar ma'nosi jihatidan o’zbek tilidan biroz farq qilganda qisman ekvivalentlar:

*Better an egg today than a hen tomorrow* – “Naqdi asal, nasiyasi kasal”;

*Better pay the butcher than the doctor* – “Kasalni davolagandan, oldini olgan yaxshiroq”;

*When it rains it rains on all alike* – “O`rmonga o`t ketsa ho`l-u quruq baravar yonadi”.

3. O’zbek tilida mos keladigan variantlarga ega bo'lmagan va biron bir maxsus izlash va tushuntirishga muhtoj bo'lgan inglizcha maqollar va so'zlar:

*A cat falls on his legs*. Tarjimasi- Mushuk oyog`idan yiqiladi.

*There’s many a slip ‘twixt the cup and the lip*. Tarjimasi – ko`p siljishlar borki, ikkilangan finjon va lablar

*Where there is strong riding there is strong abiding*. Tarjimasi – boshqaruv qayerda kuchli bo`lsa, shu yerda yashash yaxshi.

Yuqoridagi misollardan ham ko’rish mumkinki, maqollar ingliz va o`zbek tillarida kogniiv jihatdan bir-biriga o’xshash va farqli ekanligi kuzatildi. Demak, inlgiz va o’zbek maqollari har ikki tilda ham o’z hususiyatlariga egadir hamda tarjima davomida ularning yuqorida ta’kidlab o’tilgan belgilarini inobatga olish maqsadga muvofiq sanaladi.

**Ikkinchi bob bo’yicha xulosa**

Ingliz va o’zbek maqollarining lingvomadaniy jihatlarini tahlil qilishda har ikki xalqning ma’naviy-madaniy hususiyatlariga ahamiyat qaratish maqsadga muvofiqdir. Ishning ikkinchi bobida maqollar tahliling nazariy aspektlari turli nazariy qarashlar, tahliliy materiallar bilan atroflicha o’rganilgan. Bunda maqol janrini o’rganuvchi paremiologiya olamining lisoniy tasviri ifodalangan. Maqol janrining struktur hususiyatlari, nazariy aspektlarini o’rganishning muhim jihatlari ingliz va o’zbek tilidagi maqollar misolida berildi. Unga ko’ra, ayrim maqollar ba’zan ikki xalq tomonidan bir xil, ba’zan umuman boshqacha ifoda bilan o’zining xususiyatlarini ochib beradi. Shu o’rinda ingliz va o’zbek maqollarida xalqning o’tmishidan bugungi kunigacha bo’lgan barcha o’zbek va ingliz millatiga xos urf-odatlar o’z aksini topgan va xalq o’g’zaki ijodining namunalari sifatida maqollar bu vazifani bajarishda yetakchilik qiladi. Ingliz va o’zbek xalqining mentalitetiga xos jihatlarni o’rganishda o’zbek va ingliz maqollari bu ikki xalqning o’ziga yarasha o’xshash va farqli tomonlarini ko’rasatib bera oladi.

Ingliz va o’zbek xalq maqollarini kognitiv jihatdan tahlil qilinib, o’zbek tilida mavjud bo’lgan maqollardagi mavzularning barchasi ingliz xalq maqollarida ham uchrashi mumkin degan xulosaga kelindi. Har ikkala tildagi maqollarning bir xil mavzudagi bir-biriga o’xshash ekvivalentlarini topish mumkin. Natijada har qanday mavzudagi maqolni olmang, u har ikkala tilda o’z muqobil variantiga egadir.

Bu borada, ingliz va o’zbek maqollarining mavzu doirasi rang-barang va har ikki tilda deyarli bir xil mavzular mavjud, biroq ayrim mavzudagi maqollar bir tilda ikkinchi tilga nisbatan ko’proq uchrashi mumkin degan hulosaga kelindi. Buning sababi ko’p sonli maqollarni qamrab oluvchi mavzular xalq hayotining asosiy bo’g’inini tashkil qilishidadir.

Har ikki tildagi maqollarni qiyosiy-tahliliy tahlil qilish jarayonida esa xalqning mentaliteti va milliy xarakteri asosiy yetakchi hisoblanadi. Shu o’rinda ingliz va o’zbek xalqining o’ziga xos mentaliteti va urf-odatlaridan kelib chiqqan holda tildagi maqollar ixcham va ifodali tarzda xalqlarning milliy o’zligini ko’rsata oladi. Oila va qarindosh urug’chilik munosabatlariga jiddiy qaralishi o’zbek maqollarida yaqqol tus olgan bo’lsa, uy hayvonlariga bo’lgan mehrning kuchliligi ingliz xalq maqollarida ko’proq gavdalanadi. Bundan tashqari, xalqlarning milliy taomlari, milliy kiyimlari ham xalq maqollarida uchraydi. Ana shu xususiyatlaridan kelib chiqqan holda, bu ikki xalqning o’zaro o’xshash va farqli jihatlarini o’rgana olamiz.

Xulosa qilib aytganda, ingliz va o’zbek xalq maqollari bu xalqlarningning ma’naviy merosidir. Ularda ingliz va o’zbek xalqning barcha o’y-fikrlari, dunyoqarashi, turmush tarzi, qadriyatlari, fe’l-atvori hamda e’tiqodi aks etadi. Har bir millat o’ziga xos tavsiflarga ega ekan, bu ularning maqollariga ham ta’sir etmay qolmaydi. Hatto, ayrim ingliz va o’zbek maqollardagi mavzular o’xshash bo’lsada, ulardagi obrazlar takrorlanmasligi bilan ajralib turadi. Aynan ana shu tasvirlar maqollardagi milliy bo’yoqdorlikni ta’minlaydi.

**III BOB. O’ZBEK VA INGLIZ MAQOLLARIDA OILA MAVZUSINING QIYOSIY-KOGNITIV TAHLILI**

**3.1. Oila tushunchasining leksikografik talqini**

Maqol va matallar tilshunoslik fanlari sohasidir, chunki ular qayta o'ylash, tezkorlik, murakkablik hususiyatlari bilan ajralib turadi va frazeologik birliklar sifatida ular barqaror, takrorlanadigan va doimiy tarkibiy qismlarga ega. M.V.Bukovskaya, Z.I.Dubyanskayaning fikricha, «maqol va matallarning, shuningdek boshqa frazeologik birliklarning asosiy tanlov mezonlaridan biri va asosiy lingvistik xususiyati - bu barqarorlik: ishlatilish barqarorligi, tarkibiy va semantik barqarorlik, leksik, morfologik va sintaktik barqarorlik.

Maqolning navbatdagi lisoniy xususiyati, boshqa frazeologik birliklar singari, uning tarkibiy qismlarini qayta ko'rib chiqishdir. Qayta o'ylash deganda biz nafaqat metafora va metonimik transferlarni, balki umuman, maqol va matallarning umumiy ma'nosining mos keladigan o'zgaruvchan gap tarkibidagi tengsizligini ham nazarda tutamiz. Shu tarzda tushunilgan qayta o'ylash majoziy birliklarni ham, maqollarni ham tarkibiy qismlarning so'zma-so'z ma'nosi bilan birlashtiradi. Iqtisodiy, ixcham shaklda maqollar sirtdagi yolg'onlardan ko'ra ko'proq ma'lumot beradi, masalan, bu maqoldan ham juda ko`p ma`no ko'rish mumkin: *“Like father, like son”.*

Har qanday maqollarga xos bo'lgan (majoziy va majoziy bo'lmagan) avlodlarning kundalik tajribasini tizimlashtirish funktsiyasi ularning leksik tarkibiga ta'sir ko'rsatmasligi mumkin emas: maqolning so'z tarkibiy qismlari taqqoslaganda umumlashgan va zaiflashgan ma'noga ega bo'ladi. Boshqacha qilib aytganda, har qanday maqol "murakkablik" belgisiga xosdir, ya'ni "semantik tuzilishning o'ziga xos murakkabligi" ularda "insonning bilim faoliyati" ni aks ettiradi. Maqol va matallar sintaktik tarkibining ma'lum bir o'ziga xosligi bilan tavsiflanadi.

Maqollar asosan predikativ konstruktsiyalar bo'lib, ular asosan sodda va murakkab jumlaning mavjud modellari asosida qurilgan. Shu bilan birga, maqollar nasldan naslga tilning rivojlanishiga qodir bo'lmagan, muzlatilgan, an'anaviy birliklar sifatida yetkaziladi.

Tizimlilik - bu maqollarning lingvistik xususiyati - "bu maqollarning leksik va grammatik xilma-xilligi, ularning ma'nosi jihatidan umumiy, stilistik va sintaktik funktsiyalarga o'xshash va qisman har xil leksik tarkibi bilan umumiy leksik muqobiliga ega". Maqol va matallar sinonimiyasi haqida tasavvurga ega bo'lish uchun ularning semantik tuzilishini tushunish kerak. Ushbu strukturaning asosini referent voqea yoki hodisa bo'lgan ma'noning denotativ tomoni tashkil etadi.

Maqollar va so'zlarning mos keladigan og'zaki bo'lmagan jumladan asosiy farqi – bu ma'no denotativ tomonining umumlashtirilgan xususiyati, bu ma'lum bir voqea, munosabat va boshqalarni anglatmaydi, balki butun bir qator vaziyatlarning o'ziga xos xususiyatlarini bitta turga jamlagan holda ifodalaydi. Ma'noning asosiy denotativ tomoni konnotativ, ekspressiv tarzda aniqlovchi, maqol va so'zlarning baholovchi soyalari bilan birga keladi. Maqol va matallarning ifodaliligi uning ekspressivligi va tinglovchilarga ta'sirini belgilaydi. Obrazli maqollarda yorqinlik va ta'sirchan kuch asosan metafora, metonimiya, taqqoslash orqali yaratiladi.

Ammo hattoki hech qanday fonetik vositalar va tavsiflovchilik xususiyatiga ega bo`lmagan maqollar ham mavjud, masalan*: “Husband and wife have a one soul” – “Er va xotin bitta jon”*. Maqolda nafaqat tipik holatlar, balki ularga ijobiy, salbiy munosabat ham yetkaziladi. Bundan tashqari, bitta hodisaga qarama-qarshi baho berilish mumkin.

"Oila" tushunchasi gumanitar fanlar tushunchasi sifatida Dahl V.I. lug'atida, "oila birgalikda yashaydigan yaqin qarindoshlar to'plami sifatida tavsiflanadi".[[58]](#footnote-58)

Merriam-Vebster lug'atida berilgan ta`rifga ko'ra esa “oilaviy xususiyat - bu bir tom ostida, ma’lum qoidalar asosida yashaydigan odamlar guruhi; an'anaviy ravishda o'z farzandlarini tarbiyalash uchun ikkita ota-onadan iborat bo'lgan jamiyatdagi asosiy birlik; har xil ijtimoiy birliklarning har biri an'anaviy oilaning ekvivalenti hisoblanadi.”[[59]](#footnote-59) Shunday qilib, “oila” tushunchasining ingliz, rus va o`zbek lug'atlaridagi talqinini o'rganib chiqib, xulosaga keldik: uchta tillarda ham “oila” yaqin qarindoshlar guruhini (er, xotin, ota-onalar, bolalar va boshqalar) birgalikda yashashini anglatadi.

Rizouddin ibn Faxriddin oilani shunday ta`riflaydi “Oila — nikoh yoki tugʻishganlikka asoslangan kichik guruh. Uning aʼzolari roʻzgʻorining birligi, oʻzaro yordami va maʼnaviy masʼuliyati bilan bir-biriga boglangan. Oilaning eng muhim ijtimoiy vazifalari — inson zotini davom ettirishdan, bolalarni tarbiyalashdan iborat”.[[60]](#footnote-60)

Professor A. Ortiqov “oila” ga shunday ta`rif beradi: “Oila - kishilarning tabiiy-biologik (jinsiy munosabatlar, bola tug’ish), iqtisodiy (mulkiy munosabatlar, uy - ro’zg’orni boshqarish), huquqiy (masalan, nikohni davlat yo’li bilan qayd etish), ma’naviy (er - xotin, ota - ona va bolalar o’rtasidagi mehr - muhabbat tuyg’usi va boshqa) munosabatlariga asoslangan ijtimoiy birligi”.[[61]](#footnote-61)

F.Primovannng “oila” haqida quyidagi yanada mukammalroq ta’rifi keltirilgan: "Oila jamiyatning tarixiy taraqqiyot jarayonida, uning davomiyligini ta’minlovchi tabiiy - biologik, ijtimoiy ehtiyojlarning qonuniyati asosida shakllanib, takomillashgan kishilarning ijtimoiy - iqtisodiy, huquqiy, ma’naviy - axloqiy munosabatlariga asoslangan barqaror ijtimoiy birligidan iborat”.[[62]](#footnote-62)

A.P. Evgenieva lug`atida “oila degani:

- Birgalikda yashovchi er, xotin, bolalar va boshqa yaqin qarindoshlardan iborat odamlar guruhi. Umumiy faoliyat, umumiy manfaatlar bilan birlashtirilgan odamlar guruhi”.[[63]](#footnote-63)

Kuznetsova, “oila - bu er, xotin, bolalar va birgalikda yashaydigan boshqa yaqin qarindoshlardan tashkil topgan odamlar guruhi. Oilalar har xil - farovon, kam daromadli, katta, aqlli, do'stona, katta, ishchi”.[[64]](#footnote-64)

T.F.Efremovaning izohli lug'atida "oila" so'zi tushunchasi. – “yaqin qarindoshlar guruhi (er, xotin, ota-onalar, bolalar) birgalikda yashaydi. Tur, avlod”.[[65]](#footnote-65)

S.I.Ojegova lug'atiga ko'ra “oila” so'zining ma'nosi: “Oila bu –

1. Umumiy manfaatlar bilan odamlarni birlashtirish;

2. Birgalikda yashovchi yaqin qarindoshlar guruhi”.[[66]](#footnote-66)

L.I. Skvortsovaning izohli lug'atida., “oila” bu “yaqin qarindoshlar (er, xotin, ota-onalar, bolalar), birgalikda yashaydigan hayvonlar va qushlar guruhidir. Oilani, to'liq (yoki to'liq bo'lmagan) oilalarni moddiy ta'minlang”.[[67]](#footnote-67)

D. N. Ushakov lug'atida “oila” - bu "birga yashaydigan ota-onalar, bolalar, nabiralar va yaqin qarindoshlardan iborat odamlar guruhi. Oila boshlig'i. Oila a'zosi. Sovet oilasi”.[[68]](#footnote-68)

Maks Vasmerning etimologik lug'atida “oila - xotin, oila a'zolari, er, oila, oilaning kenja a'zosi, aka-uka, opa-singillar kabilarni anglatadi”.[[69]](#footnote-69)

Maktab lug'atidan oilaning ta'rifi (oilaning ko'pligi): “Oila bu –

1. Birgalikda yashash yoki bo'lmasligidan qat'i nazar, guruh sifatida qaraladigan ota-onalar va ularning farzandlaridan iborat asosiy ijtimoiy birlik: an'anaviy oila. Bir yoki bir nechta kattalardan o'zlari boqadigan bolalar bilan bir qatorda ijtimoiy blok: bitta ota-onasi bo'lgan oila;

2. Bir kishining yoki bitta er-xotinning bolalari bilan birgalikdaligi;

3. Bir kishining turmush o'rtog'i va bolalari;

4. Ota-onalar, bolalar, amakilar, xolalar va amakivachchalar singari qon bilan chambarchas bog'liq bo'lgan har qanday guruh: ijtimoiy taniqli oilada turmush qurish;

5. Bu shaxslarning barchasi umumiy ajdod avlodlari deb hisoblanadi;

6. Ota-onalar, bolalar va xizmatkorlar yoki oilaviy xususiyatlarni o'z ichiga olgan oilani bir boshliq ostida tashkil etadigan shaxslar guruhi.”[[70]](#footnote-70)

Merriam-Webster lug'atida berilgan ta`rifga ko'ra esa “oilaviy xususiyat - bu bir tom ostida, ma’lum qoidalar asosida yashaydigan odamlar guruhi; an'anaviy ravishda o'z farzandlarini tarbiyalash uchun ikkita ota-onadan iborat bo'lgan jamiyatdagi asosiy birlik; har xil ijtimoiy birliklarning har biri an'anaviy oilaning ekvivalenti hisoblanadi.”[[71]](#footnote-71) Shunday qilib, “oila” tushunchasining ingliz, rus va o`zbek lug'atlaridagi talqinini o'rganib chiqib, xulosaga keldik: uchta tillarda ham “oila” yaqin qarindoshlar guruhini (er, xotin, ota-onalar, bolalar va boshqalar) birgalikda yashashini anglatadi.

“Oila” so'zi keksa qarindoshiga murojaat qilish rolini o'ynashi mumkin. Shunday qilib, biz L.I.Skvortsovning “oila” - bu “yaqin qarindoshlar (er, xotin, ota-onalar, bolalar), birgalikda yashaydigan hayvonlar va qushlar guruhi” degan nuqtai nazariga amal qilamiz.[[72]](#footnote-72)

Lingvokulturologik kontekstda kontseptsiyaning tuzilishiga qarash, uni kontseptual, qiymat va tasavvur tarkibiy qismlaridan iborat tuzilish sifatida taqdim etadi.

Kontseptsiyaning kontseptual tomoni uning tarkibiy qismlari va ushbu tarkibiy qismlarni aniqlovchi xususiyatlarining aniq tavsifidir. Oila so'zi eslanganda, odamlar, qarindoshlar darhol ifodalanadi.

Tilshunoslar oilani ijtimoiy institut sifatida uning faoliyati ijtimoiy ehtiyojlarga qay darajada mos kelishini, madaniyatning turli turlarida oilaviy me'yorlar va qadriyatlarning qanday o'zgarishini, oila a'zolari o'rtasidagi munosabatlarni ijtimoiy tartibga solishni aniqlash zarur bo'lgan hollarda tahlil qiladi. Masalan, maqollar:

*“An ounce of blood is worth more than a pound of friendship”.*

*“Charity begins at home”.*

*“Bosh ikkov bo`lmay mol ikov bo`lmas”.*

*“Oila qo`sh ustunli ayvon”*

Ular ingliz va o’zbeklarning qadriyatlariga ishora qiladilar, bu yerda yaxshilik rag'batlantiriladi va ixtilof qoralanadi.

Terminallarni konkretlashtirish - ularning har biri uchun mumkin bo'lgan tushunchalarni tashqi dunyoda mavjud bo'lgan aniq vaziyat bilan muvofiqlashtirish orqali sodir bo'ladi. Markaziy nuqta - bir xil terminallardan turli xil freymlarda foydalanish, bu turli manbalardan to'plangan ma'lumotlarni muvofiqlashtirishga imkon beradi. O'zaro bog'langan guruhlari harakatlarni, sabab-ta'sir munosabatlarini, kontseptual nuqtai nazarning o'zgarishini va boshqalarni aks ettira oladigan tizimlarga birlashtirildi. " Shunday qilib, bizning bu rejada "Oila" ramkasi uchta terminaldan iborat - "munosabatlar", "nikoh munosabatlari", "ota-ona munosabatlari", guruhlarga bo'lingan.

**1. "Qarindoshlik" semantik maydoni.** Umumjahon xususiyatlariga quyidagilar kiradi: mavzu yadrosining o'xshash tarkibi; nutqning barcha qismlari uchun ikkala tilda ekvivalentlarni ajratib ko'rsatishdir. O'ziga xos xususiyatlar quyidagilardir: - ingliz tilidagi maqollarning yadro va perifirik zonalaridagi qarindoshlik nomzodini ko'rsatadigan so`zlar asosan yqin qarindoshlarni ota, ona, va farzandlar va ular orasidagi munosabatlarni ifodalaydi.

Aksincha, o’zbek tilida bu sohaning juda ham kata va keng doirada ekanligi yaqqol ko`zga tashlanadi. O`zbek maqollarining qarindoshchilik munosabatlari aks etgan bo`laklariga qaralsa, maqollarda ota-ona, aka-uka, opa-singil, amma-xola, amaki-tog`a, qaynona- qaynota, qaynisingil-qayniog`a va xatto o`gay qarindoshlar, tarkibi ham mavjud.

Ingliz tilida so'zlashuvchilar uchun yaqin qarindoshlar doirasi odatda yadro oilasi a'zolari (otasi, onasi va ularning farzandlari) bilan cheklangan bo'lsa, o’zbek jamiyatining vakillari uchun hatto keksa avlod, quda- anda, amma-xolayu va hatto o`gay qarindoshlar ham yaqin qarindoshlar soniga tegishli. Shunisi e'tiborga loyiqki, ingliz madaniyatda uzoq qarindoshlarga nisbatan nisbatan ancha salbiy munosabat aniqlangan. Biroq, o’zbek jamiyatida qarindoshlik darajasidan qat'iy nazar, qarindoshga nisbatan ushbu maqomga ega bo'lmagan odam bilan taqqoslaganda ustuvor munosabat mavjud.

Shunday qilib, biz ingliz va o’zbek paremiyalaridagi "qarindoshlik" semantik maydoniga misollar keltiramiz:

*1. God gives us relations, thanks God we can choose our friends*

*2. You can choose your friends but you can`t choose your family*

*3. Don`t teach your grandmother to suck eggs*

*4. The hand that rocks the cradle is the hand that rules the world*

*5. A woman`s work is never done*

*6. The wife is the key to the house*

*7. Like a lioness a mother will always protect her cub*

*8. Man is the head but woman turns it*

*9. It`s easy to become a father, but hard to be one*

*10. A misery father makes a prodigal son*

*11. A father is someone who carries pictures in his own child*

*12. Men make houses, women make homes*

*13. Behind every great man there`s a great woman*

*14. Bir tug`ishgandan, bir- tutingandan.*

*15. Borsang- qarindosh, bormasang – begona.*

*16. Do`st safarda bilinar, Og`a-ini kulfarda.*

*17. Yeb ichganda yot yaxshi, Qayg`u kunda – qarindosh.*

*18. Yot –yeguncha, qarindosh – o`lguncha*

*19. Begona otgan toshdan, qarindosh otgan uvada qattiq tegar,*

*20. Yotniki yondan o`tar, o`zingniki jondan.*

*21. Otangni ko`rging kelsa- amakingga bor*

*22. Jon tortmasa, qon tortar.*

*23. Kelsa xotin urug`i, topiladi yo`rig`i.*

*24. Ovsinlar inoq bo`lsa, aka –ukalar chinoq bo`lmas.*

*25.Qziqli ot horimas, qarindoshli qarimas.*

*26. Qudachilik ming yilchilik.*

*27. Qiz ammaga o`xshar, o`g`il tog`aga.*

*28. Qaynim- qaymoq yog`im, qaynisinglim yurak dog`im.*

*29. Qaynisingil- yarim kundosh.*

*30. O`gay ota non bermas, non bersada jon bermas.*

*31. Xolam bildi – Onam bildi.*

**2. "Nikoh" semantik maydoni.** Ko'rib chiqilayotgan segmentning universal xususiyatlari qatoriga o'rganilayotgan lingvistik jamiyatlarning ushbu sohadagi yadro va yadro zonalarining lingvistik ekvivalentlari mavjudligida ifodalanadigan, nikoh to'g'risidagi milliy g'oyalarni og'zaki bayon qilish qobiliyati kiradi. Umumiy xususiyatlarga yadroviy leksemalarning semantik tarkibi - nikoh, nikoh komponenti bilan teng keladigan ko'p sonli fe'l iboralarining mavjudligi kiradi. Differentsial belgilar o’zbek tilidagi leksik birliklarni tanlashni o'z ichiga oladi, ulardan foydalanish ularning bir qismi bo'lgan "odamning jinsi" cheklovchi semasi bilan cheklanadi: uylanish - leksemalar aktyorlik sub'ekti sifatida faqat erkakka tegishli; turmush qurish - leksemalar faqat ayolga nisbatan qo'llaniladi. Shunday qilib, biz ingliz va o’zbek paremiyalaridagi "nikoh munosabatlari" semantik maydoniga misollar keltiramiz:

1*. An ounce of blood is worth more than a pound of friendship*

*2. They are hand and glove*

*3. Blood makes you related, love makes you family*

*4. Husband and wife live the same life*

*5. The best furniture in the house is a virtuous woman*

*6. A good wife and health is a man`s best wealth*

*7. A happy family is but an earlier heaven*

*8. In time of test family is best*

*9. The love of a family is life`s greatest blessing*

*10. The greatest happinesses are family happinesses*

*11. A family that prays together, stays together*

*12. The calmest husbands make the stormiest wives*

*13. Silence is woman`s best garment*

*14. Of all the home remedies, a good wife is best*

*15. Marriages are made in heaven.*

*16. Marriage is a lottery.*

*17. Oila- mustaxkam qo`rg`on.*

*18. Er-u xotin qo`sh xo`kiz.*

*19. Boshim ikki molim ikki.*

*20. Inoq oilada beshik bo`shamas.*

*21. Bosh ikkov bo`lmay, mol ikov bo`lmas.*

*22. Oila qo`sh ustunli ayvon.*

*23.Yaxshi oila –tinchitar.*

*24. Yaxshi xotin- xazina*

*25. O`zing o`yga bo`lsang ham, o`ying uyingda bo`lsin.*

*26. Tinch uyda- hamisha bahor.*

*27. O`zing suyganni olguncha, o`zingni suyganni ol.*

*28. O`rgimchak ham o`z uyim deydi.*

*29. O`z uyimning xushligi, oyoq qo`limning bo`shligi.*

*30. Do`sting ham –ering dushmaning ham – ering.*

*31. Yaxshi to`n- to`y savlati, yaxshi xotin – uy ziynati.*

*32.Yaxshi ro`zg`or Jannat, yomon ro`zg`or – zulmat.*

**3. "Ota-ona va farzand munosabatlari" semantik maydoni.** Ushbu sohaning o’zbek va ingliz tillarining o'xshash xususiyatlari yadro va yadro zonalari tarkibida, yadro tarkibiy qismlarida umumiy ma`nolarning mavjudligidir.

Maqollarning ushbu semantik maydonida ikki til va ikki xalq o`rtasidagi ota-ona va farzand munosabatlari hamda bu munosabatlarga yondashuv borasida ham o`zaro o`xshashlik kuzatiladi.

Taqqoslangan madaniyatlarda mansabni ko'tarish, shaxsiy boyitish va har qanday xizmatni olish uchun oilaviy aloqalardan foydalanish mumkin. Shunday qilib, biz ingliz va o’zbek paremiyalaridagi "ota-ona va munosabatlari" semantik maydoniga misollar keltiramiz:

1. *The tree is known by its fruits*

*2. Many a good father has but a bad son*

*3. Many a good cow has a bad calf*

*4. Like father like son*

*5. Like mother, like daughter*

*6. Like parents, like children*

*7. Every mother thinks her own gosling a swan*

*8. Children are poor men`s riches*

*9. Don`t teach your grandmother to suck eggs*

*10. Children are like mirrors they reflect the attitudes in life*

*11. Little children, little sorrow, big children, big sorrow*

*12. A child may have too much of his mother`s blessing*

*13. You may choose your friends; your family is thrust upon you*

*14. A baby in the house is a well-spring of pleasure.*

*15. There's a black sheep in every family.*

*16. Many a good father has but a bad son*

*17. Odam mevasi farzand.*

*18. Ona bilan bola- gul bilan lola.*

*19. Ona –mehribon, ota-g`amguzor.*

*20. Yigitning chirog`i- qizi bilan o`g`li.*

*21. Ona- daraxt, bola- meva.*

*22. Onaning ko`ngli bolada bolaning ko`ngli dalada.*

*23. Farzand - belning quvvati*

*24. Farzand boqqan-ota, jonni qoqqan - ona.*

*25. Farzand jongga payvand.*

*26.O`nta bo`lsa o`rni boshqa, qirqta bo`lsa qilig`i.*

*27. O`g`il bilan qizing, bamisoli ikki ko`zing.*

*28. O`nta bo`lsa o`rni boshqa, qirqta bo`lsa qilig`i.*

*29. Tipratikan ham bolasini yumshog`im deydi.*

*30. O`g`il- qiz yaxshi bo`lsa, ota-ona xursand.*

*31. Farzandsiz kishi- mevasiz daraxt.*

*32. Gung bolaning gapini, kar onasi tushunar.*

Shu nuqtai nazardan qaraganda har bir inson til va madaniyatga, shuningdek madaniy tadqiqot ob'ektiga ta'sir qiladi. Tadqiqot mavzusi, birinchi navbatda, va ingliz maqollari va so'zlarining leksikememantik xususiyatlari bo'lgan ingliz va rus tilshunoslik madaniyatlarida "oila" tushunchasini aks ettiruvchi bunday til birliklari.

Qiyosiy-kognitiv tahlilimiz natijasida biz "oila" tushunchasi ikki madaniyat uchun asosiy qadriyat degan xulosaga kelishimiz mumkin. Biroq, har bir madaniyatning o'ziga xos xususiyatlari va o'ziga xos g'oyalari mavjud. Shu xususiyatlar va g`oyalarga ko`ra har qaysi millat yoki xalq voqeilikni talqin qiladi va tilida aks ettiradi.

Tadqiq qilingan "oila" tushunchasi bo'yicha paremiyalarning aksariyati haqiqatdir va bugungi zamonaviy hayotimizning juda ko`p jabhalarida aks etadi. Shu sababli ham tillarda maqollar qo`llanilishi to`xtab qolmaydi.

**3.2. O’zbek va ingliz tilidagi maqollarda “husband”, “wife” va “er”, “xotin” tushunchalarining farqli jihatlari**

Ushbu tushunchalarga ega bo'lgan o’zbek maqollari ko'rib chiqilayotgan mavzudagi barcha maqollar singari sezilarli miqdordagi ustunlikni ko'rsatadi (88 birlik (23%) - ingliz, 270 birlik (32%) – o’zbek).[[73]](#footnote-73)

«Husband», «wife» va "er", "xotin" so`zlarining bir biriga bog`liqligi tufayli maqolda faqat bitta asosiy tarkibiy qism, ya'ni kognitiv darajadagi bitta tushuncha mavjud bo’lib u ichki shakl bo’lsa, maqolning semantikasida ikkinchi tushuncha doimo nazarda tutiladi.

Shu bilan birga, ushbu tushuncha mohiyati maqolning kognitiv modelidagi asosiy ahamiyati va turli xil "bilim qismlari" (idrok) ning o'zaro bog'liqligini taxmin qilib, juftlashgan tushuncha esa faqat bilvosita xarakteristikani oladi. Shu sababli, er va xotin tushunchalaridagi maqoolar oilasini umumlashtirgandan so’nggina "xotin" tushunchasiga oid maqollarni alohida, "er" tushunchasiga oid maqollarni alohida hamda "xotin" va "er" tushunchalaridagi maqollarni alohida ajratib ko'rsatish mumkin. Shunga ko'ra, o’zbek tilida "xotin" tushunchasidagi maqollar, "er" tushunchasi yoritilgan maqollar hamda "er-xotin" tushunchalari bilan yoritilgan maqollar mavjud. Ushbu guruhlarga, asosiy tarkibiy qismlarga ega bo'lgan maqollardan tashqari, asosiy tarkibiy qismlarga ajratilmagan maqollar ham kiradi. Masalan, " *The grey mare is the better horse* " degan maqol "wife" tushunchasi mavjud maqollar guruhiga kiritilgan bo`lsa, *“Go'zallikni emas, balki yaxshilikni izlang”-* "xotin” tushunchasini anglatgan maqollar guruhiga kiritilgan. Biroq, ayrim hollarda, tahlil qilingan asosiy tarkibiy qismlarning semantikasining yuqorida aytib o'tilgan xususiyati tufayli, guruhlar o'rtasida faqat taxminiy chegarani belgilashi mumkin.

Ingliz va o’zbek maqollari “xotin” haqidagi maqollar va “er” haqidagi maqollarning deyarli bir xil miqdoriy nisbati bilan tavsiflanadi: "wife" tushunchasiga ega bo'lgan maqollar "husband" tushunchasi bilan taqqoslaganda 9 baravar ko'p, "Xotin" tushunchasidagi maqollar "er" tushunchasidagi maqollardan deyarli 10 baravardan ko'p.

Shu bilan birga, o’zbek tilida ingliz tiliga qaraganda (inglizcha –   
4, o’zbekcha - 76) ikkita tushunchaga ega maqollar juda ko'p. Ularning semantikasi keyingi tahlillaridan ko'rinib turibdiki, asosan “xotin” mentalitetini ifoda etadi.[[74]](#footnote-74)

**"Wife " tushunchasiga oid maqollar.** Ayolning erkak uchun ahamiyati haqidagi maqollar guruhi 10 birlikni (13%) tashkil qiladi va ikkinchi o'rinda turadi. U boshqa guruhlardagi maqollar bilan eng yaqin semantik aloqalarni ochib beradi. "Xotin" tushunchasiga oid maqollarni ehtiyotkorlik bilan tanlash zarurligini belgilaydigan ayolning kamchiliklariga nisbatan munosabatiga, xotin yoki erning hukmronlik rolidagi qaroriga oila va boshqalar ta'sir qiladigan ahamiyatli jihatlar mavjud bo’lib, birinchi bo'lib ushbu guruhni ko'rib chiqish maqsadga muvofiq.

Ushbu guruhning aniqlovchi bilimlari quyidagilardir:

*«A wife is very important for a man», «a good wife is very, important for a man»;*

*А man without a wife is but half a man.*

*A good wife and health are a man’s best wealth.*

*A virtuous woman is a crown to her husband.*

*Who can find a virtuous woman for her price is far above rubies.*

Lotin maqollarida yomon xotin bilan bog'liq muammolar mazmunini ham kuzatish mumkin *«Mala uxor insuavem vitam viro affert».*

G'arbiy Evropa tillarining maqollarida ham shunga o'xshash fikrlar mavjud, Masalan, nemis maqollari *«Das Weib ist der Mannes grostes Gluck oder Ungliick»* ingliz tiliga teng *«А man’s best fortune or his worst is his wife».*

Shuningdek, biroz kichikroq va qarama-qarshi guruh mavjud bo`lib, xotinning ahamiyatsizligi haqidagi maqollar (8 birlik) shakllantirilgan, ammo bu ahamiyatsizlik darajasi ayolga chidash zarurati haqidagi bayonotdan tortib, xotinning o'limini marhamat deb e'lon qilishgacha o'zgarib turadi:

*Wives must be had, be they good or bad.*

*He that has a wife, has strife.*

*He that loses his wife and sixpence, has lost a tester.*

*A dead wife’s the best goods in a man’s house.*

So'nggi maqol Lotin va boshqa G'arbiy Evropa tillarida o'xshashliklarga ega, ya'ni *«if one’s wife dies, it is good»* bo’lib, ancha eski va keng tarqalgan.

2. Raqam jihatidan eng katta guruh oilada ayolni er bilan taqqoslaganda katta yoki kichik ahamiyati, hal qiluvchi rolga ega bo'lganligi haqidagi maqollar (11 birlik - 14%) hisoblanadi.

Ingliz adabiyotlarida ayolning eriga itoat qilishi haqida shunday deyilgan:

*...and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee. (Gen. 3.16)*

Bir qator maqollarda kognitiv jihatdan tushuniladigan mavzular ta'kidlangan.

*«A wife should obey her husband»*

*“it is bad, if a wife commands her husband»:*

*“It is a s orry flock where the ewe bears the bel”*

*It is a sad house where the hen crows louder than the cock.*

Boshqa maqollarda ayollarning oiladagi belgilovchi o'rni e'lon qilinadi va kognitiv jihatdan tushuniladigan mavzular mavjud:

*«A wife commands her husband», «A wife is more important than her husband»*: *He that has a wife has a master. The most master wears no breech. The wife is the key of the house.*

Ayolning xohish-istaklariga qarshi turishning iloji yo'qligi, ko'plab G'arbiy Evropa tillarida ekvivalentlariga ega bo'lgan "ayol" komponenti mavjud maqolda aytilgan: *“What woman wills, God wills*”.

3. Keyingi guruh maqollari esa xotinlarning erlariga tanbeh berish va kaltaklashga moyilligi haqidagi maqollardan tashkil topgan (7 birlik).

*«A wife scolds».*

Ayolning g'azablanishi G’arb mentalitetida ham salbiy baholanadi:

*It is better to dwell in the comer of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.*

*It is better to dwell in the wilderness than with a contentious and angry woman*

Maqollarda bu sifat ham salbiy baholanadi: “*Three things drive a man out of his house – smoke, rain, and a scolding wife”.*

Shu bilan birga, ularda ayol nuqsoniga nisbatan bag'rikeng va ko’ngilchan munosabatni aks ettirilib, shuningdek, kognitema ta'kidlangan.

*«It is natural for a wife to scold»:*

*“If a hen does not prate, she will not lay”.*

*“It is a good horse that never stumbles, and a good wife that never grumbles”.*

Ushbu maqollarning kognitiv tarkibida *«a wife scolds»* kognitemasidan tashqari, maqollarning ichki shaklidan kelib chiqqan holda *«а wife grumbles»*, *«а wife groans»* kognitemalari mavjud. «Grumble, groan» fe'llari kamroq ifoda etilgan norozilikni bildiradi.

Ushbu guruhga yuqoridagi tushunchalarni eslatmagan holda oiladagi zo’ravonlikni ijobiy ifodalovchi kognitema maqol bilan qo'shilib ketgan:

*Woe to the house where there is no chiding.*

4. Keyingi guruh xotin tanlash haqidagi maqollar asosida tuziladi (8 birlik). *«A wife is not chosen by her beauty»:*

*Choose not a wife by the eye only.*

*Choose a wife by your ear, rather by your eye.*

*A wife is sought for her virtue, a concubine for her beauty.*

Yuqoridagi ko'rsatilgan maqollardan tashqari, kognitemalar ham mavjud:

*«virtue is important in a wife»,*

*«what is said is important».*

Hayotiy sherik tanlashda go'zallikning ahamiyatsizligi G'arbiy Evropa maqollarida ham qayd etilgan.

*«Mit dem Ohren such’ dir eine Frau, nicht mit den Augen»;*

*«Choisissez votre femme par 1’oreille bien plus que par les yeux».*

*«A wife is made by her husband»* maqolida mavjud bo'lgan *«Choose a horse made and a wife to make»* kognitemasini boshqa guruhlarning maqollarida topish mumkin. Ushbu maqolda yuqorida keltirilgan va quyida ko'rib chiqiladigan bir nechta maqollarga xos bo'lgan «wife — horse» kognitemasi parallel chizilgan.

Quyida keltirilgan guruh maqollari xotin tanlashda mahr va pulning o'rni (6 birlik) haqidagi maqollar bilan chambarchas bog'liq, ammo ularning barchasida "xotin" komponenti mavjud emas:

*Better a portion in a wife than with a wife.*

*A great dowry is a bed full of brambles.*

*He that marries for wealth, sells his liberty.*

Shu kabi fikrlar lotincha so'zlarda *(Argen tum accepi, imperium vendidi; Intolerabilius nihil est quam feminna dives)* va G'arbiy Evropaning maqollarida *(Heiratest du Geld, so ver- kauft du dich selbst)* ham mavjud.

*«One should not marry (only) for a dowry»* tushunchasidan tashqari, ushbu maqollarda hosil bo'lgan bilim tarkibida qarama-qarshi *«а dowry is important for marriage»* tushunchasi mavjud:

*“Marry a beggar, and get a louse for your tocher-good”.*

Bu maqollar esa xotin bilan bog'liq bo'lgan pul xarajatlarini anglatadi: *“Mills and wives are ever wanting”.*

Xotin tanlash haqidagi maqollar xotin uchun ahamiyatsizlik va hatto go'zallikning xavfliligi haqidagi maqollarga ham yaqin (4 birlik):

*“Who has a fair wife needs more than two eyes”.*

Maqollardan ba`zi birlarida «wife – horse» uyushmasi mavjud bo'lib, uning asosida «а wife is like a horse» tushunchasi paydo bo'ladi:

*“Не that has a white horse and a fair wife, never wants trouble”.*

Ayniqsa, G'arbiy Evropada juda ko'p o'xshashliklar *«А fair wife and a frontier castle breed quarrels»* degan maqolga ega bo'lib, ular bilan umumiy mentalitet belgilarini shakllantiradi.

*Eine Frau am Fenster und ein Weinstock am Wege sind schwer zu huten. (nem.)*

*Qui a belle femme et chateau en frontiere, jamais ne lui manque debat ni querre. (frans.)*

*Chi ha bella donna e castello in frontiera, non ha mai pace in lettiera. (ital.)*

5. Kichik semantik guruhlarni tashkil etuvchi yoki semantikada birlik shakilini o'ynaydigan qolgan maqollar turli xil kognitiv mavzularni o'z ichiga oladi, ulardan to'liq "xotin" tushunchasi tuziladi (20 birlik - 24%):

*«Wives are talkative»: Long-tongued wives go long with brain.*

*«One should not tell his wife everything»: He that tells his wife news is but newly married.*

**«Husband» tushunchasiga oid bo'lgan maqollar.** Ushbu guruhning bir nechta maqollari (8 birlik) “husband” tushunchaning turli jihatlarini tavsiflaydi.

*“Не is an ill husband who is not missed”.*

*“A lewd bachelor makes a jealous husband”.*

*“The husband is always the last to know”.*

Yetti maqolning ikkitasida takrorlanadigan kognitiv narsa «а husband is important»:

*“If the husband be not at home, there is nobody”.*

*“The wrongs of a husband or master are not reproached”.*

**«Husband» va «wife» tushunchalari bilan maqollar.** Shu bilan birga "husband" va "wife" komponentlari to'rtta maqolda ifodalanadi. Ulardan ikkitasi yaxshi xotinning erga va yaxshi erning ayolga foydali ta'sirini tasvirlaydi:

*“A good wife makes a good husband”.*

*“A good husband makes a good wife”.*

Qolgan ikkitasi er va xotinning oilaviy hayoti uchun muhim bo'lgan va bir-birini muvozanatlashtiradigan fazilatlari haqida so’zlaydi:

*“In the husband wisdom, in the wife gentleness”.*

*“A deaf husband and a blind wife are always a happy couple”.*

Qizig'i shundaki, ikkita tushunchaga ega maqollar, geometrik jihatdan to'g'ri kognitiv tuzilishni tashkil etadi, bunda ikkala tushuncha ham o'zaro muvozanatli xususiyatlarga ega.

Ko'rib chiqilgan maqollar guruhida metafora kamdan-kam uchraydi.

*“The grey mare is the better horse”.*

*“It is a sad house where the hen crows louder than the cock”.*

Ushbu maqollarda urg'ochi hayvonlar va qushlar bilan bog'liq vaziyatlar orqali xotin sub'ekt bo'lgan holatlar, "xotin" tushunchasi, shu bilan "toychoq", "qo'y", "tovuq" tushunchalari bilan o'zaro bog'liqdir.

*«The wife is the key of the house»* maqolida ikkita tushunchalar ba'zi xususiyatlarga ko'ra bir-biri bilan bog'liq, ammo ikkinchisini nomlash uchun birining nomi ishlatilmaydi, metafora modelini amalga oshirish tugallanmagan. Bunday jumlalarni metafora va taqqoslash o'rtasida oraliq, o'tish davri deb hisoblash mumkin (ularni metafora-taqqoslash deb atash mumkin).

Ushbu maqolda "xotin" tushunchasi ikkita bilim darajasining kesishish nuqtasidir va hech qanday o'zgartirishlarsiz har ikkala vaziyatga ham kiradi, ya’ni - ichki shakl va ma’no bilan bogliqdir.

Tushunchalarning o'zaro bog'liqligi nafaqat maqollarning ikki darajasi kesishganida, balki ichki shaklning bir darajasida ham - tushunchalarga qarama-qarshi bo'lganida, ular parallel ravishda ishlatilganda, ichki shakl darajasida o'xshash ikkita vaziyatni taqqoslaganda paydo bo'ladi. Ko'pincha, "xotin" tushunchasi ushbu maqollarda "ot" tushunchasi bilan o'zaro bog'liq bo'lib, "xotin otga o'xshaydi" tushunchasi ta'kidlangan.

Tushunchalarning o'zaro bog'liqligi nafaqat maqollarning ikki sathining kesishmasida, balki ichki shaklning bir xil darajasida - tushunchalarga qarama-qarshi bo'lganida, ularning parallel ishlatilishi bilan, ichki shakldagi ikkita o'xshash vaziyatni taqqoslaganda sodir bo'ladi. Ko'pincha, "xotin" tushunchasi ushbu maqollarda "ot" tushunchasi bilan o'zaro bog'liq bo'lib, «а wife is like a horse» tushunchasi ta'kidlangan.

Buni ushbu maqollarda anglash mumkin, masalan:

***A horse, a wife****, and a sword may be shewed, but not lent.*

*It is a good* ***horse*** *that never stumbles, and a good* ***wife*** *that never grumbles.*

*The grey* ***mare*** *is the better* ***horse****.*

Birinchi maqolda «wife» tushunchasi «horse» tushunchasi bilan parallel ravishda ishlatiladi, ularning nomlari maqol jumlasining bir hil a'zolari. Ikkinchi maqolda ushbu tushunchalar ikkita parallel, taqqoslanadigan vaziyatlarda tarkibiy qism sifatida kiritilgan. Uchinchi maqolda bitta tushuncha ichki shakl («toychoq-mare») darajasida, ikkinchisi esa ma'no darajasida («xotin-wife») berilgan.

«Horse» tushunchasidan tashqari «wife» tushunchasi bir qator tushunchalar bilan bog'liq: «health», «wind», «sixpence», «mills» va boshqalar. Qizig'i shundaki, «wife» ning «sword» va «frontier castle» tushunchalari bilan o'zaro bog'liqligi, bu maqollarda o'rta asr jangchisi, qal'aga egalik qilgan va otda qilich bilan jang qilgan ritsarning dunyoqarashini aks ettirishga imkon beradi.

Ko'rib chiqilayotgan tushunchalardagi maqollarning aksariyati metafora emas. Bu ma'no darajalari va ichki shakli bilan tasodifiy bo'lgan maqollar va metafora bo'lmagan idiomatik maqollar. Masalan, *«А deaf husband and a blind wife are always a happy couple»*.

«Deaf» ichki shakli darajasida «not listening to what his wife says», «blind» — «unwilling to see the faults of her husband» degan bo'rttirilgan belgini bildiradi.

Ko'rib chiqilgan maqollarda «wife» komponenti ko'pincha «good» sifatiga ega ta'rif shaklida, «fair» sifatiga nisbtan ancha kam tarzda, «old», «ugly», «obedient», «long tongued» va boshqa ma`nolarda uchraydi.

«Husband» komponenti «good» bilan ko`proq va «deaf», «ill», «jealous» ta'riflari esa ancha kam nisbatda ishlatiladi.

«Wife» komponenti dinamikani anglatadigan cheklangan miqdordagi og'zaki predikatlar bilan birlashtiriladi: «commands», «scolds», «grumbles», «makes» («her husband an ass») va boshqalar.

«Wife» komponentiga qaratilgan harakatlar «to seek», «to choose», «to lose», «to bury», «to let» («go to every wake») va boshqa fe'llari bilan ifodalanadi. «Husband» komponenti ekzistensial predikatlar va «make» («а good wife») predikati bilan bog'lanadi.

Maqollar soni kamligi sababli «husband» prototipi qayta tiklanmagan, faqat «husband» degan maqol kontseptsiyasi haqida gapirish mumkin. Prototipik ahamiyatga ega bo'lgan chegara 6 ga teng bo'lsa, prototipni quyidagi bilimlar yordamida tavsiflash mumkin:

*«а wife is very important for a man»;*

*«a wife may be good»;*

*«a good wife is very important»;*

*«a wife must be chosen with care»;*

*«beauty is not important in a wife»;*

*«a wife commands her husband»;*

*«a wife scolds»;*

*«a wife is like a horse».*

*«a wife commands her husband»* va *«a wife is like a horse»* idrokidan tashqari, qolganlari ham o'xshashliklarga ega.

**O’zbek tilida “Er” va "Xotin" tushunchasi bilan maqollar.** «Xotin» tushunchasi bu guruhga oid maqollar ko’pligi (160 birlik) tufayli juda ko'p xususiyatlarga ega va ingliz tilidagi «wife» tushunchasiga qaraganda ancha aniqroq va batafsil bayon etilgan.

1. Xotinning erkak uchun ahamiyati va yaxshi xotinning alohida ahamiyati haqidagi maqollar juda kichik guruhni tashkil etadi (4,8%), ammo bu ko'plab guruhlar bilan yaqin semantik aloqalarga ega, chunki bu muhim ahamiyatga ega bo’lib, oila qilishda ayolni ehtiyotkorlik bilan oldindan belgilab beradigan tushunchalar singdirilgan:

*“Yaxshi xotin bilan qayg'u yarim qayg'u, quvonch ikki barobar”.*

*“Tutunsiz o`t bo`lmas, yorsiz yigit”.*

Bu kabi maqollar ingliz maqollari bilan muqobil tarzda kela oladi:

*“Yaxshi xotin erni yoshartirar,*

*“Yomon xotin erni qaritar”.*

2. Xotinning oiladagi hukmronlik o'rni to'g'risida bir nechta maqollar mavjud va ingliz tilidan farqli o'laroq, bu erda ayolning yetakchi roliga bo'lgan munosabat anchayin kam bo’lib, o’zbek maqollarida er tomonidan hukmronlik, erning buyrug'i to'liq qo’llab-quvvatlanadi (9 birlik - 5%) to'g'ridan-to'g'ri muvofiq ravishda, "xotin buyruq bermasligi kerak", "xotin buyruq berishi yomon" degan kognitiv mavzularni aks ettiradi:

*“Xotinning zo`ri, erning sho`ri”.*

*“Xotin egalik qiladigan uy- Jaxannam”.*

*“Erni er qiladigan ham xotin, qaro yer qiladigan ham xotin”* ushbu maqolda xotindan maslahat so'rash va uning fikriga tayanish maqsadga muvofiqligi haqida aytiladi, boshqacha qilib aytganda, xotinning erga va uning qarorlariga ba'zi ta'sirlari tan olinadi.

*“Agar xotin menga aytmasa, bu yomon narsa”*

*“Boshing ikki bo`lmaguncha, moling ikki bo`lmaydi”*.

3. Katta guruh maqollari yovuz xotin haqidagi maqollardan tashkil topgan (26 birlik - 15%). Kognitiv tuzilishdagi asosiy mavzular: "xotin yomon bo'lishi mumkin", "yomon xotin – yomon", "yomon xotin ayolning eng yomoni":

*“Yaxshi xotin arpa unni kabob qilar,*

*Yomon hotin bug`doy unni xarob qilar”.*

*“Fosiq xotin ilonning o’zidir”.*

*“Xotinnig yomoni, erning zavoli”.*

*“Yomon xotin o`lmasdan burun o`ldirar”*

"Xotin" tushunchasiga tegishli bo'lgan g'azablanish xususiyatining intensivligi juda yuqori:

*“Yovuz xotin yomonlikdan ko'ra yomonroqdir”.*

*“Yovuz xotin olganning, yovi uyida”.*

*“Xotining yaxshi bo`lsa – berdi Xudo,*

*Xotining yomon bo`lsa-urdi Xudo”.*

Bu borada inglizcha va o’zbekcha maqollarda, odatda, ilon va shaytondan ham yomon jonzot haqida, faqat o'lim qutqara oladigan, chidashga majbur bo'lgan janjalli, g'azablangan xotin haqida so’z yuritiladi:

*“Fosiq xotin oldida Shayton beg'ubor chaqaloq”*

*“Javdar temir yeydi, yovuz ayol erini”.*

*“Xotinning yomoni, umrning egovi”.*

*“Yovuz xotindan yolg'iz o'lim qutqarar”.*

Qadimiy kitoblar va hadislarda ham yovuz xotinni salbiy baholash xuddi shunday kuchli, shuning uchun yomon ayol haqidagi o’zbek maqollari ingliz tilidagi maqollardan ko'ra yaqinroq:

Ba'zi o’zbek maqollari ham ingliz xalqlari qo`llaydigan maqollariga asoslangan xuddi shu semantik modelni takrorlaydi: *yomon xotin bilan birga yashashdan ko’ra, balki boshqa har qanday yomon joyda yashash yaxshiroqdir.*

Ushbu guruhdagi "yovuzlik" ning chastotali ta'rifidan tashqari, "xotin" komponenti "yupqa", "chaqqon", "janjalkash" ta'riflari bilan birlashtirilgan. Yovuz xotin olov, toshqin, qurt, Xudoning jazosi bilan taqqoslanadi.

4. Xotin tanlash haqidagi maqollardan ham katta guruh hosil bo'ladi (38 birlik - 22%). Unda ko'pchilik "xotin" tarkibiy qismisiz (31 birlik), ya'ni tegishli kontseptsiya faqat ma'no darajasida mavjud bo'lgan maqollardir.

Ushbu maqollar natijasida hosil bo'lgan bilim tuzilishi quyida muhokama qilingan nikoh maqollarining bilish tuzilishi bilan ustma-ust tushadi.

Shunday qilib, ingliz maqollarida aks ettirilgani kabi, o’zbek maqollarida ham go'zallik uchun xotin tanlanmaslik kerakligi haqidagi bilimlar xarakterlidir, "ayoldagi go'zallik muhim emas" kabi idrok mavjud:

*“Chiroy husnu jamolda emas, fazlu kamolda”.*

*“Go'zallikni izlamang, aksincha yaxshilikni izlang”.*

*“Chiroyli xotin –ko`cha ko`rki*

*Aqlli xotin –uy ko`rki”.*

Ushbu maqol maqollar guruhi tomonidan shakllangan kognitiv tuzilishda takrorlanadigan kognitiv mavzular ham mavjud: "yaxshi xulq-atvor ayolga muhim", "uy (oilada ayolni tutish) sharoitida ayolni saqlash muhimdir":

*“Yaxshi xotin -uy ziynati, yomon xotin to`y ziynati”.*

*“Yaxshilarga yaxshisi, birodarimizga esa mehnatsevari”.*

*“Yaxshi xotin – xazina”.*

"Xotinni oilasi tanlaydi" kognitemasi inglizcha maqol bo'lagida *(Take a vine of a good soil, and the daughter of a good mother; It is good grafting on a good stock)* parallel bilim mavzulariga ega o’zbekcha maqollar:

*“Onasiga qarab, qizini ol”.*

*“Qozon olsang qoqib ol,*

*Kelin olsang boqib ol”.*

*“Onasi maqtagan qizni olma,*

*El maqtagan qizni ol”*

*“Boyni olsang - tanbeh beradi (aql o`rgatadi)”.*

*“Aqlli xotin olsang – so’z bermaydi”.*

*“Teng tengi bilan”.*

Ushbu ketma-ket maqollardan "xotin yosh, qari, qashshoq, ko'r, aqlli, boy, dehqonlar, shaharlik va boshqalar bo'lishi mumkin" ya'ni maqollar oilaviy hayot tajribasidan olingan keng bilimlarni beradi va xotin tanlaganining salbiy oqibatlari to'g'risida ogohlantiradi.

Umuman olganda, ushbu guruhning hikmatlari, uzunlik va konkretlik jihatidan munosib xotin tanlash bo'yicha tavsiyalarning keng, batafsil ro'yxatini aks ettiradi, xotin tanlash haqida ingliz maqollarida ta'kidlangan bilimlar sonidan ancha ustundir.

Mahrning xotin tanlashda tutgan o'rni haqidagi maqollar guruhi (9 birlik) ushbu maqollarga qo'shilib ketadi, ammo "xotin" tushunchasi faqat uchtasida mavjud:

*“Siz xotin boyligi bilan yashay olmaysiz”.*

*“Qaynotaning qo'lida mahr yo'q”.*

Maqollardan anglanadigan Asosiy idroklar "mahr muhim", "mahr muhim emas".

5. O’zbek maqollari qismida "xotinni kaltaklash kerak (ba`zida qattiqqo`llik lozim)" (12 birlik - 7%) kognitiv maqollar guruhi ham ajralib turadi:

*“Er kishi zardali bo`lsa,*

*Ayol kishi pardali bo`lar”.*

*“Yaxshi otga bir qamchi, yomon otga ming qamchi”.*

6. O’zbek maqollarida yaxshi xotin bilan yomonning qarama-qarshiligi bor va turdagi maqollar juda ko`plab na`munalarda keltiriladi, bu holat ingliz tilidagi maqollarda qayd etilmagan.

*“Yomon xotindan qariysan, yaxshi ayoldan yoshlanasan”.*

*“Yaxshi xotin erini yashartirar,*

*Yomon xotin erini tez qaritar”.*

*“Yaxshi xotin yo`q narsangni bor etar,*

*Yomon xotin yigit nomin xor etar”.*

*“Yaxshi xotin umr boli,*

*Yomon xotin umr zavoli”.*

So'nggi maqolda ham birmuncha parallellik mavjud:

*“Aqlli xotin o'z uyini quradi, aqlsiz xotin esa uni o'z qo'li bilan buzadi”.*

*“Yaxshi xotin yo`q narsangni bor etar,*

*Yomon xotin keng uyingni tor etar”[[75]](#footnote-75).*

Yuqoridagi maqollardan ko`rinib turibdiki, o`zbek xalqi uchun oila munosabatlarida ayolning o`rni juda muhim va bu paremiologiya sohasida ham o`z aksini topgan.

Maqollarda ayolning oilada roli, er-xotin munosabatlaridagi ayollik ahamiyati, oilada xotin tanlashning qanchalik muhimligi yaqqol misollarda ko`rinib turadi.

**Uchinchi bob bo’yicha xulosa**

Ushbu bobda ingliz va o’zbek maqollarining leksikografik talqini hamda oila tushunchasiga oid “husband”, “wife” va “er”, “xotin” komponentlarining farqli jihatlari o’rganilib, har ikki tilda ushbu komponentli maqollarning o’zaro o’xshash va farqli jihatlarini ko’rib chiqildi. Har ikkala tildagi eng faol mavzudagi maqollarning tahlillarini qilgan holda quyidagi xulosalarga kelindi:

* Ingliz maqollarini o’zbek tiliga yoki o’zbek maqollarini ingliz tiliga tarjima qilish va maqollarning muqobil variantlarini keltirish jarayonida aynan ma’no mazmunini saqlab qolish juda muhim;
* Ingliz tildagi maqollar o’zbek tiliga tarjima qilinganda, yoki kasincha o’zbek tilidagi maqollar ingliz tiliga tarjima qilinganda maqolning leksikografik tuzilishi til hususiyatiga bog’liq holda o’zgaradi;
* Ingliz va o’zbek tilidagi oila tushunchasiga oid maqollar har bir millatning mentaliteti, hayot tarzi va oila munosabatlaridagi shakllanish darajasiga qarab turlicha bo’lib, ikki tildagi maqollarda oila tushunchasiga yondashuvlar aksariyat hollarda turlichadir;
* ingliz va o’zbek tillaridagi “husband”, “wife” va “er”, “xotin” komponentlarining qiyosiy tahlili shuni ko’rsatdiki, ingliz tilida er va xotin munosabatlari teng tushuncha hisoblanib, maqollarda ularning oiladaji, jamiyatdagi o’rni ko’p hollarda tenglashtirilgan. O’zbek maqollarida esa oilada er-xotin tushunchalari yuksak baholanib, unda “er” komponentining darajasi “xotin” komponentiga nisbatan alohida baholanadi. Bu o’z o’rnida ingliz va o’zbek mentalitetinign o’ziga hosliklarini ham ko’rsatib bergan;
* ingliz va o’zbek tillaridagi “husband”, “wife” va “er”, “xotin” komponentlarining kognitiv tahlili jarayonida ularga ijobiy va salbiy yondashuvlar ham tahlil qilingan bo’lib, ingliz maqollariga nisbatan o’zbek maqollarida “yaxshi xotin” - “yomon xotin”, “yaxshi er” – “yomon er” kabi insoniy hususiyatlarga munosabatlar ko’proq yoritilgan;
* Ingliz va o’zbek xalq maqollarining ko’pchilik qismida hayvon obrazlari ifodalangan bo’lib, ularning asosiy funksiyasi inson xarakterini ifodalashdir va hayvon obrazlari qatnashgan maqollar insonlarning asosan ijobiy va salbiy xarakterlarini tavsiflaydi;

Ushbu bob yuzasidan hulosa qilib aytish mumkinki, yuqorida kelitirlgan oila tushunchasiga oid maqollarning har ikki tilde katta farq qilmadi. Biroq asosiy manba sifatida foydalanayotgan K.M.Karomatova va H.S.Karomatovlarning “Proverbs. Maqollar. Пословицы” nomli kitobida ayrim maqollarning variantlari bir-biriga aynan to’g’ri kelmaydi. Shuning uchun ham, maqollarning leksikografik va kognitiv jihatlarini chuqur o’rganish va ularni tahlil qilish orqali ingliz va o’zbek tillaridagi ekvivalentlarni to’g’ri tanlay olamiz.

**XULOSA**

Maqollar xalq o’g’zaki ijodining katta ahamiyat kasb etadigan janrlaridan biri bo’lib, bugungi kunda maqollarni qiyosiy tilshunoslikda chuqur o’rganish orqali tilshunoslikning yangi qirralari ochib berish sohada muhim masalalardan biri bo’lib qolmoqda.

Tilshunoslikda paremeologiya sohasining maqol janrini o’rganish orqali nafaqat tilning leksik, semantik, struktur yoki kognitiv jihatlarini o’rganishni, balki, millatning kelib chiqish tarixi, mentaliteti, hayot tarzi va qadriyatlari kabi madaniy-ma’naviy jihatlarini ham o’rganishni taqozo etadi.

Ingliz va o’zbek xalq maqollari xalq og’zaki ijodining paremiologiya sohasi bo’yicha o’rganiladi va o’ziga xos bir qancha hususiyatlari bilan xalq o’g’zaki ijodining boshqa janrlaridan farqlanib turadi.

Yuqorida keltirib o’tilganidek, maqolda fikr aniq, tugal xulosa, lo’nda hukm tarzida ifodalangan bo’lib, muayyan hukmni mantiqiy izchillikda, keskin qutbiylikda ifodalash yetakchilik qiladi va o’z va ko’chma ma’nolarda qo’llana olish imkoniga ega. Bundan tashqari maqollarda ibratlilik, pand-nasihat kabi jihatlar ustun turishi orqali o’zining umuminsoniy jihatlarini ko’rsatadi.

Ingliz va o’zbek maqollari ham yuqodira ta’kidlanganidek, millatning turmush tarsi va ma’naviyati, xalqning o’ziga hosliklari bilan chambarchas bog’liqdir. Ushbu hususiyatlardan kelib chiqib, har ikki tildgi maqollarda insoniyat hayotida aks etgan maqollar o’zining pand-nasixat, o’zaro munosabat hamda qadriyatlariga qurilgan deb aytish mumkin.

Ingliz va o’zbek maqollarini o’rganish jarayonida uning tuzulishi, qanday ko’rinishdagi sintaktik butunliklar orqali tashkil topgani muhim omildir. Shunga ko’ra, har ikki tilda maqollar bir sintaktik butunlikdan iborat maqollar, odatda bir qismli maqollar sanalib, ko’pincha darak gap yo’sinida bo’ladi. Aynan shu tomonlari bilan o’zbek va ingliz xalq maqollari o’xshashligi “*There is no accounting for tastes – Har kim suygan oshini ichadi.”, “The absent is always in the wrong – O'zi yo'qning ko'zi yo'q.”* kabimisollar orqali ham o’z isbotini topdi.

Ingliz va o’zbek maqollarining folklorshunoslik sohasida o’rganilish tarixini qiyosiy o’rganish orqali qaysi tilda ularning tadqiq qilish darajasi mukammal yoki sayoz ekanligi ko’rib chiqildi. Bizga ma’lumki, maqollar har qaysi tilda ham avloddan-avlodga to’plovchilik orqali yetib kelgan. Shunga ko’ra, ingliz va o’zbek tiliga maqollar qadimdan to’plovchilik orqali yetib kelgan.

O’zbek tilida esa Mahmud Qoshg'ariyning to'plovchilik faoliyati va uning «Devoni lug'otit turk» asari bunga yorqin misol bo'la oladi. Bu ikki manbada qadimda mavjud bo’lgan turli mavzularga oid, jimladan, yaxshilik va yomolik, tiriklik va o’lim, bilim va nodonlik, sahiylik va bahillik, oila, dunyoviy va diniy masalar kabi yo’nalishlardagi maqollar to’plangan va bugungi kungacha yetib kelgan.

Maqollarning o’rganilish tarixi va hozirgi kundagi bu boradagi olib borilayotgan izlanishlar haqida so’z borganda, maqollar ustida qizg’in izlanishlar asosan 19-asrdan boshlangan deyish mumkin. Uning yirik namoyondalari o’zbek folklorshunoligida H.Zarifov, B.Karimov, G‘ozi Olim Yunusov, G‘.Zafariy; keyinchalik M.Afzalov, O.Sobirov, Z.Husainova, G‘ani Jahongirov, R.Jumaniyozov, T.Mirzaev, B.Sarimsoqov, M.Murodov, I.Haqqulov, A.Musaqulov, R.Zarifov kabi olimlar asosan maqollarni yig’ib ularni to’plam holiga keltirish ishlarida o’z hissalarini qo’shganlar. Keyinchalik maqollarning ichki strukturaviy tuzulishi va boshqa tillar bilan qiyosiy o’rganish ya’ni maqollar bo’yich tarjimashunoslik ishlari boshlangan. Bu o’rinda M.Abdurahimov, X.Abdurahmonov, M.Sodiqova, G’.Salomov, H.Karomatov, K.Karomatova, H.Berdiyorov, R.Rasulovlarning o’rni beqiyos.

Ingliz maqollari ustida ko’plab izlanishlar olib borgan olimlar sifatida Honeck, Norrik, Meider, Teylor, Aroralarni ayta olamiz. Ular maqollarni o’ziga xos eng muhim jihatlarini fanda isbotlab, asosan, ulardagi strukturaviy tuzulish, qanday badiiy vositalarning ishlatilishi, ijtimoiy hayotdagi o’rni kabi masalalarga e’tibor qaratganlar va ularni o’z asarlarida berib o’tganlar.

Agar maqollarning har ikkala tilda o’rganilish jihatlarini solishtiradigan bo’lsak, maqollarni to’plam holatiga kelishi, badiiy vositalarning ishlatilish o’rnini o’rganish va umuminsoniy jihatlarini ko’rsatish kabi masalalar deyarli bir xil. Biroq maqollarning nazariyalariga bag’ishlangan asarlarning ingliz tilida o’zbek tiliga nisbatan ko’pligi ingliz maqollarining nazariy jihatlari o’zbek maqollariga nisbatan ko’proq o’rganilganligini ko’rsatadi. O’zbek tilida o’zbek olimlari tomonidan bu ishga ko’p marotaba qo’l urilgan. Asosan o’zbek va ingliz maqollarini solishtirish uchun o’zbekcha tarjimalarini berish, muqobil variantlarini keltirish va semantik xususiyatlarini isbotlash ishlari qilingan.

Maqol janrining struktur hususiyatlari, nazariy aspektlarini o’rganishning muhim jihatlari ingliz va o’zbek tilidagi maqollar misolida berildi. Unga ko’ra, ayrim maqollar ba’zan ikki xalq tomonidan bir xil, ba’zan umuman boshqacha ifoda bilan o’zining xususiyatlarini ochib beradi. Shu o’rinda ingliz va o’zbek maqollarida xalqning o’tmishidan bugungi kunigacha bo’lgan barcha o’zbek va ingliz millatiga xos urf-odatlar o’z aksini topgan va xalq o’g’zaki ijodining namunalari sifatida maqollar bu vazifani bajarishda yetakchilik qiladi. Ingliz va o’zbek xalqining mentalitetiga xos jihatlarni o’rganishda o’zbek va ingliz maqollari bu ikki xalqning o’ziga yarasha o’xshash va farqli tomonlarini ko’rasatib bera oladi.

Ingliz va o’zbek xalq maqollarini kognitiv jihatdan tahlil qilinib, o’zbek tilida mavjud bo’lgan maqollardagi mavzularning barchasi ingliz xalq maqollarida ham uchrashi mumkin degan xulosaga kelindi. Har ikkala tildagi maqollarning bir xil mavzudagi bir-biriga o’xshash ekvivalentlarini topish mumkin. Natijada har qanday mavzudagi maqolni olmang, u har ikkala tilda o’z muqobil variantiga egadir.

Bu borada, ingliz va o’zbek maqollarining mavzu doirasi rang-barang va har ikki tilda deyarli bir xil mavzular mavjud, biroq ayrim mavzudagi maqollar bir tilda ikkinchi tilga nisbatan ko’proq uchrashi mumkin degan hulosaga kelindi. Buning sababi ko’p sonli maqollarni qamrab oluvchi mavzular xalq hayotining asosiy bo’g’inini tashkil qilishidadir.

Har ikki tildagi maqollarni qiyosiy-kognitiv taxlil qilish jarayonida esa xalqning mentaliteti va milliy xarakteri asosiy yetakchi hisoblanadi. Shu o’rinda ingliz va o’zbek xalqining o’ziga xos mentaliteti va urf-odatlaridan kelib chiqqan holda tildagi maqollar ixcham va ifodali tarzda xalqlarning milliy o’zligini ko’rsata oladi. Oila va qarindosh urug’chilik munosabatlariga jiddiy qaralishi o’zbek maqollarida yaqqol tus olgan bo’lsa, uy hayvonlariga bo’lgan mehrning kuchliligi ingliz xalq maqollarida ko’proq gavdalanadi. Ana shu xususiyatlaridan kelib chiqqan holda, bu ikki xalqning o’zaro o’xshash va farqli jihatlarini o’rgana olamiz.

Ingliz va o’zbek maqollarining leksikografik talqini hamda oila tushunchasiga oid “husband”, “wife” va “er”, “xotin” komponentlarining farqli jihatlari o’rganilib, har ikki tilda ushbu komponentli maqollarning o’zaro o’xshash va farqli jihatlarini ko’rib chiqildi. Har ikkala tildagi eng faol mavzudagi maqollarning taxlillarini qilgan holda quyidagi xulosalarga kelindi:

* Ingliz maqollarini o’zbek tiliga yoki o’zbek maqollarini ingliz tiliga tarjima qilish va maqollarning muqobil variantlarini keltirish jarayonida aynan ma’no mazmunini saqlab qolish juda muhim;
* Ingliz tildagi maqollar o’zbek tiliga tarjima qilinganda, yoki aksincha o’zbek tilidagi maqollar ingliz tiliga tarjima qilinganda maqolning leksikografik tuzilishi til hususiyatiga bog’liq holda o’zgaradi;
* Ingliz va o’zbek tilidagi oila tushunchasiga oid maqollar har bir millatning mentaliteti, hayot tarzi va oila munosabatlaridagi shakllanish darajasiga qarab turlicha bo’lib, ikki tildagi maqollarda oila tushunchasiga yondashuvlar aksariyat hollarda turlichadir;
* ingliz va o’zbek tillaridagi “husband”, “wife” va “er”, “xotin” komponentlarining qiyosiy tahlili shuni ko’rsatdiki, ingliz tilida er va xotin munosabatlari teng tushuncha hisoblanib, maqollarda ularning oiladagi, jamiyatdagi o’rni ko’p hollarda tenglashtirilgan. O’zbek maqollarida esa oilada er-xotin tushunchalari yuksak baholanib, unda “er” komponentining darajasi “xotin” komponentiga nisbatan alohida baholanadi. Bu o’z o’rnida ingliz va o’zbek mentalitetining o’ziga hosliklarini ham ko’rsatib bergan;
* ingliz va o’zbek tillaridagi “husband”, “wife” va “er”, “xotin” komponentlarining kognitiv taxlili jarayonida ularga ijobiy va salbiy yondashuvlar ham taxlil qilingan bo’lib, ingliz maqollariga nisbatan o’zbek maqollarida “yaxshi xotin” - “yomon xotin”, “yaxshi er” – “yomon er” kabi insoniy hususiyatlarga munosabatlar ko’proq yoritilgan;
* Ingliz va o’zbek xalq maqollarining ba`zi qismlarida oila a`zolarini ifodalashda hayvon obrazlari ifodalangan bo’lib, ularning asosiy funksiyasi inson xarakterini ifodalashdir va hayvon obrazlari qatnashgan maqollar insonlarning asosan ijobiy va salbiy xarakterlarini tavsiflaydi;

Yuqoridagi o’rganishlar va tahliliy ma’lumotlardan ushbu xulosalarga kelindi:

* Ingliz va o’zbek tilidagi maqollarda umuminsoniy xususiyatlarining ijobiy va salbiy jihatlarining ifodalanishi har ikki tilda ham deyarli birdek munosabatlarda namoyon bo’ladi;
* Maqollarning o’rganilish darajasi ingliz tilida o’zbek tiliga nisbatan yuqori bo’lib, bunda ularning uzoq tarixga borib taqalishi, maqollarning to’planishi, bugungi kungacha to’liq yetib kelishidagi izchillik hamda uning har tomonlama taxlil qilinishidagi ishlar yaqqol ko’zga tashlanadi. O’zbek tilidagi maqollarning to’planishi, boshqa tillar bilan qiyosiy taxlili, tarjima borasida juda katta ishlar qilinganligiga qaramay, maqollarning nazariy jihatdan o’rganilishida yetarli ishlar amalga oshirilmaganligini ko’rish mumkin;
* Ingliz va o`zbek tillarida maqol belgisining kognitiv tuzilishida katta farq ko’zga tashlanmaydi, uning nazariy jihatlari deyarli tenglikni ko’rsatadi;
* Ingliz va o’zbek tillarida oila tushunchasiga oid maqollarning leksikografik talqini har ikki tilda o’xshash bo’lib, unda nomutanosibliklar deyarli ko’zga tashlanmaydi;
* Ingliz va o`zbek tillaridagi maqollarda “husband”, “wife” va “er”, “xotin” komponentlari kognitiv va qiyosiy tahlil qilinishi jarayonida, har ikkala tilning til hususiyatlari bilan birga xalq mentaliteti, turmush tarzi va oila tushunchasiga nisbatan munosabatlari ta’sirida yonashuvlar biroz turlichaligini aniqlandi.

Xulosa o’rnida shuni aytish mumkinki, ingliz va o’zbek tillarida maqollarning qiyosiy-kognitiv tahlil qilish orqali o’rganish – til komponentlarini yanada kengroq talqin qilishga hizmat qiladi. Shu bilan birga, har ikki tilning nafaqat til xususiyatlari, balki har ikki xalqning o’ziga hos umuminsoniy qadriyatlari, boy ma’naviy tarixi, turmush tarzi va dunyoqarashini o’rganishga ham zamin yaratadi.

Ingliz va o’zbek tilidagi maqollarning qiyosiy va kognitiv tahlil qilish tilshunoslikda paremiologik olamning maqol janrini millatlaro talqin etilishi, shu bilan birga ta’lim jarayonida o’rganilayotgan til va ona tilining bog’liqliklarini talqin etilishiga o’z hissasini qo’shadi.

**SUMMARY**

The study focuses on " Cognitive and Comparative Analysis of Uzbek and English Proverbs."

Proverbs are one of the most important genres of folklore, and today it remains one of the most important issues in the field to reveal new aspects of linguistics through the in-depth study of proverbs in comparative linguistics.

The following issues were considered in the master's dissertation: Theoretical views on English and Uzbek proverbs; paremiological analysis of the world – theoretical aspects of proverb analysis, and comparative-cognitive analysis of proverbs on "Family" in Uzbek and English in two languages.

Proverbs and their universal features, the spiritual and cultural significance of proverbs in Uzbek and English folklore were studied through various materials. The following issues were considered in the master's dissertation: Theoretical views on English and Uzbek proverbs; paremiological analysis of the world – theoretical aspects of proverb analysis, and comparative-cognitive analysis of proverbs on "Family" in Uzbek and English in two languages.

In the first chapter of the work, proverbs and their universal features, the spiritual and cultural significance of proverbs in Uzbek and English folklore were studied through various materials.

The second chapter of the study focuses on the role of the proverb in the linguistic description of the paremiological world, its cognitive structure and the comparative-cognitive analysis of proverbs in Uzbek and English.

The third chapter provides a comparative analysis of articles in Uzbek and English using the "Family" component. In addition, a comparative and cognitive analysis of English and Uzbek proverbs with the components "husband" - "wife", "husband" - "wife". According to him, the influence of the mentality, lifestyle, customs and values of both nations has played an important role in the emergence of articles on the concept of family in Uzbek and English.

Through comparative and cognitive analysis of Uzbek and English proverbs, detailed information was provided on how they have survived to the present day, the leading scholars and their theoretical study. From this information it became clear that enough work has been done in both languages on the collection of articles and their transmission from generation to generation, however, there is enough research in Uzbek linguistics on their theoretical study. was found not to have gone.

In conclusion, the study of the linguistic and cultural features of proverbs in English and Uzbek serves to provide a broader interpretation of the language components. At the same time, it provides a basis for studying not only the linguistic features of both languages, but also the unique universal values, rich spiritual history, way of life and worldview of both peoples.

Comparative and cognitive analysis of English and Uzbek proverbs contributes to the transnational interpretation of the proverbial genre of the paremiological world in linguistics, as well as to the interpretation of the relationship between language and mother tongue studied in the educational process.

From the above studies and analytical data, the following conclusions can be drawn:

- Articles in English and Uzbek express the positive and negative aspects of human characteristics in almost the same way in both languages;

- the level of study of proverbs in English is higher than in Uzbek, which clearly shows their long history, the collection of proverbs, the consistency of their completeness to date, and its comprehensive analysis. Despite the fact that a great deal of work has been done on the collection of Uzbek articles, comparative analysis with other languages, and translation, it can be seen that not enough has been done in the theoretical study of articles;

- In English and Uzbek there is no significant difference in the cognitive structure of the proverb, its theoretical aspects are almost equal;

- The lexicographical interpretation of articles on the concept of family in English and Uzbek is similar in both languages, in which there are almost no disparities;

- In the process of cognitive and comparative analysis of the components "husband", "wife" and "husband" in English and Uzbek articles, the relationship of both languages to the mentality of the people, lifestyle and the concept of family, along with language features. The secret was that the approaches were slightly different.

In conclusion, the study of proverbs in English and Uzbek through comparative and cognitive analysis serves to provide a broader interpretation of the language components. At the same time, it provides a basis for studying not only the linguistic features of both languages, but also the unique universal values, rich spiritual history, way of life and worldview of both peoples.

Comparative and cognitive analysis of English and Uzbek proverbs contributes to the transnational interpretation of the proverbial genre of the paremiological world in linguistics, as well as to the interpretation of the relationship between language and mother tongue studied in the educational process.

**THE LIST OF USED LITERATURE**

1. Mirziyoyev SH.M. Address of the President of Republic of Uzbekistan to the Parliament. 2017
2. Imomov K., Mirzayev T., Sarimsoqov B., Safarov O. O’zbek xalq og`zaki poetik ijodi. Toshkent, 2002
3. Madayev O., Sobitova T. Xalq og’zaki poetik ijodi. Toshkent, 2002
4. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O`zbek xalq maqollari; Toshkent-2005;
5. Ortiqov A. Etika asoslari. Toshkent, 2002
6. Primova F. Oila konseptining o’zbek tilidagi kognitiv tahlili. 1995
7. Rizouddin ibn Faxriddin. Kitob at-tasrif. Qozon, 1887
8. Aristotle Aristotle Science Press, 19992.
9. Arora S. Wise words. The Perception of Proverbiality. Routledge, 2018
10. Fonteyn L. Proverbs. University Press, 1994
11. Honeck R. A proverb in mind: the cognitive science of proverbial wit and wisdom. Psychology Press, 2016
12. Honeck M. Temple I. Metaphore in English proverbs. University Press, 2000
13. Gfigas. Study of Proverbs. Sirot, 1987
14. Kasares H. Learning Proverbs. Indiana University Press, 1958
15. Kuusi. The history of proverbs. FinPress, 1994
16. Lakoff L. Metaphors, which we live. M., 1999
17. Langacker R. Foundation Cognitive grammar. University Press, 2008
18. Levin K. Cognitive analyze of proverbs. Progress, 1984
19. Meider W. Dundes A. The Wisdom of Many: Essays on the Proverb. NewYork: Garland, 1995
20. Meider W. Dundes A. The Wisdom of Many: Essays on the Proverb; Wisconsin P,1994
21. Norrik neal R. Conversational Narrative. Amsterdam: Benjamins, 2010
22. Norrick N. How Proverbs Mean? Semantic Studies in English Proverbs. Published Online, 2018
23. Obelkevich J. Religion and Rural Society. Oxford University Press, 1976
24. Raymond J. Attitudes and Cultural Patterns in Spanish Proverbs. Literary Licensing LLC, 1999
25. Taylor A. The Proverb. Cambridge. Harvard University Press, 1931
26. Trench C.R. On the Lessons in Proverbs. London, 2019
27. Tolstoy L. N. All in 90 volumes. Volume 39
28. Баранов А.Н., Добровольский О.Д. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008
29. Бульгина T., Шмелев Ф.Л. Языковая концептуализация мира, M., 1997
30. Васмер М. Этимологик словарь. М., 1950
31. Волоцкая А.Н. Роль человеческого фактора в языке. М., 2010
32. Евгеньева А.Р. Когнитивная структура пословичных единиц. М., 1999
33. Жуков В.П. Tеория лингвокультурология, М., 1991
34. Золотова Г.А. Моделизация пословиц. М., 1967
35. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах. М., 2007
36. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. М., 1969
37. Teлия B.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. M., 1996

**THE LIST OF USED DICTIONARIES**

1. Cambridge Advanced Learner’s Dictionary and Thesaurus (CALDT); Cambridge University Press,1995.
2. Merriam Webster dictionary. 2015, 635
3. New Webster’s Dictionary and Thesaurus of the English Language (NWDTEL); Delair Publishing
4. Oxford Advanced Learner’s Dictionary (OALD); Oxford University Press 1948.
5. Oxford English dictionary. Oxford University Press, 2021
6. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 2003
7. Мадвалиев А. ва бошыалар. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. ЎзМЭ,
8. Фалсафий энциклопедик луғат. Тошкент, 1989
9. Асланова Л.А. Школьный толковый словарь русского языка. М., 2017
10. Дал И.В. Толковый словарь русского языка. М., 1995
11. Ефремова Т.Ф. Новый онлайн-словарь русского языка. М., 2000
12. Кузнецова А. Большой толковый словарь русского языка. М., 2000
13. Oжегова С.И. Толковый словарь русского языка. М., 2010
14. Скворцова Л.И. Большой словар русского языка. М., 2009
15. Ушаков Д.Н. Тольковый словарь русского языка. М., 2013

**THE LIST OF INTERNET RESOURCES**

1. <https://www.google.com/search?q=oxsford+free+dictionary&oq=oxsford+free+dictionary&aqs=chrome.69i57j0i13j0i22i30l8.13092j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8>
2. phrases wekspir <https://www.phrases.org.uk/meanings/index.html>
3. https://uzjournals.edu.uz/cgi/viewcontent.cgi?article=1501&context=capmse
4. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/aphorism>
5. http://ich.uz/en/ich-of-uzbekistan/national-list/domain-1/252-proverbs- sayings
6. <https://www.britannica.com/biography/William-Shakespeare>

1. Mirziyoyev SH. Address of the President of Republic of Uzbekistan to the Parliament. 2017.p.111 [↑](#footnote-ref-1)
2. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O`zbek xalq maqollari; Toshkent-2005. b.512 [↑](#footnote-ref-2)
3. Imomov K., Mirzayev T., Sarimsoqov B., Safarov O. O’zbek xalq og`zaki poetik ijodi. Toshkent, 2002, b. 91 [↑](#footnote-ref-3)
4. Imomov K., Mirzayev T., Sarimsoqov B., Safarov O. O’zbek xalq og’zaki poetik ijodi, 2002, b. 91 [↑](#footnote-ref-4)
5. Oxford English dictionary. Oxford University Press, 2021. p. 203 [↑](#footnote-ref-5)
6. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O`zbek xalq maqollari. Toshkent, 2005, b. 512. [↑](#footnote-ref-6)
7. Imomov K., Mirzayev T., Sarimsoqov B., Safarov O. O’zbek xalq og’zaki poetik ijodi, Toshkent, 2002, b. 93 [↑](#footnote-ref-7)
8. Tolstoy L. N. All in 90 volumes. Volume 39. pdf/40 [↑](#footnote-ref-8)
9. Honeck R. A proverb in mind: the cognitive science of proverbial wit and wisdom. Psychology Press, 2016, p.318 [↑](#footnote-ref-9)
10. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 2003, p.268 [↑](#footnote-ref-10)
11. Imomov K., Mirzayev T., Sarimsoqov B., Safarov O. O’zbek xalq og’zaki poetik ijodi. Toshkent. 2005, b. 95 [↑](#footnote-ref-11)
12. Ko’rsatilgan joyda [↑](#footnote-ref-12)
13. Meider W., Dundes A., The Wisdom of Many: Essays on the Proverb. Wisconsin, 1994, p.333 [↑](#footnote-ref-13)
14. Raymond J. Attitudes And Cultural Patterns In Spanish Proverbs. Literary Licensing LLC, 1999, p. 24 [↑](#footnote-ref-14)
15. Arora S. Wise words. The Perception of Proverbiality. Routledge, 2018, p. 27 [↑](#footnote-ref-15)
16. Taylor A. The Proverb. Cambridge. Harvard University Press, 1931, p.2 [↑](#footnote-ref-16)
17. Norrick N. How Proverbs Mean? Semantic Studies in English Proverbs. Published Online, 2018, p.559 [↑](#footnote-ref-17)
18. Trench C.R. On the Lessons in Proverbs. 2019, p.6 [↑](#footnote-ref-18)
19. Meider W. Dundes A. The Wisdom of Many: Essays on the Proverb. Universitu Press, 2020, p.111 [↑](#footnote-ref-19)
20. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O`zbek xalq maqollari. Toshkent, 2002, b.3 [↑](#footnote-ref-20)
21. Madayev O., Sobitova T. Xalq og’zaki poetik ijodi. Toshkent. 2002, b. 33 [↑](#footnote-ref-21)
22. Madayev O., Sobitova T. Xalq og’zaki poetik ijodi. Toshkent, 2000, b. 40 [↑](#footnote-ref-22)
23. Imomov K., Mirzayev T., Sarimsoqov B., Safarov O. O’zbek xalq og’zaki poetik ijodi. O’qituvchi, 2000, b. 15 [↑](#footnote-ref-23)
24. Madayev O., Sobitova T. Xalq og’zaki poetik ijodi. Toshkent, 2002, b.34 [↑](#footnote-ref-24)
25. Imomov K., Mirzayev T., Sarimsoqov B., Safarov O. O’zbek xalq og’zaki poetik ijodi. Toshkent, 2002, b. 99 [↑](#footnote-ref-25)
26. Волоцкая А.Н., Роль человеческого фактора в языке. М., 2010, с. 60 [↑](#footnote-ref-26)
27. Волоцкая А.Н., Роль человеческого фактора в языке. М., 2010, с. 60 [↑](#footnote-ref-27)
28. Langacker R., Foundation Cognitive grammar. University Press, 2008, p. 40 [↑](#footnote-ref-28)
29. Бульгина T., Шмелев Ф.Л. Языковая концептуализация мира, M., 1997, c. 49 [↑](#footnote-ref-29)
30. Levin K., Cognitive analyze of proverbs. Progress, 1984, p.126 [↑](#footnote-ref-30)
31. Fonteyn.Proverbs. University Press, 1994, p. 398 [↑](#footnote-ref-31)
32. Oxford dictionary. Oxford University Press, 1995, p. 168 [↑](#footnote-ref-32)
33. Meider W. Dundes A. The Wisdom of Many: Essays on the Proverb. NewYork: Garland, 1995, p. 340 [↑](#footnote-ref-33)
34. Obelkevich J. Religion and Rural Society. Oxford University Press. 1976, p. 245 [↑](#footnote-ref-34)
35. Дал И.В. Толковый словарь русского языка. М., 1995, с.19 [↑](#footnote-ref-35)
36. Gfigas. Study of Proverbs. Sirot. 1987, p. 101 [↑](#footnote-ref-36)
37. Taylor A. The Proverb. Cambridge. Harvard University Press, 1931, p.24 [↑](#footnote-ref-37)
38. H. Kasares. Learning Proverbs. Indiana University Press, 1958, p. 217 [↑](#footnote-ref-38)
39. Grigas. Study of Proverbs. Sirot. 1987, p. 101 [↑](#footnote-ref-39)
40. Kuusi. The history of proverbs. FinPress, 1994, p. 118 [↑](#footnote-ref-40)
41. Дал И.В. Толковый словарь русского языка. М., 1995, с.15 [↑](#footnote-ref-41)
42. Kuusi. The history of proverbs. FinPress, 1994, p. 118 [↑](#footnote-ref-42)
43. Баранов А.Н., Добровольский О.Д. Аспекты теории фразеологии. Москва, 2008, с.17 [↑](#footnote-ref-43)
44. Фалсафий энциклопедик луғат. Тошкент, 1989, б.19 [↑](#footnote-ref-44)
45. Золотова Г.А. Моделизация пословиц. М., 1967, с. 92 [↑](#footnote-ref-45)
46. Aristot1e. Science Press, 1999. p. 161 [↑](#footnote-ref-46)
47. Lakoff.L. Metaphors, which we live. M., 1999, p. 71 [↑](#footnote-ref-47)
48. Жуков В.П. Реория лингвокультурология, М., 1991, с. 11 [↑](#footnote-ref-48)
49. Teлия B.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. -M., 1996, с. 56 [↑](#footnote-ref-49)
50. Kuusi. The history of proverbs. FinPress, 1994, p. 112 [↑](#footnote-ref-50)
51. Meider W., Dundes A., The Wisdom of Many: Essays on the Proverb. Wisconsin, 1994, p.33 [↑](#footnote-ref-51)
52. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. М., 1969, с.56 [↑](#footnote-ref-52)
53. Lakoff.L. Metaphors, which we live. M., 1999, p. 71 [↑](#footnote-ref-53)
54. Lakoff.L. Metaphors, which we live. M., 1999, p. 71 [↑](#footnote-ref-54)
55. Honeck M. Temple I. Metaphore in English proverbs. University Press. 2000, p. 353 [↑](#footnote-ref-55)
56. Norrik neal R. Conversational Narrative. Amsterdam: Benjamins, 2010, p. 389 [↑](#footnote-ref-56)
57. O’sha yerda:38 [↑](#footnote-ref-57)
58. Дал И.В. Толковый словарь русского языка. М., 1995, с.19 [↑](#footnote-ref-58)
59. Merriam Webster dictionary. 1828, 635 [↑](#footnote-ref-59)
60. Rizouddin ibn Faxriddin. Kitob at-tasrif. Qozon, 1887, b. 63 [↑](#footnote-ref-60)
61. Ortiqov A. Etika asoslari. Toshkent, 2002, b.55 [↑](#footnote-ref-61)
62. Primova F. Oila konseptining o’zbek tilidagi kognitiv tahlili. Toshkent ,1995, b.52 [↑](#footnote-ref-62)
63. Евгеньева А.Р. Когнитивная структура пословичных единиц. М., 1999, c.76 [↑](#footnote-ref-63)
64. Кузнецова. Большой толковый словарь русского языка. М., 2000, c.1175 [↑](#footnote-ref-64)
65. Ефремова Т.Ф. Новый онлайн-словарь русского языка. М., 2000, c. 201 [↑](#footnote-ref-65)
66. Oжегова С.И. Толковый словарь русского язвка. М., 2010, c. 751 [↑](#footnote-ref-66)
67. Скворцова Л.И. Большой словарт русского языка. М., 2009, с. 757 [↑](#footnote-ref-67)
68. Ушаков Д.Н. Тольковый словарь русского языка. 2013, с. 619 [↑](#footnote-ref-68)
69. Васмер М. Этимологик словарь. М., 1950, с. 164 [↑](#footnote-ref-69)
70. Асланова Л.А. Школьный толковый словарь русского языка. М., 2017, с. 451 [↑](#footnote-ref-70)
71. Merriam Webster dictionary. 1828, pg.635 [↑](#footnote-ref-71)
72. Скворцова Л.И. Большой словарь русского языка. М., 2009, с. 757 [↑](#footnote-ref-72)
73. Иванова Е.В. мир в английских и русских пословицах. М., 2006, с. 136 [↑](#footnote-ref-73)
74. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах. М., 2006, с. 137 [↑](#footnote-ref-74)
75. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O`zbek xalq maqollari. Toshkent, 2005, b. 512. [↑](#footnote-ref-75)